
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纽约州西部之旅(notes On A Tour Through The Western Part Of The) 000001

2. 纽约州西部之旅(notes On A Tour Through The Western Part Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约州西部之旅(Notes on a Tour Through the Western part of The) 第1/2页

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðə; ði] ['kɒpi] ['nʌmbə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [wɒz; wəz] [ʌn'riːdəbl] .
The copy number in the original was unreadable .
这 复制 数字 在 这 原来的 曾是 无法阅读 .

原件上的副本编号无法辨认。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [left] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling left as in the original .
不一致 拼写 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写不一致之处保留原文。

[nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː]
NOTES ON A TOUR THROUGH
笔记 在 一个 旅游 通过

游览笔记

[ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv]
THE WESTERN PART OF
这 西 部分 的

西部

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv]
THE STATE OF
这 状态 的

国家

[njuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

PHILADELPHIA1829 - -
PHILADELPHIA1829 - 30
PHILADELPHIA1829 - -

费城 1829-30

[tuː] ['hʌndrəd] ['kɒpiz] [ˌriː'print, 'riːprint] [ɒk'təʊbə(r)] , - , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['eəriəl] , [ˌfɪlə'delfiə] , - - - , [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔːdʒ] [piː] . ['hʌmfri] ,
Two Hundred Copies reprinted October , 1916 , from The Ariel , Philadelphia , 1829 - 30 , for George P . Humphrey ,
二 百 副本 转载 十月 , - , 从 这 爱丽儿 , 费城 , - - - , 为了 乔治 P . 汉弗莱 ,

1916年10月重印两百册，原载于1829-30年费城《阿里尔报》，乔治·P·汉弗莱所有。

['rɒtʃɪstə(r)] , [en] . [waɪ] .
Rochester , N . Y .
罗切斯特 , N . 是 .

纽约州罗切斯特

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [pə'laɪtli] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['dʒɜːn(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'telɪdʒənt]
[We have been politely favored with a manuscript journal of a very intelligent
[我们 有 到过 礼貌地 受青睐 和 一个 手稿 杂志 的 一个 非常 聪明的
['trævələ(r)] ,
traveller ,
游客 ,

我们有幸得到一位非常聪明的旅行者的手稿日记，

[kept] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði][məʊst] ['θraɪvɪŋ] ['kaunti] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
kept during a tour through the most thriving counties of the state of New York
保留 期间 一个 旅游 通过 这 最多 熙 县 的 这 状态 的 新的 约克
.
:
.

在参观纽约州最繁荣的几个县期间保存下来。

[wiː; wi] [gɪv] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [bɪ'ləʊ] ,
We give an extract below ,
我们 给 一个 提炼 以下 ,

下面摘录一段内容：

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['ʌðə(r)z] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [həʊl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [biːn] ['pʌblɪʃt]
and shall continue to furnish others until the whole shall have been published
和 将 继续 到 提供 其他的 直到 这 所有的 将 有 到过 已发布
.
:
.

并将继续向其他人提供资料，直到全部内容出版为止。

[ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , ['præktɪkl]
The journal will be found to contain the observations of a sound , practical
这 杂志 将要 是 成立 到 包含 这 观察 的 一个 声音 , 实际的
['fɑːmə(r)] ,
farmer ,
农民 ,

日记中记录了一位务实、理性的农民的观察心得。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɑːt] .
and a lover of the works of nature as well as those of art .
和 一个 情人 的 这 作品 的 自然 作为 出色地 作为 那些 的 艺术 .

他既热爱自然之美，也热爱艺术之美。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]
We recommend it to the attention of our friends in the country , and
我们 推荐 它 到 这 注意力 的 我们的 朋友们 在 这 国家 , 和
[tuː; tə] ['ridər] ['dʒen(ə)rəli] ;
to readers generally ;
到 读者 一般来说 ;

我们向国内的朋友以及广大读者推荐这本书；

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['wɜːði] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] .]
believing it well worthy of an attentive perusal .]
相信 它 出色地 值得 的 一个 细心 仔细阅读 .]

认为它非常值得仔细阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

[nəʊts] [ɒn] [ə; eɪ] [tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['westən] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk]
NOTES ON A TOUR THROUGH THE WESTERN PART OF THE STATE OF NEW YORK
笔记 在 一个 旅游 通过 这 西 部分 的 这 状态 的 新的 约克

纽约州西部之旅笔记

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . [wʌn]
Extract No . 1
提炼 不 . 1

摘录1

[meɪ] 5th . — [left] ['brɪstl] [pɑː] . , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] , [ɪn][ðə; ði] ['stiːmbəʊt] ['trentən] ,
May 5th . — Left Bristol Pa . , at eight o'clock , in the Steamboat Trenton ,
可能 5th . — 左边 布里斯托尔宾夕法尼亚州 . , 在 八 点钟 , 在 这 汽船 特伦顿 ,
[fɔː(r); fə(r)] [njuː] [jɔːk] .
for New York .
为了 新的 约克 .

5月5日——早上八点，从宾夕法尼亚州布里斯托尔乘坐特伦顿号汽船前往纽约。

[ə'baʊt] ['naɪnti] ['pæsndʒər] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] [wei] - [bɪl] , [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [njuː] .
About ninety passengers were on the way - bill , not one of which I knew .
关于 九十 乘客 是 在 这 方式 - 账单 , 不是 一 的 哪个 我 知道 .

运单上列有大约九十名乘客，但我一个也不认识。

[ə'mʌŋst] ['aʊə(r)]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['klara] ['fɪʃə(r)] — [feɪmd] [fɔː(r); fə(r)]
Amongst our number was the celebrated Miss Clara Fisher — famed for
在 我们的 数字 曾是 这 著名 错过 克拉拉 费舍尔 — 著名的 为了
[hɜː(r); hə(r)]['æptɪtjuːd][ɪn] ['pəːsəneitɪŋ] [və'raɪəti][ɒv; əv]['kærəktə(r)] ,
her aptitude in personating variety of character ,
她 能力倾向 在 扮演 种类 的 特点 ,

我们当中有一位著名的克拉拉·费舍尔小姐——她以擅长扮演各种角色而闻名。

['hævɪŋ] ['wʌndəf(ə)l] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪmɪkri] .
having wonderful powers of mimicry .
拥有 精彩的 权力 的 模仿 .

拥有极强的模仿能力。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːl] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;
She is certainly a very interesting girl , and attracted much attention ;
她 是 当然 一个 非常 有趣的 女孩 , 和 吸引 很多 注意力 ;

她确实是一位非常有趣的女孩，吸引了很多人的关注；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['strendʒər] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
but the gaze of strangers was evidently very disagreeable to her ,
但 这 目光 的 陌生人 曾是 显然 非常 令人不快的 到 她 ,

但显然，她非常讨厌陌生人的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] ['kʌvətɪd] [nɒt] [mʌtʃ] ['skruːtəni] .
and she apparently coveted not much scrutiny .
和 她 显然 令人垂涎的 不是 很多 审查 .

而且她显然并不喜欢受到过多的审视。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːd] [ɒn]['aʊə(r)] [ruːt] [wɜːθ] ['nəʊtɪs] .
Nothing occurred on our route worth notice .
没有什么 发生 在 我们的 路线 值得 注意 .

我们沿途没有发生任何值得注意的事情。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [njuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] .
Having had a pleasant passage , we arrived at New York about five o'clock .
拥有 有 一个 令人愉快的 通道 , 我们 到达的 在 新的 约克 关于 五 点钟 .

一路顺风，我们大约五点钟到达纽约。

[ai] [tʊk] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] . [mænz] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] , [nəʊ] . - , ['brɔːdweɪ] .
I took my lodgings at Mrs . Man's boarding - house , No . 61 , Broadway .
我 采取 我的 住宿 在 太太 . 男人的 登机 - 房子 , 不 . - , 百老汇 .

我住在曼太太的寄宿公寓，地址是百老汇大街61号。

['ɑːftə(r)] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪərəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt]
After making some improvement in my appearance , such as brushing up my hat
后 制作 一些 改进 在 我的 外貌 , 这样的 作为 刷牙 向上 我的 帽子
[ænd; ənd][kəʊt] ,
and coat ,
和 外套 ,

在整理了一下仪容，比如掸掸帽子和外套之后，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɒf] [maɪ] [bɪəd] , [ai] ['ɪʃuːd] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['splendɪd]['ævənjuː] ,
and brushing off my beard , I issued forth into the splendid avenue ,
和 刷牙 离开 我的 胡须 , 我 发布 前进 进入 这 灿烂 大街 ,

我拂去胡须，走进了那条壮丽的大道。

[weə(r)] [ɔːl][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['sɪti] ['deɪli] [ˌprɒmə'nɑːd] ,
where all the beauty and fashion of this gay city daily promenade ,
在哪里 全部 这 美丽 和 时尚 的 这 同性恋 城市 日常的 长廊 ,

这座同性恋之城的所有美丽与时尚都汇聚于此，成为每日漫步的焦点。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] .
to enjoy the pleasure of a walk .
到 享受 这 乐趣 的 一个 走 .

享受散步的乐趣。

['ɑːftə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ,
After walking and walking ,
后 步行 和 步行 ,

走了又走之后，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['fɜːðə(r)] , [ʌn'tɪl][maɪ] [fiːt] [ig'zibitid] [æn; ən] [ə'lɑːmɪŋ] ['redʒɪmənt][ɒv; əv] ['blɪstər] ,
and walking further , until my feet exhibited an alarming regiment of blisters ,
和 步行 更远 , 直到 我的 脚 展出 一个 令人担忧 团 的 水泡 ,

我继续往前走，直到脚上长出了一大片水泡。

[ai] [wend] [maɪ] ['tiːdiəs] [wei] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] — [tʊk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] ['medli]
I wended my tedious way back to my lodgings — took a peep at the medley
我 温德 我的 乏味 方式 后退 到 我的 住宿 — 采取 一个 窥视 在 这 混合曲
[ɒv; əv] ['bɔːdəz] [ðæt] [θrɒŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [haʊs] — [lʊkt] [æt; ət] ([bʌt; bət][dɪd][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən]
of boarders that thronged the house — looked at (but did no more than
的 寄宿生 那 熙熙攘攘 这 房子 — 看起来 在 (但 做过 不 更多的 比
[teɪst]) [ðə; ði] [ʃeɪvd] [draɪd] [biːf] [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtə(r)][ɒn][ðə; ði]['sʌpə(r)] -
taste) the shaved dried beef and prepared bread - and - butter on the supper -
品尝) 这 剃光 干燥 牛肉 和 准备 面包 - 和 - 黄油 在 这 晚餐 -
['teɪb(ə)l] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz][kʌt][ɪn] [truː] ['vɒksˌhɔːl] [staɪl] ,
table — for the former was cut in true Vauxhall style ,
桌子 — 为了 这 以前的 曾是 切 在 真的 沃克斯豪尔 风格 ,

我百无聊赖地走回住处——瞥了一眼挤满房子的形形色色的房客——看了看（但只是尝了一口）餐桌上的风干牛肉片和涂着黄油的面包——因为前者是按照真正的沃克斯豪尔风格切的，

[wʌn] [paʊnd] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɑːf][æn; ən]['eɪkə(r)] ,
one pound to cover half an acre ,
一 磅 到 覆盖 一半 一个 英亩 ,

一磅肥料可以覆盖半英亩土地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'lɑːmd] [baɪ]['bʌtə(r)] — [sip] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] [tiː] ,
and the latter was only alarmed by butter — sipped a dish of tea ,
和 这 后者 曾是 仅有的 惊慌 经过 黄油 — 啜饮 一个 盘子 的 茶 ,

后者只对黄油感到不安——他啜饮了一口茶，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][bed] ,
and made my escape to bed ,
和 制成 我的 逃脱 到 床 ,

然后我逃回床上睡觉去了。

['ruːmineit] [ɒn][ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ['tæntəlaiz] [baɪ][ə; eɪ] [njuː] [jɔːk] ['sʌpə(r)]
ruminating on the horrors of an empty stomach tantalized by a New York supper
反刍 在 这 恐怖 的 一个 空的 胃 诱人 经过 一个 新的 约克 晚餐
.
:
.

一边想着空着肚子，一边又被纽约晚餐的诱惑所吸引。

[meɪ] 6th . — [gɒt] [ʌp] ['ɜːli] , [freʃ] [ænd; ənd] ['æktɪv] — [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] ,
May 6th . — Got up early , fresh and active — had a good night's rest ,
可能 6th . — 得到 向上 早期的 , 新鲜的 和 积极的 — 有 一个 好的 夜晚 休息 ,

5月6日——早早起床，精神焕发，活力充沛——昨晚睡得很好。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm] ['sʌpə(r)] — [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ][bed] — [wʌn]['dɒlə(r)] —
in spite of a slim supper — paid for that and my bed — one dollar —
在 尽管如此 的 一个 苗条的 晚餐 — 有薪酬的 为了 那 和 我的 床 — 一 美元 —
[dʒʌst][fɔː(r)] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [həʊl] [wɒz; wəz] [wɜːθ] .
just four times as much as the whole was worth .
只是 四 时代 作为 很多 作为 这 所有的 曾是 值得 .

尽管晚餐很简陋——晚餐和床位只花了一美元——但这仅仅是全部价值的四倍。

[pʊʃt] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkə] ['stiːmbəʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['ɔːlbəni] —
Pushed off to the North America steamboat , and took passage to Albany —
推动 离开 到 这 北 美国 汽船 , 和 采取 通道 到 奥尔巴尼 —
[feə(r)] , [tuː] [d'ɒləz] .
fare , two dollars .
票价 , 二 美元 .

乘船前往北美汽船，然后乘船前往奥尔巴尼——船票两美元。

[ðə; ði] [naɪt] [bəʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [bəʊts] [wɪtʃ] [gəʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
The night boats , as they are called , that is , the boats which go in the night ,
这 夜晚 船 , 作为 他们 是 称为 , 那 是 , 这 船 哪个 去 在 这 夜晚 ,

这些船被称为夜船，也就是夜间航行的船只。

[ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ləʊ] [æz; əz][wʌn]['dɒlə(r)] , [bɔːd] [ɪn'kluːdɪd] ;
are some of them as low as one dollar , board included ;
是 一些 的 他们 作为 低的 作为 一 美元 , 木板 包括 ;

有些价格低至一美元，还包含木板；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [luːz] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['kɒmən] [maɪndz][mʌst; məst] [fiːl] [wen] ['geɪzɪŋ] [ɒn]
but you lose the pleasure which even common minds must feel when gazing on
但 你 失去 这 乐趣 哪个 甚至 常见的 思想 必须 感觉 什么时候 凝视 在
[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['siːnəri] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hʌdsən] ,
the glorious scenery that fringes the borders of the mighty Hudson ,
这 辉煌 风景 那 边缘 这 边界 的 这 强大的 哈德逊 ,

但是，你却失去了欣赏雄伟的哈德逊河两岸壮丽景色时，即使是普通人也会感受到的那种愉悦感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tuː; tə][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] , ['fʊli] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] .
and which , to a stranger , fully makes up the difference .
和 哪个 , 到 一个 陌生人 , 完全 制作 向上 这 不同之处 .

对于陌生人来说，这完全弥补了差距。

[ðə; ði] [nɔːθ] [ə'merɪkə] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪəriə(r)] [bəʊt] ,

The North America is a splendid and superior boat ,

这 北 美国 是 一个 灿烂 和 优越的 船 ,

北美号是一艘非常棒、性能卓越的船。

[fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [plaɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['hʌdsən] ,

far surpassing all others that ply upon the Hudson ,

远的 超越 全部 其他的 那 胶合板 之上 这 哈德逊 ,

远远超过所有其他在哈德逊河上航行的船只，

[ænd; ənd] [plaʊz] [hɜː(r); hə(r)] [mə'dʒestɪk] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]

and ploughs her majestic course through the waves at the rate of

和 犁 她 雄伟 课程 通过 这 波浪 在 这 速度 的

[ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

fifteen miles an hour .

十五 英里 一个 小时 .

她以每小时十五英里的速度，在波涛中劈波斩浪，展现出雄伟的气势。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ɒn] [bɔːd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [θriː]

I should estimate the number of passengers on board to - day at three

我 应该 估计 这 数字 的 乘客 在 木板 到 - 天 在 三

['hʌndrəd] ,

hundred ,

百 ,

我估计今天船上的乘客人数约为三百人。

[ɔːl] [ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ðə; ði]

all of whom had the

全部 的 谁 有 这

他们都拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[Pg 9]

[页 9]

[第9页]

[ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] ,

appearance of belonging to the higher order of society ,

外貌 的 属于 到 这 更高 命令 的 社会 ,

看起来像是属于社会上层阶级的人，

[æz; əz] [ðə; ði] [ləʊ] - [praɪst] [bəʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪvəd] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbl] , [huː] [muːv] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [səʊ]

as the low - priced boats are favored with the rabble , who move about here so

作为 这 低的 - 定价 船 是 受青睐 和 这 乌合之众 , WHO 移动 关于 这里 所以

['ɒf(ə)n] ,

often ,

经常 ,

由于价格低廉的船只深受经常在此地迁徙的底层民众的喜爱，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] , [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðəʊz] [bəʊts] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'pɔːt] .

and in such numbers , as to give those boats a good support .

和 在 这样的 数字 , 作为 到 给 那些 船 一个 好的 支持 .

而且数量众多，足以给这些船只提供良好的支持。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wɔːf] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] : [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

We left the wharf about seven : and again I looked around me , but in vain ,

我们 左边 这 码头 关于 七 : 和 再次 我 看起来 大约 我 , 但 在 徒劳 ,

我们大约七点离开码头；我又环顾四周，但一无所获。

[tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [dens] [kraʊd] [wʌn] [fə'mɪliə(r)] [feɪs] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [mait] [kleɪm] [ə'kweɪntəns] .

to find in this dense crowd one familiar face with which I might claim acquaintance .

到 寻找 在 这 稠密 人群 一 熟悉的 脸 和 哪个 我 可能 宣称 熟人 .

在熙熙攘攘的人群中找到一张熟悉的面孔，我可以向他/她求得一个熟人。

[ai][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] ,
I was therefore forced to look on ,
我 曾是 所以 强制 到 看 在 ,

因此，我只能被迫旁观。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['frendli] ['bʊzəm] [wɪð] [wɪtʃ] [ai] [mait] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðəʊz] [ɪm'preʃnz]
without having a single friendly bosom with which I might reciprocate those impressions
没有 拥有 一个 单身的 友好的 怀 和 哪个 我 可能 往复 那些 印象

[ɒv; əv] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æptli] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'spaɪə(r)] .
of pleasure which the occasion was so aptly fitted to inspire .
的 乐趣 哪个 这 场合 曾是 所以 恰当地 适配 到 启发 .

没有一个可以让我回应这种场合恰如其分地激发出的愉悦感受的友好之人。

[ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌsinjuˈɔsiti] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nəʊb(ə)l]
The grand Pallisadoes , the Highlands , and the abrupt sinuosities of this noble
这 盛大 帕利萨多斯 , 这 高地 , 和 这 突然 曲折 的 这 高贵

['rɪvə(r)] ,
river ,
河 ,

雄伟的帕利萨多斯山脉、高地以及这条壮丽河流的急转弯，

[wɜː(r); wə(r)] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪləti] [ɒv; əv] [maɪ]
were calculated to awaken in my mind a sense of the fraility of my
是 计算 到 觉醒 在 我的 头脑 一个 感觉 的 这 脆弱性 的 我的

['neɪtʃə(r)] ,
nature ,
自然 ,

其目的在于唤起我对自身本性脆弱性的认识。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] .
and the greatness of a God .
和 这 伟大 的 一个 上帝 .

以及上帝的伟大。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] ['njuːbɜːg] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪəli] [njuː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
After passing Newburg , the scenery became entirely new to me ,
后 通过 纽堡 , 这 风景 成为 完全 新的 到 我 ,

过了纽堡之后，眼前的景色对我来说完全陌生了。

[æz; əz] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [biːn] [ðə; ði] ['lɪmɪt] [tuː; tə] [maɪ] ['dʒɜːrniz] .
as that place had heretofore been the limit to my journeys .
作为 那 地方 有 此前 到过 这 限制 到 我的 旅程 .

因为此前，那个地方一直是我旅程的终点。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [spɒt] , ['meni] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [siːts] [ɑː(r); ə(r)] [pɑːst]
After leaving this spot , many very beautiful and highly cultivated seats are passed
后 离开 这 点 , 许多 非常 美丽的 和 高度 栽培 座位 是 通过了

,
,
,

离开这里之后，会经过许多非常漂亮且极具文化底蕴的座位，

[ɒn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
on the east side of the river .
在 这 东方 边 的 这 河 .

在河的东岸。

[ðeɪ] [rɪə(r)] [ðeə(r)] ['kæptɪveɪtɪŋ] [fɔːmz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ə'pærəntli] [praɪ'miːv(ə)l] ['neɪtʃə(r)] ,
They rear their captivating forms in the very bosom of apparently primeval nature ,
他们 后部 他们的 引人入胜 表格 在 这 非常 怀 的 显然 原始 自然 ,

它们在看似原始的大自然怀抱中孕育出迷人的身姿。

[ɒn][sʌm; səm] [ɪm'pəʊzɪŋ] [pɔɪnt] [ɔː(r)] ['emɪnəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['swɪftli] ['pɑːsɪz] ,
on some imposing point or eminence ; and as the boat swiftly passes ,
在 一些 气势磅礴 观点 或者 卓越 ; 和 作为 这 船 迅速地 通过 ,

在某个险峻的地点或高地上；当船快速驶过时，

[ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'tɜːnətli] [hɪd][ænd; ənd] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] .
are alternately hid and opened to the view .
是 交替 隐藏 和 打开 到 这 看法 .

交替地隐藏和向外显示。

[æz; əz][wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['kætˌskɪl] ['maʊntənz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [ðə; ði] [haɪɪst] [ai] [hæv; həv]['evə(r)] [siːn] ,
As we approached the Catskill mountains , which are much the highest I have ever seen ,
作为 我们 接近 这 卡茨基尔 山脉 , 哪个 是 很多 这 最高 我 有 曾经 已见 ,

当我们接近卡茨基尔山脉时，那是我见过的最高山脉，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['maʊntən] [haʊs] , [kɔːld] [paɪn] ['ɔːtʃəd] , [wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒn] [bɔːd] .
the celebrated mountain house , called Pine Orchard , was pointed out to me by a gentleman on board .
这 著名 山 房子 , 称为 松树 果园 , 曾是 尖 出去 到 我 经过 一个 绅士 在 木板 .

一位船上的先生向我指出了那座著名的山间别墅，名为松树园。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnts] ,
It is located on one of the most elevated points ,
它 是 位于 在 一 的 这 最多 升高 积分 ,

它位于地势最高的地点之一，

[ænd; ənd][ɪz]['dɪstənt] [twelv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and is distant twelve miles from the river .
和 是 遥远 十二 英里 从 这 河 .

距离河流十二英里。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ,
Its appearance is very much that of a small white cloud in the midst of the heavens ,
它是 外貌 是 非常 很多 那 的 一个 小的 白色的 云 在 这 中间 的 这 天 ,

它的外观很像天空中的一小片白云。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] [waɪld]
and is in the highest degree wild
和 是 在 这 最高 程度 荒野

并且处于最高程度的野生状态

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] .
and romantic .
和 浪漫的 .

而且很浪漫。

[bʌt; bət][ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'kluːʒn] , ['ɑːftə(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,
But I came to the conclusion , after gazing at it a considerable time ,
但 我 来了 到 这 结论 , 后 凝视 在 它 一个 大量 时间 ,

但经过长时间的凝视，我得出了这样的结论：

[ðæt] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ([mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [haɪ] ,
that the fatigue of climbing to the summit , (more than 2 , 000 feet high ,
那 这 疲劳 的 攀登 到 这 首脑 , (更多的 比 2 , - 脚 高的 ,

攀登到山顶（海拔超过2000英尺）的疲劳，

) [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪts]['eəri][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
) would be infinitely greater than the pleasure which its airy situation could
) 会 是 无限地 更大的 比 这 乐趣 哪个 它是轻盈的 情况 可以
[ə'fɔːd] .
afford .
买得起 .

）将远远大于其优越的地理位置所能带来的乐趣。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] ['hʌdsən] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['grædʒuəli] [sɪŋks] , [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ,
After leaving the city of Hudson , the country gradually sinks , on each side ,
后 离开 这 城市 的 哈德逊 , 这 国家 逐步地 水槽 , 在 每个 边 ,

离开哈德逊市后，乡村逐渐下沉，两侧都是如此。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['tɒlərəbli] ['fɜːtaɪl] — [bʌt; bət][ai] [mʌtʃ] [prɪ'fɜː(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
and appears in some places tolerably fertile — but I much prefer looking at ,
和 出现 在 一些 地方 勉强可以接受 沃 — 但 我 很多 更喜欢 寻找 在 ,
[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɒn] ,
to living on ,
到 活的 在 ,

有些地方看起来还算肥沃——但我更喜欢观赏，而不是居住在上面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɔɪl] .
such a soil .
这样的 一个 土壤 .

这样的土壤。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd]
We arrived at Albany about eight in the evening : but , it being dark and
我们 到达的 在 奥尔巴尼 关于 八 在 这 晚上 : 但 , 它 存在 黑暗的 和
['reɪni] ,
rainy ,
下雨 ,

我们晚上八点左右到达奥尔巴尼，但是天色已黑，还下着雨。

[ai] [left] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [ə'bəʊd] [æt; ət] [weltʃɪz] [kə'netɪkət] ['kɒfi]
I left the boat immediately , and took up my abode at Welch's Connecticut Coffee
我 左边 这 船 立即地 , 和 采取 向上 我的 住所 在 威尔奇 康涅狄格州 咖啡
- [haʊs] .
- House .
- 房子 .

我立即离开了船，并在韦尔奇康涅狄格咖啡馆安顿了下来。

[æz; əz][ðə; ði] [reɪn] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] [dɔːz] , [ai] [went] [tuː; tə] [ruːst] ['ɜːli] ,
As the rain kept me in doors , I went to roost early ,
作为 这 雨 保留 我 在 门 , 我 去 到 栖息地 早期的 ,

由于下雨，我一直待在室内，所以很早就去睡觉了。

[ænd; ənd] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [naɪts] [rest] .
and got a comfortable night's rest .
和 得到 一个 舒服的 夜晚 休息 .

睡了个好觉。

7th . — [ɡɒt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz] [maɪ] [steɪ]
7th . — Got up with the sun , to allow time to survey the place , as my stay
7th . — 得到 向上 和 这 太阳 , 到 允许 时间 到 民意调查 这 地方 , 作为 我的 停留
[wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .
was limited .
曾是 有限的 .

7日——我日出而作，以便有时间勘察这个地方，因为我的停留时间有限。

[ðə; ði] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ['wɜːði] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['nəʊtɪs] , ([æt; ət]
The first , and in fact the only object worthy of particular notice , (at
这 第一的 , 和 在 事实 这 仅有的 目的 值得 的 特别的 注意 , (在
[liːst] [ðæt] [ai] [sɔː] ,
least that I saw ,
至少 那 我 锯 ,

第一个，也是实际上唯一一个值得特别注意的物体（至少是我看到的），

) [ɪz] [ðə; ði] ['speɪʃəs] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɡreɪt] ['klɪntən] [kə'næl] — [ɪm'prɒpəli] [kɔːld] ['ɪri] [kə'næl] .
) is the spacious Basin of the great Clinton Canal — improperly called Erie Canal .
) 是 这 宽敞 盆地 的 这 伟大的 克林顿 运河 — 不恰当 称为 伊利 运河 .

) 是宽阔的克林顿运河盆地——该运河被错误地称为伊利运河。

[ðɪs] [ɪz] [fɔːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
This is formed by a section of the river ,
这 是 形成 经过 一个 部分 的 这 河 ,

这是由一段河流形成的，

['teɪkən] [ˌðeə'frɒm] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [wɔːf] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
taken therefrom by means of an extensive wharf running parallel with the shore ,
已采取 由此 经过 方法 的 一个 广泛的 码头 跑步 平行线 和 这 支撑 ,

从那里通过一条与海岸线平行的大型码头运往目的地，

[ə'baʊt] [wʌn] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] [ə'baʊt] [θriː] ['kwɔːtəz]
about one hundred yards from the same , and in length about three quarters
关于 一 百 码 从 这 相同的 , 和 在 长度 关于 三 四分之一
[ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] ,
of a mile ,
的 一个 英里 ,

距同一地点约一百码，长约四分之三英里，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɒk] [æt; ət] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [end] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [let] [aʊt] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv]
having a lock at the lower end , to receive and let out vessels of
拥有 一个 锁 在 这 降低 结尾 , 到 收到 和 让 出去 船只 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɜːd(ə)n] .
considerable burden .
大量 负担 .

下端设有船闸，用于接收和放行载重较大的船只。

[ðɪs] [wɔːf] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə'baʊt] ['θɜːti] [jɑːrdz] [waɪd] , ['hævɪŋ] [ɪk'stensɪv] [stɔː(r)] -
This wharf , if I may so call it , is about thirty yards wide , having extensive store -
这 码头 , 如果 我 可能 所以 称呼 它 , 是 关于 三十 码 宽的 , 拥有 广泛的 店铺 -
['haʊzɪz] [bɪlt]
houses built
房屋 建造

这个码头，如果我可以这样称呼它的话，大约有三十码宽，上面建有许多大型仓库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [frɒm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
upon it , from one end to the other .
之上 它 , 从 一 结尾 到 这 其他 .

在上面，从一端到另一端。

['sevrəl] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]
Several bridges are thrown across the Basin , opposite to some of the
一些 桥梁 是 抛掷 穿过 这 盆地 , 对面的 到 一些 的 这
['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,
principal streets ,
主要的 街道 ,

多座桥梁横跨盆地，与一些主要街道隔河相望。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [wɔːf] .
in order to facilitate the communication with the wharf .
在 命令 到 促进 这 沟通 和 这 码头 .

为了便于与码头进行沟通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] [wɒt] [iːz] ['ves(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd]
It is truly astonishing to behold with what ease vessels may be loaded and
它 是 真的 惊人 到 看哪 和 什么 舒适 船只 可能 是 已加载 和
[ˌʌn'ləʊdɪd] .
unloaded .
卸载 .

船舶装卸货物的便捷程度着实令人惊叹。

['ɔːlbəni] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] [kən'dɪʃn] .
Albany is certainly in a very thriving condition .
奥尔巴尼 是 当然 在 一个 非常 熙 状况 .

奥尔巴尼的发展状况无疑非常繁荣。

[bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [siː] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]['splendɪd] ['edɪfɪs] .
But I did not see one building that could be called a splendid edifice .
但 我 做过 不是 看 一 建筑 那 可以 是 称为 一个 灿烂 大厦 .

但我没有看到一座可以称之为宏伟建筑的建筑物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pleɪn] , [ænd; ənd][nɒt] ['veri] [lɑːdʒ] ,
Even the state Capitol is nothing more than a plain , and not very large ,
甚至 这 状态 国会大厦 是 没有什么 更多的 比 一个 清楚的 , 和 不是 非常 大的 ,

就连州议会大厦也只不过是一座普通的、规模不大的建筑物而已。

[bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] .
but substantial stone building .
但 重大的 石头 建筑 .

但坚固的石砌建筑。

[jet] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [kə'mɑːndɪŋ] ,
Yet its situation is very commanding ,
然而 它是 情况 是 非常 指挥 ,

然而，它的地理位置非常优越。

[ænd; ənd] [im'breis] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['greɪtə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and embraces a fine view of the greater portion of the city .
和 拥抱 一个 美好的 看法 的 这 更大的 部分 的 这 城市 .

并可饱览城市大部分地区的优美景色。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] ,
There is a very pretty representation of Justice , on the top of the cupola ,
那里 是 一个 非常 漂亮的 表示 的 正义 , 在 这 顶部 的 这 穹顶 ,

穹顶顶部有一幅非常漂亮的正义女神像。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [skeɪlz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːd] [ɪn]
holding a pair of scales in her left hand , and a drawn sword in
保持 一个 一对 的 秤 在 她 左边 手 , 和 一个 绘制 剑 在
[hɜː(r); hə(r)] [raɪt] .
her right .
她 正确的 .

她左手拿着一副天平，右手拿着一把拔出的剑。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [kən'spɪkjuəs] , [ɑː(r); ə(r)] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,
The other public buildings that may be thought conspicuous , are , the Academy ,
这 其他 民众 建筑物 那 可能 是 想法 显眼的 , 是 , 这 学院 ,
[ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] ,
Lancasterian School ,
兰开斯特人 学校 ,

其他一些比较引人注目的公共建筑包括：学院、兰开斯特学校。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃɜːtʃɪz] [wɪð] ['hænsəm] ['stiːpl] .
and several churches with handsome steeples .
和 一些 教堂 和 英俊的 尖顶 .

还有几座有着漂亮尖顶的教堂。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['greɪtli] ['les(ə)nd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [əʊld] [dʌtʃ] ['bɪldɪŋz] ,
The beauty of the place is greatly lessened by the many old Dutch buildings ,
这 美丽 的 这 地方 是 非常 减少 经过 这 许多 老的 荷兰语 建筑物 ,

众多古老的荷兰建筑大大降低了此地的美感。

[wɪð] [ðeə(r)] ['geɪbl] [endz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .
with their gable ends fronting the streets .
和 他们的 山墙 结束 正面 这 街道 .

它们的山墙朝向街道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ]
But it is much larger than I had supposed , and upon a
但 它 是 很多 更大的 比 我 有 据称 , 和 之上 一个
['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ,
general view ,
一般的 看法 ,

但它比我想象的要大得多，从整体上看，

[ɪz] ['rɑːðə(r)] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .
is rather a handsome city than otherwise .
是 相当 一个 英俊的 城市 比 否则 .

这座城市与其说是别的，不如说是相当漂亮。

[ðə; ði] ['hʌdsən] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['deləwer] [æt; ət] ['trentən] , [bʌt; bət]
The Hudson at Albany is about as wide as the Delaware at Trenton , but
这 哈德逊 在 奥尔巴尼 是 关于 作为 宽的 作为 这 特拉华州 在 特伦顿 , 但
[mʌtʃ] [diːpə(r)] .
much deeper .
很多 更深 .

奥尔巴尼的哈德逊河与特伦顿的特拉华河宽度大致相同，但深度要深得多。

[ai] [hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] ['ɔːlbəni] , [ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] [kə'næl] [bəʊt] ;
I had contemplated taking my passage at Albany , on board a canal boat ;
我 有 思考 采取 我的 通道 在 奥尔巴尼 , 在 木板 一个 运河 船 ;

我曾考虑过从奥尔巴尼乘运河船前往目的地；

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'sweɪdɪd] [ˌðeə'frɒm] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
but was dissuaded therefrom in consequence of the tediousness of the
但 曾是 劝阻 由此 在 结果 的 这 乏味 的 这
['pæsɪdʒ] , [tuː; tə]
passage , to
通道 , 到

但由于这段旅程枯燥乏味，他最终放弃了这个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[skə'nektədi] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sə'maʊnt] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['fɔːti] [lɒks] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstəns]
Schenectady , having to surmount an elevation of forty locks , in a distance
斯克内克塔迪 , 拥有 到 超越 一个 海拔 的 四十 锁 , 在 一个 距离
[ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] ,
of twenty - eight miles ,
的 二十 - 八 英里 ,

斯克内克塔迪，需要在28英里的距离内翻越40座船闸，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaiŋ] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] .
and occupying twenty - four hours .
和 占领 二十 - 四 小时 .

并占用二十四小时。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [skə'nektədi] , ['dɪstəns] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [baɪ]
I therefore took my seat in the stage for Schenectady , distance fifteen miles by
我 所以 采取 我的 座位 在 这 阶段 为了 斯克内克塔迪 , 距离 十五 英里 经过
['tɜːnpaɪk] ,
turnpike ,
收费公路 ,

于是我坐上前往斯克内克塔迪的驿车，全程十五英里，走收费公路即可到达。

[feə(r)]['sɪksti] - [tuː] [sents] .
fare sixty - two cents .
票价 六十 - 二 分 .

票价六十二美分。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [lɑːst] - [nemd] ['pleɪsɪz] , ['ʌpwədz] [ɒv; əv] ['θɜːti]
There are now running between the two last - named places , upwards of thirty
那里 是 现在 跑步 之间 这 二 最后的 - 命名 地方 , 向上 的 三十
[fɔː(r)] - [hɔːs] [steɪdʒɪz] ,
four - horse stages ,
四 - 马 阶段 ,

现在在最后提到的这两个地方之间，有超过30个四马赛段。

([kwaɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪf] [nɒt] [suː'pɪəriə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌfɪlə'delfiə] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk] ['juːniən] [laɪn]
(quite a match , if not superior to the Philadelphia and New York Union line
(相当 一个 匹配 , 如果 不是 优越的 到 这 费城 和 新的 约克 联盟 线
[steɪdʒɪz] ,
stages ,
阶段 ,

（即便称不上比费城和纽约联合铁路的站台更好，也毫不逊色。）

) [wɪtʃ] [gəʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] ['deɪli] , ['dʒen(ə)rəli] [wel] ['kraʊdɪd] .
) which go and return daily , generally well crowded .
) 哪个 去 和 返回 日常的 , 一般来说 出色地 挤 .

每天往返，通常都很拥挤。

[ðɪs] [meɪ] [sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] [wɪð] [ðə; ði] [west] .
This may serve to give an idea of the trade of Albany with the west .
这 可能 服务 到 给 一个 主意 的 这 贸易 的 奥尔巴尼 和 这 西方 .

这或许能让我们了解奥尔巴尼与西部地区的贸易情况。

[ai] [left] [ðə; ði] ['sɪti] [ə'baʊt] [ten] [ə; eɪ] . [em] . , ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [naɪn] ['tɒlərəbli] [lɑːdʒ] [men] ,
I left the city about ten A . M . , making one of nine tolerably large men ,
我 左边 这 城市 关于 十 一个 . M . , 制作 一 的 九 勉强可以接受 大的 男人 ,

我大约上午十点离开这座城市，成为九个身材还算高大的男人之一。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [saɪz] .
of which , by the way , I must confess , I was rather more than the average size .
的 哪个 , 经过 这 方式 , 我 必须 承认 , 我 曾是 相当 更多的 比 这 平均的 尺寸 .

顺便一提，我必须承认，我的体型比平均水平要大一些。

['aʊə(r)] [kɔːs] [wɒz; wəz] [west] , [ə'lɒŋ] ['wɒʃɪŋtən] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪk'stendz; ek-] [nɒt] [mʌtʃ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [tuː] [maɪlz] ,
Our course was west , along Washington street , which extends not much short of two miles ,
我们的 课程 曾是 西方 , 沿着 华盛顿 街道 , 哪个 扩展 不是 很多 短的 的 二 英里 ,

我们的路线是向西，沿着华盛顿大街，这条街绵延近两英里。

['θɪkli] [set] [wɪð] ['haʊzɪz] .
thickly set with houses .
浓密 放 和 房屋 .

房屋密集。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['ɔːlbəni] , [wiː; wi] ['entəd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ðə; ði] [paɪn] [pleɪnz] ,
After leaving the suburbs of Albany , we entered what are called the Pine Plains ,
后 离开 这 郊区 的 奥尔巴尼 , 我们 进入 什么 是 称为 这 松树 平原 ,

离开奥尔巴尼郊区后，我们进入了所谓的松林平原。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn]['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɔːlbəni] ['dezət] — [fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] ['mɪzrəbl] ,
but which in justice should be called the Albany Desert — for , of all miserable ,
但 哪个 在 正义 应该 是 称为 这 奥尔巴尼 沙漠 — 为了 , 的 全部 悲惨的 ,

但公平地说，它应该被称为奥尔巴尼沙漠——因为，在所有悲惨的地方中，

['steraɪl] , ['sændi] , ['bærən] [weɪsts] [ðæt] ['evə(r)][ai] [bɪ'held] , [nɒt]['iːv(ə)n] [ɪk'septɪŋ] [maʊnt] ['mɪzəri] , [ˌaɪ 'tiː][kæps][ðə; ði]['klaɪmæks] .
sterile , sandy , barren wastes that ever I beheld , not even excepting Mount Misery , it caps the climax .
无菌 , 沙 , 荒芜 废物 那 曾经 我 观看 , 不是 甚至 除外 山 苦难 , 它 帽子 这 高潮 .

我所见过的最荒凉、沙质、贫瘠的荒地，即使除了苦难山以外，也比不上它，它达到了高潮。

[nɔː(r)][ɪz][ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['trævələ(r)] ,
Nor is there a single object to relieve the eye , to interest the traveller ,
也不 是 那里 一个 单身的 目的 到 缓解 这 眼睛 , 到 兴趣 这 游客 ,

这里也没有任何可以赏心悦目、吸引旅行者的景物。

[ɔ:(r)][tu:; tə]['merɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [skə'nektədi] , [seɪv] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:m]
or to merit attention , until you arrive at Schenectady , save the uniform
或者 到 优点 注意力 , 直到 你 到达 在 斯克内克塔迪 , 节省 这 制服
['streɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜ:npaɪk] ,
straightness of the turnpike ,
笔直 的 这 收费公路 ,

或者说，为了引起注意，直到你到达斯克内克塔迪，除了收费公路笔直的路面之外，

([wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [gʊd] ,) [ænd; ənd][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [lɑ:dʒ] , ['taʊərɪŋ] ['lɒmbədi] ['pɒplə(r)] ,
(which is very good ,) and a row of large , towering Lombardy poplars ,
(哪个 是 非常 好的 ,) 和 一个 排 的 大的 , 参天 伦巴第 白杨树 ,

（这非常好，）还有一排高大挺拔的意大利白杨树，

[ə'baʊt] ['fɔ:ti] [fi:t] [ə'pɑ:t] , [ɒn][ðə; ði] [nɔ:θ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,
about forty feet apart , on the north side of the road ,
关于 四十 脚 除 , 在 这 北 边 的 这 路 ,

相距约四十英尺，位于道路北侧

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]
in a direct line for the whole
在 一个 直接的 线 为了 这 所有的

在整个过程中，呈直线分布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['dɪstəns] [ɒv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] .
distance of fifteen miles .
距离 的 十五 英里 .

距离十五英里。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [si:t] [wɪð] [ðə; ði]['draɪvə(r)] ,
An interesting looking little boy , who was on the outside seat with the driver ,
一个 有趣的 寻找 小的 男生 , WHO 曾是 在 这 外部 座位 和 这 司机 ,

一个长相很有趣的小男孩，坐在司机旁边的外侧座位上。

[ɪ'nu:məˌreɪtid] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - , [wen] [hi:; hi] [gru:] ['sʌmwɒt] ['taɪəd] ,
enumerated them until upwards of 1000 , when he grew somewhat tired ,
列举 他们 直到 向上 的 - , 什么时候 他 生长 有些 疲劳的 ,

他一一列举，直到数到一千多条，才有些疲倦。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [æz; əz] [dʌl] [spɔ:t] .
and gave it up as dull sport .
和 给予 它 向上 作为 乏味的 运动 .

并因觉得这项运动枯燥乏味而放弃了。

[ai][in'kwaiə][ɒv; əv][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv] ['plɑ:ntɪŋ] [ðem; ðəm] .
I inquired of a passenger the object of planting them .
我 询问 的 一个 乘客 这 目的 的 种植 他们 .

我向一位乘客询问种植这些植物的目的是什么。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ðeə(r)] [ru:ts] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][sɪ'kjʊərəti][tu:; tə][ðə; ði]
He replied that he supposed their roots would be some security to the
他 回复 那 他 据称 他们的 根 会 是 一些 安全 到 这
[rəʊd] ,
road ,
路 ,

他回答说，他猜想他们的根系应该能给道路带来一些安全保障。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [bləʊn] [ə'weɪ] ! — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm]['riːz(ə)n]
and prevent its being blown away ! — and , indeed , there was some reason
和 防止 它是 存在 吹 离开 ! — 和 , 的确 , 那里 曾是 一些 原因
[ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ][sə'luːʃ(ə)n] ,
in his strange solution ,
在 他的 奇怪的 解决方案 ,

防止它被风吹走！——事实上，他这个看似奇怪的解决方案也有一定的道理。

[æz; əz][ðə; ði]['əʊpən]['speɪsɪz][ɒn]['aɪðə(r)][saɪd][wɜː(r); wə(r)] ['drɪftɪd] [ɪn] [lɑːdʒ] [bæŋks] .
as the open spaces on either side were drifted in large banks .
作为 这 打开 空间 在 任何一个 边 是 漂移 在 大的 银行 .

两侧的空地都被堆积成大片的沙堤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . [ˌtuː'tuː]
Extract No . 2
提炼 不 . 2

摘录2

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [skə'nektədi] [ə'baʊt] [wʌn] [ə'klɑːk] .
We arrived at Schenectady about one o'clock .
我们 到达的 在 斯克内克塔迪 关于 一 点钟 .

我们大约一点钟到达斯克内克塔迪。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒər] [ɪn]['aʊə(r)][steɪdʒ][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə]['juːtɪkə] ,
As all the passengers in our stage were bound to Utica ,
作为 全部 这 乘客 在 我们的 阶段 是 边界 到 尤蒂卡 ,

我们这节车厢的所有乘客都要去尤蒂卡，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['nʌmbə(r)] [prə'pəʊzd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] ['bɑːgən] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]
one of the number proposed that he be appointed to bargain for our
一 的 这 数字 建议的 那 他 是 任命 到 便宜货 为了 我们的
['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn] [bəʊt] ,
passage in one boat ,
通道 在 一 船 ,

其中一人提议任命他代表我们谈判，争取乘坐一艘船的船票。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [rʌn] ['veri] [haɪ] , [ɔː(r)][tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] [kə'rektli] , ['veri] [ləʊ] [ɒn][ðə; ði]
as the opposition run very high , or to speak more correctly , very low on the
作为 这 反对 跑步 非常 高的 , 或者 到 说话 更多的 正确 , 非常 低的 在 这
[kə'næl] ,
canal ,
运河 ,

由于反对派的势力非常强大，或者更准确地说，他们位于运河的下游非常低洼处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəd] [sʌm; səm] ['pɒləsi] , [æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [kən'vɪnst] , [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
and it required some policy , as we were soon convinced , to avoid
和 它 必需的 一些 政策 , 作为 我们 是 很快 确信 , 到 避免
[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .
imposition .
征收 .

我们很快就意识到，要避免强加于人，就需要制定一些政策。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel] ,
As soon as the stage stopped at the Hotel ,
作为 很快 作为 这 阶段 停止 在 这 酒店 ,

舞台一停在酒店门口，

['iːv(ə)n][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['draɪvə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][tuː; tə][ʌn'duː][ðə; ði][dɔː(r)] ,
even before the driver with all his activity to undo the door ,
甚至 前 这 司机 和 全部 他的 活动 到 撤销 这 门 ,

甚至在司机忙着打开车门之前，

[ʌp] [stept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['mʌskjələ(r)] ['feləʊ] , [ænd; ənd] [bɔːl] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [haɪɪst] [pɪtʃ] [ɒv; əv]
up stepped a large muscular fellow , and bawled out at the highest pitch of
向上 步 一个 大的 肌肉发达的 同伴 , 和 嚎啕大哭 出去 在 这 最高 沥青 的
[pə'laɪt] ['etɪkət] ,
polite etiquette ,
有礼貌的 礼仪 ,

一个身材魁梧的大汉走了过来，用极其礼貌的嗓音大声喊道：

" ['dʒentlmən] , [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ? "
" Gentlemen , do you go to the West ? "
" 先生们 , 做 你 去 到 这 西方 ? "

“先生们，你们去西部吗？”

" [wiː; wi][duː; də] . "
" We do . "
" 我们 做 . "

“我们确实有。”

" [ðə; ði] ['pækɪt] [stɑːrts][æt; ət][ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] , ['dʒentlmən] ; [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]
" The packet starts at 2 o'clock , gentlemen ; you had better take your
" 这 包 开始 在 2 点钟 , 先生们 ; 你 有 更好的 拿 你的
[p'æsɪdʒɪz] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [bɜːrθ] ;
passages and secure your births ;
段落 和 安全的 你的 出生 ;

“各位先生，船队两点钟出发；你们最好赶紧登船，安排好行程；

['əʊnli][θriː] - [wʌn] / [ˌtuː'tuː] [sents] [ə; eɪ] [maɪl] , ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] , [wɪð]
only 3 - 1 / 2 cents a mile , gentlemen , and two shillings a meal , with
仅有的 3 - 1 / 2 分 一个 英里 , 先生们 , 和 二 先令 一个 一顿饭 , 和
[best] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] ,
best accommodations ,
最好的 住宿 ,

先生们，每英里只需3.5美分，每餐2先令，提供最好的住宿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪəriə(r)] [bəʊt] , ['dʒentlmən] . "
and a very superior boat , gentlemen . "
和 一个 非常 优越的 船 , 先生们 . "

还有一艘非常棒的船，先生们。”

" [hæŋ] [hɪz; ɪz][bəʊt] , ['dʒentlmən] , [doʊnt] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ə; eɪ]['sekənd] ['feləʊ] .
" Hang his boat , gentlemen , don't take passage in her , " said a second fellow .
" 悬挂 他的 船 , 先生们 , 不 拿 通道 在 她 , " 说 一个 第二 同伴 .

“先生们，别坐他的船，把他吊死吧。”第二个人说道。

" [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [dɛvlɪʃ] [faɪn] [bəʊt] ,
" I'll take you for less than half the money in a devlish fine boat ,
" 患病的 拿 你 为了 较少的 比 一半 这 钱 在 一个 魔鬼般的 美好的 船 ,

“我愿意用不到一半的价钱，带你坐上一艘极好的船。”

[ænd; ənd] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .
and charge you but a shilling a meal .
和 收费 你 但 一个 先令 一个 一顿饭 .

每顿饭只收你一先令。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][mɔː(r)] ,
" By this time there were at least half a dozen more ,
" 经过 这 时间 那里 是 在 至少 一半 一个 打 更多的 ,

这时至少又多了六个，

[ɔ:l] ['æŋkʃəs] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]['aʊə(r)] ['pæsɪdʒ] [wɪð] [ðem; ðəm][æt; ət]['ɔ:lməʊst] ['eni] [praɪs]
all anxious for us to engage our passage with them at almost any price
全部 焦虑的 为了 我们 到 从事 我们的 通道 和 他们 在 几乎 任何 价格
[wi:; wi] [pli:zd] .
we pleased .
我们 高兴 .

他们都渴望我们以几乎任何价格与他们签订船票。

[bʌt; bət]['aʊə(r)][kən'træktə(r); 'kɒntræktə(r)] ['veri] ['prɒpəli] [ri'mɑ:k] ,
But our Contractor very properly remarked ,
但 我们的 承包商 非常 适当地 评论 ,

但是我们的承包商非常恰当地指出：

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði] [bəʊts] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['eni] .
that he must see the boats himself before he would take passage in any .
那 他 必须 看 这 船 他自己 前 他 会 拿 通道 在 任何 .

他必须亲自查看船只后才会决定是否乘坐。

[wi:; wi] ['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:l][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔ:θ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'næl] , [wɪtʃ] ['pɑ:sɪz] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]
We therefore all sallied forth to the canal , which passes at right angles
我们 所以 全部 突袭 前进 到 这 运河 , 哪个 通过 在 正确的 角度
[θru:] [ðə; ði] [taʊn] .
through the town .
通过 这 镇 .

于是我们都出发前往运河，这条运河与城镇呈直角相交。

[wi:; wi] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] ['veri]
We selected a very
我们 已选 一个 非常

我们选择了一个非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[su:'pɪəriə(r)] [bəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɪntən] [laɪn] , ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['θɜ:ti] [p'ɜ:sənz] .
superior boat of the Clinton Line , calculated to accommodate thirty persons .
优越的 船 的 这 克林顿 线 , 计算 到 容纳 三十 人 .

克林顿航运公司的高级船只，设计可容纳三十人。

[ðɪs] [bəʊt] [ɪz]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:(r); fə(r)] ['kærɪɪŋ] [freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnz][ɑ:(r); ə(r)] ['fɜ:nɪʃt] [ɪn]
This boat is calculated for carrying freight , and the cabins are furnished in
这 船 是 计算 为了 携带 货运 , 和 这 小木屋 是 提供 在
[gʊd] [staɪl] .
good style .
好的 风格 .

这艘船是为运载货物而设计的，船舱布置得也很有格调。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ju:tɪkə] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - [maɪlz] ,
The Captain actually engaged to take us to Utica , a distance of 89 miles ,
这 队长 实际上 已订婚的 到 拿 我们 到 尤蒂卡 , 一个 距离 的 - 英里 ,

船长原本答应带我们去尤蒂卡，距离89英里。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [sent] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][pə(r)][maɪl] ! !
for one cent and a quarter per mile ! !
为了 一 中心 和 一个 四分之一 每 英里 ! !

每英里一美分二十五！

[ə; eɪ] [jɔːk] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [miːl] ['ekstrə] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊ] [tʃɑːdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːrθ] ,

a York shilling for each meal extra , and to make no charge for births ,

一个 约克 先令 为了 每个 一顿饭 额外的 ， 和 到 制作 不 收费 为了 出生 ，

每餐额外收取约克先令，分娩不收费。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['nesəsəri] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [ðə; ði] [bəʊts] [rʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

which are a very necessary accommodation , as the boats run day and night .

哪个 是 一个 非常 必要的 住宿 ， 作为 这 船 跑步 天 和 夜晚 .

由于船只昼夜运营，这些住宿设施非常必要。

" [θɪŋks] [ai] [tuː; tə] [maɪ'self] " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃeɪvd] [draɪd] [biːf] ,

" Thinks I to myself " this will make up for the shaved dried beef ,

" 思考 我 到 我 " 这 将要 制作 向上 为了 这 剃光 干燥 牛肉 ，

我心想，这样就能弥补刨碎的干牛肉了。

[ænd; ənd] [prɪ'peəd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] .

and prepared bread and butter .

和 准备 面包 和 黄油 .

并准备好了面包和黄油。

[ai] [hæd; həd] ['əʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kæʒuəl] [piːp] [æt; ət] [skə'nektədi] ,

I had only time to take a casual peep at Schenectady ,

我 有 仅有的 时间 到 拿 一个 随意的 窥视 在 斯克内克塔迪 ，

我只来得及匆匆瞥了一眼斯克内克塔迪，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , ['plez(ə)nt] [taʊn] ,

but it appears to be a thriving , pleasant town ,

但 它 出现 到 是 一个 熙 ， 令人愉快的 镇 ，

但它看起来是一个繁荣宜人的小镇。

[ænd; ənd] [ɪz] [ləʊ'keɪtɪd] ['prɪnsəpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'næl] .

and is located principally between the Mohawk and the Canal .

和 是 位于 主要 之间 这 莫霍克 和 这 运河 .

主要位于莫霍克河和运河之间。

['veri] [fjuː] [p'ɜːsənz] [teɪk] [ðə; ði] [bəʊts] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ,

Very few persons take the boats between this place and Albany ,

非常 很少 人 拿 这 船 之间 这 地方 和 奥尔巴尼 ，

很少有人乘船往返于此地和奥尔巴尼之间。

[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] [ə'keɪʒnd] [baɪ] [ðə; ði] ['njuːmərəs] [lɒks] .

on account of the delay occasioned by the numerous locks .

在 帐户 的 这 延迟 引发 经过 这 很多的 锁 .

由于众多船闸造成的延误。

[wiː; wi] " [set] [seɪl] [baɪ] [hɔːs] ['paʊə(r)] , " [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt] [ˌtuː'tuː] [ə'klɑːk] [piː] . [em] . ,

We " set sail by horse power , " as the Irishman has it , about 2 o'clock P . M . ,

我们 " 放 帆 经过 马 力量 ， " 作为 这 爱尔兰人 有 它 ， 关于 2 点钟 P . M . ，

正如那位爱尔兰人所说，我们大约在下午两点钟“靠马力起航”。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rəʊp] [ə'baʊt] - [jɑːrdz] [lɒŋ] , [meɪd] [fɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊt]
the horses being attached to a rope about 30 yards long , made fast to the boat
这 马匹 存在 随附的 到 一个 绳索 关于 - 码 长的 , 制成 快速地 到 这 船
[ə'mɪdʃɪps] ,
amidships ,
船体中部 ,

马匹被拴在一根约30码长的绳子上，绳子牢牢地系在船的中部。

[wɪð] ['aʊə(r)] [aɪ'diəz] ['pliːzɪŋli] ['elɪveɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['træv(ə)lɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [grænd]
with our ideas pleasingly elevated at the thought of traveling on the Grand
和 我们的 想法 令人欣喜的是 升高 在 这 想法 的 旅行 在 这 盛大
['klɪntən] [kə'næl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
Clinton Canal for the first time .
克林顿 运河 为了 这 第一的 时间 .

想到即将第一次乘坐大克林顿运河，我们的心情顿时变得无比愉悦。

[ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
The afternoon was cool and pleasant ,
这 下午 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 ,

午后凉爽宜人。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ai] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələ(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] [ðɪs]
and never was I more delightfully situated as a traveller than on this
和 绝不 曾是 我 更多的 令人愉悦 位于 作为 一个 游客 比 在 这
[ə'keɪʒ(ə)n] .
occasion .
场合 .

而这一次，我的旅行体验比以往任何时候都更加愉快。

[ə; eɪ] [mə'dʒɒrəti] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜː(r); wə(r)] ['westən] ['mɜːrtʃənt] ,
A majority of my companions were Western merchants ,
一个 多数 的 我的 同伴 是 西 商人 ,

我的同伴大多是西方商人，

[wel] [ɪn'fɔːmd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['prɒspekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi]
well informed respecting the localities and prospects of the country we
出色地 知情的 尊重 这 地方 和 前景 的 这 国家 我们
[wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] ,
were passing through ,
是 通过 通过 ,

对我们所途经国家的当地情况和发展前景非常了解。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
and ready and willing to give the required information .
和 准备好 和 愿意的 到 给 这 必需的 信息 .

并随时准备提供所需信息。

[ðə; ði] [kə'næl] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːnz] ['pæsɪdʒ] , [hæz; həz] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] [ɪ'miːdiətli]
The Canal , this afternoon's passage , has been for the most part immediately
这 运河 , 这 下午 通道 , 有 到过 为了 这 最多 部分 立即地
[ɒn] [ðə; ði]
on the
在 这

今天下午的运河航行，大部分时间都紧邻着……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[saʊθ] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] , [wɪtʃ] [fləʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ɒv; əv] [gʊd] [lænd] ,
south bank of the Mohawk , which flows through a narrow valley of good land ,
南 银行 的 这 莫霍克 ， 哪个 流量 通过 一个 狭窄的 谷 的 好的 土地 ，

莫霍克河南岸，流经一条狭窄的肥沃山谷，

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn]['aɪðə(r)] [saɪd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃestə(r)] ['kaʊnti] [haɪ] [graʊndz] , [hæv; həv][ə; eɪ]
but the hills on either side , unlike the Chester county high grounds , have a
但 这 丘陵 在 任何一个 边 ，与此不同 这 切斯特 县 高的 理由 ， 有 一个

['pɒvəti] - ['strɪkən] [ə'pɪərəns] .
poverty - stricken appearance .
贫困 - 受打击的 外貌 .

但与切斯特县的高地不同，两侧的山丘显得十分贫瘠。

[æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌskoʊ'hɛəri] [kriːk] ,
At the close of the twilight we arrived at Schoharie creek ,
在 这 关闭 的 这 暮 我们 到达的 在 斯科哈里 溪 ，

暮色渐浓时，我们到达了斯科哈里溪。

['dɪstənt] - [maɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] .
distant 23 miles from our place of embarkation .
遥远 - 英里 从 我们的 地方 的 登船 .

距离我们的出发地23英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)][ai][hæv; həv] [jet] [əb'zɜːvd] .
This is the first place of danger I have yet observed .
这 是 这 第一的 地方 的 危险 我 有 然而 观察到 .

这是我迄今为止发现的第一个危险场所。

[ðə; ði] [kriːk] [ɪz][ə'baʊt] - [jɑːrdz] [waɪd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
The creek is about 30 yards wide at this place ,
这 溪 是 关于 - 码 宽的 在 这 地方 ，

这条小溪在这里大约有30码宽。

[ænd; ənd][ɪz] [krɒst] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [rəʊps] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [rəʊps]
and is crossed by means of ropes stretched across the stream , which ropes
和 是 交叉 经过 方法 的 绳索 拉伸 穿过 这 溪流 ， 哪个 绳索

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['əʊnli][sɪ'kjʊərəti] ;
are your only security ;
是 你的 仅有的 安全 ;

过河时需借助横跨溪流的绳索，这些绳索是你唯一的安全保障；

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gɪv] [wei] ,
should they give way ,
应该 他们 给 方式 ，

如果他们让步的话

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ænd; ənd] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][dæm] [ɪ'miːdiətli]
you must inevitably go down the current and pass over a dam immediately
你 必须 不可避免地 去 向下 这 当前的 和 经过 超过 一个 坝 立即地

[bɪ'ləʊ] ,
below ,
以下 ，

你必然会顺流而下，并经过下方的一座水坝。

[ɒv; əv] ['sevrəl] [fiːt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [dɪ'sent] .
of several feet perpendicular descent .
的 一些 脚 垂直 下降 .

几英尺的垂直下降。

[ɪn] [taɪmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .
In times of a freshet it is very dangerous .
在 时代 的 一个 洪水 它 是 非常 危险的 .

洪水来袭时非常危险。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [boʊts] , [laɪk] [ðə; ði] ['ɪndiənz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪ,ægrə] ,
Two or three boats , like the Indians over the falls of Niagara ,
二 或者 三 船 , 喜欢 这 印度人 超过 这 瀑布 的 尼亚加拉 ,

两三艘船，就像印第安人乘船渡过尼亚加拉瀑布那样，

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [biːn] [fɔːst] [ɪn'vɒləntrəli] ['əʊvə(r)] [,aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ɪn] ['seɪfti] .
have already been forced involuntarily over it , and so far in safety .
有 已经 到过 强制 不由自主 超过 它 , 和 所以 远的 在 安全 .

已经被迫非自愿地越过它，而且到目前为止都很安全。

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ferid] ['əʊvə(r)] [ɪn] [skaʊ] , ['pʊld] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊps] .
The horses are ferried over in scows , pulled by the same ropes .
这 马匹 是 渡船 超过 在 平底驳船 , 拉 经过 这 相同的 绳索 .

马匹由平底驳船运送过河，由同样的绳索拉着。

[æz; əz] ['dɑːknəs] [suːn] ['kʌvəd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [aɪ] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,
As darkness soon covered the face of nature , I retired to the cabin ,
作为 黑暗 很快 涵盖 这 脸 的 自然 , 我 退休 到 这 舱 ,

夜幕很快笼罩了大地，我回到了小屋。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['sketʃɪŋ] [maɪ] [,ɑːbzər'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɒnfæb] [wɪð] [maɪ]
and after sketching my observations , and enjoying a pleasant confab with my
和 后 素描 我的 观察 , 和 享受 一个 令人愉快的 会议 和 我的
['feləʊ] ['trævələz] ,
fellow travellers ,
同伴 旅行者 ,

在记录下我的所见所闻，并与同行的旅伴们愉快地交谈之后，

[rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [maɪ] [bɜːθ] ,
retired to my birth ,
退休 到 我的 出生 ,

退休回到我的出生地，

[waɪl] ['aʊə(r)] [bəʊt] [skɪmd] [ɪts] ['piːsf(ə)l] [wei] [ə'lɒŋ] [ðɪs] [,ɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] ['wɔːtə(r)]
while our boat skimmed its peaceful way along this artificial and wonderful water
尽管 我们的 船 脱脂 它是 和平 方式 沿着 这 人造的 和 精彩的 水
[kə,mjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .
communication .
沟通 .

我们的船沿着这条美妙的人工水道平静地滑行。

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

['ekstrækt; ɪk'strækt] [nəʊ] . [θriː]
Extract No . 3
提炼 不 . 3

摘录3

8th . — [ai] [ə'rəʊz] ['ɜːli] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːbd] [rest] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
8th . — I arose early , having but a disturbed rest during the night ,
8th . — 我 出现 早期的 , 拥有 但 一个 不安 休息 期间 这 夜晚 ,

8日——我早早起床，昨晚睡得断断续续。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['bləʊɪŋ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] [ænd; ənd] [hɔːnz] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ]
owing to the continued blowing of trumpets and horns at the approach
欠款 到 这 持续 吹 的 小号 和 角 在 这 方法
[ɒv; əv] ['evri] [lɒk] ,
of every lock ,
的 每一个 锁 ,

由于每次船闸附近都会持续吹响号角和喇叭，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒɑː(r)] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] ;
and now and then a tremendous jar received in passing a boat ;
和 现在 和 然后 一个 巨大的 罐 已收到 在 通过 一个 船 ;

偶尔会有船只经过时，被巨大的玻璃碎片击中；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['strɪktɪst] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ruːlz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [məʊd]
but there is the strictest caution and observation of rules respecting the mode
但 那里 是 这 最严格的 警告 和 观察 的 规则 尊重 这 模式
[ɒv; əv] ['pæsɪdʒ] ,
of passage ,
的 通道 ,

但是，对于通行方式，必须极其谨慎并严格遵守相关规则。

& [siː] . , [ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] ['haɪli] [ɪm'pɔːt(ə)nt] , [ɔː(r)] , ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv]
& c . , a precaution highly important , or , owing to the immense number of
& c . , 一个 预防 高度 重要的 , 或者 , 欠款 到 这 巨大 数字 的
[bəʊts] ,
boats ,
船 ,

等等，一项非常重要的预防措施，或者，由于船只数量众多，

[greɪt] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['deɪndʒə(r)] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] .
great confusion and no little danger would be the consequence .
伟大的 困惑 和 不 小的 危险 会 是 这 结果 .

这将导致极大的混乱和不小的危险。

[ðə; ði] [bəʊts] [ɒn] [ðə; ði] [kə'næl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɪərəns] [æt; ət] [naɪt] ,
The boats on the canal have a beautiful appearance at night ,
这 船 在 这 运河 有 一个 美丽的 外貌 在 夜晚 ,

夜晚，运河上的船只显得格外美丽。

['biːɪŋ] [iːtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːdʒ] [rɪ'flektɪŋ] [læmps] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] ,
being each illuminated by two large reflecting lamps on either side the bow ,
存在 每个 照明 经过 二 大的 反思 灯 在 任何一个 边 这 弓 ,

船头两侧各有两个大型反射灯，分别照亮这两个船体。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [striːt] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .
which has much the appearance of a street brilliantly illuminated .
哪个 有 很多 这 外貌 的 一个 街道 精彩 照明 .

看起来就像一条灯火辉煌的街道。

[ai] [in'devə] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [bəʊts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pɑːst] ['jestədeɪ] ,
I endeavored to count the boats which we passed yesterday ,
我 努力 到 数数 这 船 哪个 我们 通过了 昨天 ,

我努力数了数我们昨天经过的船只数量，

[bʌt; bət] [ai] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [dʒɒb] .
but I soon gave it up for a troublesome job .
但 我 很快 给予 它 向上 为了 一个 麻烦的 工作 .

但我很快就放弃了它，去从事一份麻烦的工作。

[ɒn] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [dek] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ai] [faʊnd] [ə; eɪ] [kəʊld] [eə(r)] [ænd; ənd] ['hevi] [frɒst] ;
On going on deck this morning , I found a cold air and heavy frost ;
在 去 在 甲板 这 早晨 , 我 成立 一个 寒冷的 空气 和 重的 霜 ;

今天早上我到甲板上去时，发现空气寒冷，而且霜很厚；

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [məʊst] [kən'sɪdərəb(ə)l]
we were just passing the village of Conojoharie , being the most considerable
我们 是 只是 通过 这 村庄 的 - , 存在 这 最多 大量
[pleɪs] [sɪns] ['liːvɪŋ] [skə'nektədi] .
place since leaving Schenectady .
地方 自从 离开 斯克内克塔迪 .

我们刚刚经过科诺乔哈里村，这是我们离开斯克内克塔迪以来遇到的最重要的地方。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['njuːmərəs] ['vɪlɪdʒ] ['grəʊɪŋ] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [ruːt] ,
I shall not attempt a description of all the numerous villages growing along our route ,
我 将 不是 试图 一个 描述 的 全部 这 很多的 村庄 生长 沿着 我们的 路线 ,

我不打算一一描述沿途涌现的众多村庄。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðeə(r)] [nems] , [ænd; ənd] ['dɪstənsɪz] [ə'pɑːt] .
but will in another place give a list of their names , and distances apart .
但 将要 在 其他 地方 给 一个 列表 的 他们的 姓名 , 和 距离 除 .

但会在另一处列出它们的名称和彼此之间的距离。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ,
We are still in the valley of the Mohawk , which is narrow and fertile ,
我们 是 仍然 在 这 谷 的 这 莫霍克 , 哪个 是 狭窄的 和 沃 ,

我们仍然在莫霍克河谷，这里河谷狭窄而肥沃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][æz; əz][tuː; tə] [sɔɪl] .
but the surrounding country has nothing to boast of as to soil .
但 这 周围 国家 有 没有什么 到 夸 的 作为 到 土壤 .

但周边地区的土壤条件却十分糟糕。

[ðə; ði]['rɪvə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɒt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] , ['əʊvə(r)] - [tuː; tə] - [jɑːrdz] [waɪd] ,
The river at this place is not , I should suppose , over 50 to 70 yards wide ,
这 河 在 这 地方 是 不是 , 我 应该 认为 , 超过 - 到 - 码 宽的 ,

我估计，这里河面的宽度不会超过50到70码。

[ænd; ənd][ɪz] , [weər'evə(r)][ai][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃekəd] [wɪð] ['lɪt(ə)l]['aɪləndz] , [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]
and is , wherever I have seen it , chequered with little islands , which give it a pleasing
和 是 , 无论 我 有 已见 它 , 方格 和 小的 岛屿 , 哪个 给 它 一个 令人愉悦

而且，无论我在哪里看到它，都会发现它遍布着许多小岛，这让它看起来十分宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

外貌。

[ðə; ði] [lɒks] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][keə(r)][ɪn] ['pɑːsɪŋ] [ðem; ðəm] ,
The locks and bridges are very numerous , and it requires great attention and care in passing them ,
这 锁 和 桥梁 是 非常 很多的 , 和 它 需要 伟大的 注意力 和 关心 在 通过 他们 ,

船闸和桥梁数量众多，通过时需要格外集中注意力并小心谨慎。

[ɔː(r)][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [nɒkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [raɪz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] ,
or you may be knocked down , and rise up without your head on your shoulders ,
或者 你 可能 是 敲门 向下 , 和 上升 向上 没有 你的 头 在 你的 肩膀 ,

或者你可能会被击倒，然后跌倒后爬起来，却发现自己的头颅已经不在肩膀上了。

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [seɪ] " [lʊk] [aʊt] , " [meɪ] [biː; bi] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl]
which , before you can say " look out , " may be in possession of the canal
哪个 , 前 你 能 说 " 看 出去 , " 可能 是 在 拥有 的 这 运河

['fɪʃɪz] .
fishes .
鱼 .

在你还没来得及说"小心"之前，它可能就已经占据了运河里的鱼。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [ləʊ] — [ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [nɒt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - [fiːt] [ə'bʌv]
The bridges being low — the highest of them not more than 10 feet above
这 桥梁 存在 低的 — 这 最高 的 他们 不是 更多的 比 - 脚 多于

[ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ,
the water ,
这 水 ,

这些桥梁都很低矮——最高的桥梁离水面也不超过10英尺，

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [nɒt] ['iːv(ə)n] ['əʊvə(r)] [eit] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [ɪz] [fʊl] ['sev(ə)n] ,
and some not even over 8 feet , while the boat is full seven ,
和 一些 不是 甚至 超过 8 脚 , 尽管 这 船 是 满的 七 ,

有些甚至不到8英尺长，而船上却坐满了7个人。

[wiː; wi] [hæv; həv] [ə'keɪʒnəli] ['əʊnli] [wʌn] [fʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɒbdʒɪkts] ,
we have occasionally only one foot between the two objects ,
我们 有 偶尔 仅有的 一 脚 之间 这 二 对象 ,

有时两个物体之间只有一英尺的距离，

[wɪtʃ] ['hɑːdli] [əd'mɪt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pɑːs] ['ʌndə(r)] [ðem; ðəm] .
which hardly admit a boy to pass under them .
哪个 几乎 承认 一个 男生 到 经过 在下面 他们 .

几乎不允许男孩从下面通过。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃiːp] [st'rʌktʃəz] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [tuː] [stəʊn] [ɐb'ʌtmənts] ,
The bridges are cheap structures , being nothing more than two stone abutments ,
这 桥梁 是 便宜的 结构 , 存在 没有什么 更多的 比 二 石头 桥台 ,

这些桥梁结构简陋，只不过是两块石头桥墩而已。

['hævɪŋ] ['slipər] [θrəʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [kə'næl] ['kʌvəd] [wɪð] [plæŋks] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hændreɪl] [ɒn]
having sleepers thrown across the canal covered with planks , and a handrail on
拥有 卧铺 抛掷 穿过 这 运河 涵盖 和 木板 , 和 一个 扶手 在

[iːtʃ] [saɪd] .
each side .
每个 边 .

在运河上铺设枕木，用木板覆盖，两侧安装扶手。

[ðə; ði] [meɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [laɪn] [ɪz] [ə'baʊt] - [fiːt] ,
The main width of the canal at the water line is about 40 feet ,
这 主要的 宽度 的 这 运河 在 这 水 线 是 关于 - 脚 ,

运河在水线处的主宽度约为40英尺。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒks] - .
and the locks 25 .
和 这 锁 - .

还有25号锁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ɪnf'ɔːmz] [ˌem 'iː] [ðæt] [sɪks] [p'ɜːsənz] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [baɪ] ['biːɪŋ] [krʌʃt]
The captain informs me that six persons have lost their lives by being crushed
这 队长 通知 我 那 六 人 有 丢失的 他们的 生活 经过 存在 碎

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,
between the bridges ,
之间 这 桥梁 ,

船长告诉我，有六人因被夹在两座桥之间而丧生。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['nʌmbə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [biːn] [kɪld] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][baɪ][ðə; ði]
which is a greater number than have been killed during the same time by the
哪个 是 一个 更大的 数字 比 有 到过 被杀 期间 这 相同的 时间 经过 这
[bɜːstɪŋ] [ɒv; əv] [stiːm] ['endʒɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɔː(r)] ['iːstən] [steɪts] .
bursting of steam engines in the waters of the middle or eastern States .
爆发 的 蒸汽 发动机 在 这 水 的 这 中间 或者 东 各州 .

这个数字比同期因蒸汽机在中部或东部各州水域爆炸而丧生的人数还要多。

[ðə; ði] [lɒks] [ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [æz; əz]['ɔːlməʊst] ['evribɒdi] [ɪz][fə'mɪliə(r)] [wɪð]
The locks I shall not attempt to describe , as almost everybody is familiar with
这 锁 我 将 不是 试图 到 描述 , 作为 几乎 大家 是 熟悉的 和
[ðeə(r)] [kən'strʌkʃn] ;
their construction ;
他们的 建造 ;

锁具我就不赘述了，因为几乎每个人都熟悉它们的构造；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['sɪmp(ə)l] , ['veri] [strɒŋ] , [wel] [bɪlt] , [ænd; ənd] ['pɜːmənənt] , ['biːɪŋ] ['juːnɪfɔːmli] [ə'baʊt]
they are simple , very strong , well built , and permanent , being uniformly about
他们 是 简单的 , 非常 强的 , 出色地 建造 , 和 永恒的 , 存在 均匀地 关于
[wʌn] ['hʌndrəd] [fiːt] [lɒŋ] .
one hundred feet long .
一 百 脚 长的 .

它们结构简单、非常坚固、建造精良且经久耐用，长度统一约为一百英尺。

['aʊə(r)] [bəʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)] [klɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [freɪt] [bəʊts] ,
Our boat , which is of a superior class for freight boats ,
我们的 船 , 哪个 是 的 一个 优越的 班级 为了 货运 船 ,

我们的船是货船中的高级船型，

[ɪz] [ə'baʊt] - [fiːt] [lɒŋ] [baɪ] - ;
is about 80 feet long by 20 ;
是 关于 - 脚 长的 经过 - ;

长约 80 英尺，宽约 20 英尺；

[ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [stɜːn] [ɑː(r); ə(r)][fɔːr] [fiːt] ['ləʊə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,
the bow and stern are 4 feet lower than the middle section ,
这 弓 和 船尾 是 4 脚 降低 比 这 中间 部分 ,

船首和船尾比船体中部低4英尺。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [θriː] [ə'pɑːtmənts] — [ðə; ði] [tuː] [end] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n]
which is divided into three apartments — the two end ones for the accommodation
哪个 是 分割 进入 三 公寓 — 这 二 结尾 一个 为了 这 住宿
[ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,
of passengers ,
的 乘客 ,

它分为三个公寓——两端的两个公寓用于安置乘客，

[ðə; ði] [stɜːn] [tuː; tə] [iːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][tuː; tə] [sliːp]
the stern to eat in , and the bow to sleep
这 船尾 到 吃 在 , 和 这 弓 到 睡觉

船尾用来吃饭，船头用来睡觉

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] , [iːtʃ] [ə'baʊt] - [fiːt] [lɒŋ] ,
and sit in , each about 23 feet long ,
和 坐 在 , 每个 关于 - 脚 长的 ,

每个座位大约23英尺长，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtə(r)][tuː; tə][stænd][ɪ'rekt] [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɒn] .
and sufficiently high for a six - footer to stand erect with his hat on .
和 足够 高的 为了 一个 六 - 页脚 到 站立 直立 和 他的 帽子 在 .

高度足够六英尺高的人戴着帽子站直。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɔːtəs] , [ænd; ənd] [ə'fɔːdz] [ə; eɪ]
The roof is in the form of the back of a tortoise , and affords a
这 屋顶 是 在 这 形式 的 这 后退 的 一个 龟 ， 和 提供 一个
['hænsəm] [ˌprɒmə'nɑːd] ,
handsome promenade ,
英俊的 长廊 ，

屋顶呈龟背形状，形成一条优美的漫步道。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] [lɒks] ['əʊpən][ðeə(r)] [maʊðz] [fɔː(r); fə(r)]
excepting when the everlasting bridges and locks open their mouths for
除外 什么时候 这 永恒 桥梁 和 锁 打开 他们的 嘴 为了
[jɔː(r); jə(r)] [hed] .
your head .
你的 头 .

除非永恒的桥梁和锁链张开大嘴迎接你的头颅。

[ðə; ði]['sentə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ɪz] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] ['mɜːtʃəndaɪz] .
The centre apartment is appropriated to merchandize .
这 中心 公寓 是 挪用 到 商品 .

中间的公寓被征用为商品销售场所。

[ðə; ði]['əʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔː(r)] ['pækɪt] [bəʊt] , [ɪz] ,
The only difference between this and a passage or packet boat , is ,
这 仅有的 不同之处 之间 这 和 一个 通道 或者 包 船 ， 是 ，

它与客运船或邮船的唯一区别在于：

[ðæt] [ðeə(r)]['sentə(r)]['kæbinz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ,
that their centre cabins are also for the accommodation of passengers ,
那 他们的 中心 小木屋 是 还 为了 这 住宿 的 乘客 ，

它们的中央客舱也是为乘客提供的住宿空间。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [ɪk'spensɪvli] ['fɪnɪʃt] ,
and in some instances a little more expensively finished ,
和 在 一些 实例 一个 小的 更多的 昂贵的 完成的 ，

有些情况下，做工也更精良一些。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][fɔːr] [maɪlz] [æn; ən]['aʊə(r)] , [waɪl] [wiː; wi] ['reəli] [ɪk'siːd] [θriː]
and travel at the rate of 4 miles an hour , while we rarely exceed 3
和 旅行 在 这 速度 的 4 英里 一个 小时 ， 尽管 我们 很少 超过 3
- [wʌn] / [fɔːr] ,
- 1 / 4 ,
- 1 / 4 ，

以每小时 4 英里的速度行进，而我们很少超过每小时 3.25 英里。

[ðeɪ] [wɪð] [θriː] ['hɔːsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪð] ['əʊnli] [tuː] .
they with three horses , and we with only two .
他们 和 三 马匹 ， 和 我们 和 仅有的 二 .

他们有三匹马，而我们只有两匹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðə; ði] [freɪt] [bəʊts] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒə(r)][ðə; ði] ['pækɪts] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːpnəs] [wɪð]
It is evident the freight boats very much injure the packets by the cheapness with
它 是 明显 这 货运 船 非常 很多 损伤 这 数据包 经过 这 廉价 和
[wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] ,
which they run ,
哪个 他们 跑步 ，

很明显，货船以低廉的价格运营，严重损害了包裹的利益。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gəʊ] [wɪð] [freɪt] , [ðeə(r)] ['pæsɪdʒ] ['mʌni] [ɪz][klɪə(r)][geɪn] , [ænd; ənd]
but as they go with freight , their passage money is clear gain , and
但 作为 他们 去 和 货运 , 他们的 通道 钱 是 清除 获得 , 和
[ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .
competition is the result .
竞赛 是 这 结果 .

但由于他们运送货物，他们的船票收入显然是利润，竞争也随之而来。

[ðə; ði] ['pækɪts] [peɪ] ['hevɪə] [toʊlz] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] ['levi] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðeə(r)]['kɑːgəʊ][ɒv; əv][lɪv; laɪv]
The packets pay heavier tolls , and of course levy it on their cargo of live
这 数据包 支付 较重 收费 , 和 的 课程 征收 它 在 他们的 货物 的 居住
[stɒk] .
stock .
库存 .

这些货船要缴纳更高的通行费，当然，它们也会对船上的牲畜货物征收这笔费用。

[wiː; wi] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪn]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kæptɪn]
We really live well in our little house , and have an obliging captain
我们 真的 居住 出色地 在 我们的 小的 房子 , 和 有 一个 乐于助人 队长
[ænd; ənd] ['stjuːəd] ,
and steward ,
和 管家 ,

我们住的小房子里生活得很舒适，而且还有一位尽职尽责的船长和管家。

[wɪð] ['evri] [kən'viːniəns] , [bʌt; bət] [ʃɔːt] [neks] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːsk][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)] .
with every convenience , but short necks , that we could ask or desire .
和 每一个 方便 , 但 短的 脖子 , 那 我们 可以 问 或者 欲望 .

除了脖子短之外，我们拥有了一切便利，这是我们所能要求或渴望的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [faɪv][hændz][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] : [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['stjuːəd] ,
It takes 5 hands to manage a boat of this size : they are the steward ,
它 需要 5 双手 到 管理 一个 船 的 这 尺寸 : 他们 是 这 管家 ,

管理这样一艘船需要5个人：他们是管家，

[ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd] [tuː] ['draɪvəz] , [huː] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ə'keɪʒ(ə)n] [meɪ] [rɪ'kwaɪə(r)]
the helmsman , and two drivers , who relieve each other as occasion may require
这 舵手 , 和 二 司机 , WHO 缓解 每个 其他 作为 场合 可能 要求
:
:
:

舵手和两名驾驶员，根据需要轮流值班：

[wiː; wi][hæv; həv]['riːleɪz; rɪ'leɪz][ɒv; əv] ['hɔːsɪz] ['evri] - [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['glaɪdɪŋ]
we have relays of horses every 20 miles , and thus we are gliding
我们 有 继电器 的 马匹 每一个 - 英里 , 和 因此 我们 是 滑翔
[tuː; tə][ðə; ði] [west] .
to the West .
到 这 西方 .

我们每隔 20 英里就进行一次马匹接力，因此我们正向西滑行。

[æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ,
At 12 A . M . we arrived at the little falls of the Mohawk ,
在 - 一个 . M . 我们 到达的 在 这 小的 瀑布 的 这 莫霍克 ,

凌晨12点，我们到达了莫霍克河的小瀑布。

['dɪstənt] - [maɪlz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [ˌembɑː'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst]
distant 88 miles from our place of embarkation , and this being the wildest
遥远 - 英里 从 我们的 地方 的 登船 , 和 这 存在 这 最狂野的
[pleɪs] [ɒn][ðə; ði][kə'næl] ,
place on the canal ,
地方 在 这 运河 ,

距离我们出发地88英里，而且这里是运河上最荒凉的地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [pə'tɪkjələli] .
I shall notice it particularly .
我 将 注意 它 特别 .

我会特别留意这一点。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [fɔːls] [ɪn]
The river falls in
这 河 瀑布 在

河流落入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] - [fiːt] , [baɪ][wʌn] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][faɪv]
less than half a mile 50 feet , by one continued rapid , which is surrounded by five
较少的 比 一半 一个 英里 - 脚 , 经过 一 持续 迅速的 , 哪个 是 包围 经过 五
[lɒks] ,
locks ,
锁 ,

不到半英里50英尺，被一个连续的急流环绕，该急流周围有五个船闸。

[wʌn] [də'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
one directly above the other .
一 直接地 多于 这 其他 .

一个正好在另一个的正上方。

[ðeə(r)] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [biːn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efət] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['məʊhɔːk] , [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv]
There has evidently been a terrible effort with the little Mohawk , in days of
那里 有 显然 到过 一个 糟糕的 努力 和 这 小的 莫霍克 , 在 天 的
[jɔː(r)] ,
yore ,
昔时 ,

显然，在过去，人们对小莫霍克人做过非常糟糕的努力。

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][kræɡz][ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ['bæriə(r)] ,
to break through the crags of the mountain barrier ,
到 休息 通过 这 峭壁 的 这 山 障碍 ,

突破山体屏障的峭壁，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] ,
which it evidently has done by the appearance of the rocks ,
哪个 它 显然 有 完毕 经过 这 外貌 的 这 岩石 ,

从岩石的形态来看，它显然已经做到了这一点。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] [fɔːmz] [ɒn][ɔːl] [saɪdz] .
which are worn away in a variety of forms on all sides .
哪个 是 磨损 离开 在 一个 种类 的 表格 在 全部 侧面 .

各个面都出现了各种程度的磨损。

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] - [bəʊts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [lɒks] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][sʌm; səm]
There being about 20 boats waiting to pass the locks , which would occupy some
那里 存在 关于 - 船 等待 到 经过 这 锁 , 哪个 会 占据 一些
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

大约有20艘船在等待通过船闸，这会占用一些时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [pə'laɪtli] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði]
the captain very politely offered to accompany me to the village situated on the
这 队长 非常 礼貌地 提供 到 陪伴 我 到 这 村庄 位于 在 这
['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
opposite side of the river ,
对面的 边 的 这 河 ,

船长非常客气地提出陪我去河对岸的村庄。

[wɪtʃ] [ɪz] [krɒst] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ækwɪdʌkt] [ɒv; əv] [hjuːn] [stəʊn] ,
which is crossed by a very handsome aqueduct of hewn stone ,
哪个 是 交叉 经过 一个 非常 英俊的 渡槽 的 凿 石头 ,

其上横跨着一座非常漂亮的石砌渡槽，

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][kə'næl][æz; əz][ə; eɪ]['fiːdə(r)] .
to supply the canal as a feeder .
到 供应 这 运河 作为 一个 喂料器 .

为运河供水。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] , [wɪð] ['sevrəl] ['veri] ['prɪti] ['bɪldɪŋz] ,
The village is of considerable size , with several very pretty buildings ,
这 村庄 是 的 大量 尺寸 , 和 一些 非常 漂亮的 建筑物 ,

这个村庄规模相当大，有好几栋非常漂亮的建筑。

[ləʊ'keɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][krægz][nɒt][ˌʌn'laɪk] [mɔːk] [tʃʌŋk] , ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['destɪtjuːt]
located amongst the rocks and crags not unlike Mauch Chunk , being quite destitute
位于 在 这 岩石 和 峭壁 不是 与此不同 莫赫 块 , 存在 相当 贫困
[ɒv; əv] [sɔɪl] .
of soil .
的 土壤 .

位于岩石和峭壁之间，与莫克丘克（Mauch Chunk）类似，土壤非常贫瘠。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɔːtə(r)]['paʊə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,
There is a splendid water power at this place ,
那里 是 一个 灿烂 水 力量 在 这 地方 ,

这里拥有绝佳的水力资源。

[bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][bɪ'fɔː(r)]
but the most interesting sight was to see the fountains which are before
但 这 最多 有趣的 视线 曾是 到 看 这 喷泉 哪个 是 前
['ɔːlməʊst] ['evri] [haʊs] ,
almost every house ,
几乎 每一个 房子 ,

但最有趣的景象是几乎每家每户门前都有的喷泉。

[sə'plaɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['rɪvjələt][led][frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
supplied from a rivulet led from the mountains , and which are
供应 从 一个 溪流 引领 从 这 山脉 , 和 哪个 是
['spaʊtɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .
spouting in all directions .
喷水 在 全部 方向 .

水源来自山上的一条小溪，溪水向四面八方喷涌而出。

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . [fɔːr]
Extract No . 4
提炼 不 . 4

摘录4

[ðə; ði]['ræpɪdz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːls] [ɑː(r); ə(r)][dɪ'vaɪdɪd][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [baɪ][æn; ən]
The rapids at the Little falls are divided just below the village by an
这 急流 在 这 小的 瀑布 是 分割 只是 以下 这 村庄 经过 一个
['elɪveɪtɪd] ['aɪlənd][ɒv; əv] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [rɒks] ,
elevated island of everlasting rocks ,
升高 岛 的 永恒 岩石 ,

小瀑布的急流在村庄下方被一座高耸的永恒岩石岛隔开。

[wɪtʃ] [ə'rests] [ɪts]['prəʊgres][ænd; ənd] ['kɔːzɪz] [æn; ən][ɪn'ses(ə)nt][rɔː(r)][ænd; ənd][fəʊm] .
which arrests its progress and causes an incessant roar and foam .
哪个 逮捕 它是 进步 和 原因 一个 不停歇 吼 和 泡沫 .

这会阻碍它的前进，并引起持续不断的轰鸣和泡沫。

[ðə; ði][kə'næl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'ləʊ] [ðɪs] [spɒt][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ɪn'krəʊtʃmənt] [ə'pɒn][ðə; ði][bed]
The canal for a mile below this spot is a perfect encroachment upon the bed
这 运河 为了 一个 英里 以下 这 点 是 一个 完美的 侵犯 之上 这 床
[ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [di'vaid][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪz] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd]
of the river — the wall which divides it from the river is powerful and
的 这 河 — 这 墙 哪个 分割 它 从 这 河 是 强大的 和
[strɒŋ] ,
strong ,
强的 ,

从这里往下延伸一英里的运河完全侵占了河床——将运河与河流隔开的堤坝坚固而有力。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪbə(r)][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪ'mens] .
that the labor and expense attending its erection must have been immense .
那 这 劳动 和 费用 参加 它是 勃起 必须 有 到过 巨大 .

建造这座建筑所耗费的人力和财力必定十分巨大。

[ai][wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
I was shown on the village side of the river ,
我 曾是 所示 在 这 村庄 边 的 这 河 ,

我被带到了河对岸的村庄那边，

[ðə; ði][əʊld][kə'næl][ænd; ənd] [lɒks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['ræpɪd][wɒz; wəz] [pɑːst] ,
the old canal and locks by which this rapid was passed ,
这 老的 运河 和 锁 经过 哪个 这 迅速的 曾是 通过了 ,

这条古老的运河和船闸，就是通过这些水急流而过的。

[bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [greɪt] ['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] [wɒz; wəz][prə'dʒektɪd] .
before the great modern improvement was projected .
前 这 伟大的 现代的 改进 曾是 预计 .

在伟大的现代改进计划提出之前。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kən'strʌktɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - [j'iəz] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,
It was constructed more than 30 years since by a company of Englishmen ,
它 曾是 建造 更多的 比 - 年 自从 经过 一个 公司 的 英国人 ,

它是由一家英国公司在30多年前建造的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
and was considered at that time a wonderful production of genius .
和 曾是 经过考虑的 在 那 时间 一个 精彩的 生产 的 天才 .

当时被认为是天才之作。

[bʌt; bət] [wen] ['kɒntræstid] [wɪð] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pruːvmənt] , [ˌaɪ 'tiː] ['dwindl] ['ɪntuː] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns]
But when contrasted with the present improvement , it dwindles into insignificance
但 什么时候 对比 和 这 展示 改进 , 它 逐渐减少 进入 微不足道
;
;
;

但与目前的改进相比，它就显得微不足道了；

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sekʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [juːst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fiːdə(r)] , [ænd; ənd] [krɔːsɪz] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] .
the upper section is still used to supply the feeder , and crosses the aqueduct .
这 上 部分 是 仍然 用过的 到 供应 这 喂料器 , 和 十字架 这 渡槽 .

上部仍然用于向引水渠供水，并横跨渡槽。

[ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [pɔː(r); pʊə(r)] [ɒn] [bəʊθ] [saɪdz] ,
The country still continues poor on both sides ,
这 国家 仍然 继续 贫穷的 在 两个都 侧面 ,

这个国家两方面仍然都很贫困。

[waɪl] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['prez(ə)nts] ['veri] [faɪn] [lænd] .
while the narrow valley of the Mohawk presents very fine land .
尽管 这 狭窄的 谷 的 这 莫霍克 礼物 非常 美好的 土地 .

而莫霍克河的狭窄河谷则拥有非常优良的土地。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒə(r)] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [prə'vɪʒ(ə)nz] [ænd; ənd] [grɒg] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]
The passenger can supply himself with provisions and grog at all the
这 乘客 能 供应 他自己 和 条款 和 格罗格酒 在 全部 这
['lɒkhaus-,hauziz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [reɪt] .
lockhouses along the line at a very low rate .
船闸 沿着 这 线 在 一个 非常 低的 速度 .

乘客可以在沿线所有船闸站以非常低的价格购买食物和酒水。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒŋ] ['lev(ə)l] [kə'mensɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv]
We arrived at 5 o'clock at the long level commencing at the village of
我们 到达的 在 5 点钟 在 这 长的 等级 开始 在 这 村庄 的
['frænkfərd] ;
Frankford ;
弗兰克福德 ;

我们于下午 5 点到达了从弗兰克福德村开始的长平地；

[ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ɪn'taɪə(r)] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [maɪlz] ,
the canal is now one entire uninterrupted sheet of water for 70 miles ,
这 运河 是 现在 一 全部的 不间断 床单 的 水 为了 - 英里 ,

现在，这条运河已经变成一条绵延70英里的完整水线。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [lɒk] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [pɑːst] [ɪ'nʌf] [haʊ'evə(r)] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]
without a solitary lock ; we have passed enough however to suffice for a
没有 一个 孤 锁 ; 我们 有 通过了 足够的 然而 到 足够了 为了 一个
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

没有一道锁；不过我们已经通过的锁足够用一阵子了。

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - [sɪns] ['liːvɪŋ] [skə'nektədi] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ɒv; əv] -
having ascended upwards of 40 since leaving Schenectady , a distance of 80
拥有 上升 向上 的 - 自从 离开 斯克内克塔迪 , 一个 距离 的 -

自离开斯克内克塔迪以来，已上升超过 40 英尺，距离为 80 英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[maɪlz] .
miles .
英里 .

英里。

['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɒŋ] [riːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,
Very soon after entering the long reach , which is the summit level of the canal ,
非常 很快 后 进入 这 长的 抵达 , 哪个 是 这 首脑 等级 的 这 运河 ,

进入长段（即运河的最高点）后不久，

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'ɡɪnz] [tu:; tə] [ə'sju:m] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪərəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vju:] [ɪz] [nɒt] [səʊ]
the country begins to assume a different appearance , and the view is not so
这 国家 开始 到 认为 一个 不同的 外貌 , 和 这 看法 是 不是 所以
[kən'faɪnd] [æz; əz] [ˌhɪətu'fɔ:(r)] .
confined as heretofore .
受限 作为 此前 .

这个国家开始呈现出不同的面貌，视野也不再像以前那样狭隘了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ðə; ði] ['prɒspekt] [ɪz] ['tru:li] [dɪ'laɪtf(ə)l] .
As the afternoon is a very pleasant one , the prospect is truly delightful .
作为 这 下午 是 一个 非常 令人愉快的 一 , 这 前景 是 真的 愉快 .

由于下午天气宜人，前景令人十分愉悦。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ju:tɪkə] [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['wɔ:tə(r)] [kɔ:s] ['lɪtərəli]
We arrived at Utica just at sunset , and found our water course literally
我们 到达的 在 尤蒂卡 只是 在 日落 , 和 成立 我们的 水 课程 字面上地
[tʃəʊkt] [ʌp] [wɪð] [bəʊts] ,
choked up with boats ,
窒息 向上 和 船 ,

我们到达尤蒂卡时正值日落，发现我们的航道完全被船只堵塞了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [freɪt] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv] ['aʊəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dɪs'tʃɑ:dʒd]
and as there was considerable freight on board of ours to be discharged
和 作为 那里 曾是 大量 货运 在 木板 的 我们的 到 是 出院
[hɪə(r)] ,
here ,
这里 ,

由于我们船上有大量货物需要在这里卸货，

[wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] ['nəʊtifaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'teɪnd] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊəz] ,
we were notified that she would be detained about two hours ,
我们 是 已通知 那 她 会 是 被拘留 关于 二 小时 ,

我们被告知她将被拘留约两个小时。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ɑ:'selvz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði]
of which space we determined to avail ourselves by taking a peep at the
的 哪个 空间 我们 决定 到 可用 我们自己 经过 采取 一个 窥视 在 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

我们决定利用这片空间，去小镇上瞧瞧。

[ɔ:l] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊə(r)] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['stju:əd] .
all agreeing to continue our voyage with the obliging Captain and steward .
全部 同意 到 继续 我们的 航程 和 这 乐于助人 队长 和 管家 .

大家一致同意继续跟随这位乐于助人的船长和乘务员航行。

[ə'kɔ:dɪŋli] , [wi:; wi] [stept] [ɒn] [ʃɔ:(r)] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜ:rdz] [aɪ] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Accordingly , we stepped on shore , and took a bird's eye view of the
因此 , 我们 步 在 支撑 , 和 采取 一个 鸟类 眼睛 看法 的 这
[ət'rækʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .
attractions of the place .
景点 的 这 地方 .

于是，我们踏上岸，俯瞰了此地的美景。

[æz; əz] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [hɜ:d] [mʌtʃ] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [taʊn] [ɒv; əv] ['ju:tɪkə] ,
As I never had heard much said respecting this same town of Utica ,
作为 我 绝不 有 听到 很多 说 尊重 这 相同的 镇 的 尤蒂卡 ,

由于我之前从未听说过太多关于尤蒂卡这个小镇的评价，

[ai][wɒz; wəz]['tru:li] [ə'stɒnɪʃt] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pli:zd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] .
I was truly astonished , and not a little pleased with it .
我 曾是 真的 惊讶 , 和 不是 一个 小的 高兴 和 它 .

我感到非常惊讶，而且相当满意。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌfɪlə'delfiə] , [nju:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]['bɔ:ltɪmɔ:(r)] ,
Setting aside delightful Philadelphia , New York , and Baltimore ,
环境 旁边 愉快 费城 , 新的 约克 , 和 巴尔的摩 ,

撇开迷人的费城、纽约和巴尔的摩不谈，

([ai]['ɔ:lweɪz] [pleɪs] [ˌfɪlə'delfiə] [fɜ:st][ɒn][maɪ][lɪst][ɒv; əv]['plez(ə)nt] ['sɪtɪz] ,
(I always place Philadelphia first on my list of pleasant cities ,
(我 总是 地方 费城 第一的 在 我的 列表 的 令人愉快的 城市 ,

（我总是把费城列为我最喜欢的城市的第一名，）

) [ai]['nevə(r)] [sɔ:] [səʊ] ['meni] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ɪn]['eni]['ʌðə(r)] [taʊn] .
) I never saw so many fine buildings in any other town .
) 我 绝不 锯 所以 许多 美好的 建筑物 在 任何 其他 镇 .

我在其他任何城镇都没见过这么多漂亮的建筑。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ri:əli] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][tu:; tə][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [smɔ:lə(r)]
It is really a beautiful place , and to my apprehension is not much smaller
它 是 真的 一个 美丽的 地方 , 和 到 我的 忧虑 是 不是 很多 较小的
[ðæn; ðən]['ɔ:lbəni] ;
than Albany ;
比 奥尔巴尼 ;

这里真是个美丽的地方，而且据我估计，它并不比奥尔巴尼小多少；

[ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [feɪmd] ['rɒtʃɪstə(r)] [wɪl] ['i:kwəl][ˌaɪ 'ti:] .
I doubt whether the famed Rochester will equal it .
我 怀疑 无论 这 著名的 罗切斯特 将要 平等的 它 .

我怀疑著名的罗切斯特能否与之媲美。

[ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:(r); ə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [waɪd] , ['bi:ɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , ['nɪəli] [ɪn]
The streets are many of them very wide , being at right angles , nearly in
这 街道 是 许多 的 他们 非常 宽的 , 存在 在 正确的 角度 , 几乎 在
[ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [nɔ:θ] ,
a direction North ,
一个 方向 北 ,

这些街道很多都很宽阔，呈直角，几乎都朝向北方。

[saʊθ] , [i:st] [ænd; ənd] [west] , [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [steɪt] [stri:t] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][æn; ən]
South , East and West , with the exception of State street , which runs in an
南 , 东方 和 西方 , 和 这 例外 的 状态 街道 , 哪个 跑步 在 一个
[ə'bli:k] [də'rekʃ(ə)n] ,
oblique direction ,
斜 方向 ,

南、东、西三条路，只有州街例外，因为它是斜向延伸的。

[ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['brɔ:dweɪ] [ɒv; əv]['ju:tɪkə] ,
and appears to be the Broadway of Utica ,
和 出现 到 是 这 百老汇 的 尤蒂卡 ,

它看起来像是尤蒂卡的百老汇大街。

[ænd; ənd]['tru:li][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] [sk'weəz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][nəʊ] [rɪ'spekt] [ɪn'fɪəriə(r)][tu:; tə]
and truly for two or three squares it is in no respect inferior to
和 真的 为了 二 或者 三 正方形 它 是 在 不 尊重 下 到

确实，对于两三块正方形的面积来说，它在任何方面都不逊色于……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['ævənjuː][ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .
that celebrated avenue of New York .
那 著名 大街 的 新的 约克 .

纽约那条著名的街道。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['stiːpl] [ɒv; əv] [greɪt] ['æltɪtjuːd] ,
There is an elegant church in the place , with a handsome steeple of great altitude ,
那里 是 一个 优雅的 教会 在 这 地方 , 和 一个 英俊的 尖顶 的 伟大的 高度 ,

当地有一座优雅的教堂，有着高耸挺拔的尖顶。

[əb'zɜːvəbl] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
observable from a great distance .
可观察的 从 一个 伟大的 距离 .

从很远的地方都能观察到。

[ðə; ði] ['məʊhɔːk] [rʌnz] [ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
The Mohawk runs immediately on the north side of the place ,
这 莫霍克 跑步 立即地 在 这 北 边 的 这 地方 ,

莫霍克河就在这个地方的北侧流淌，

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl] [də'rektli] [θruː] [ðə; ði]['sentə(r)] .
and the canal directly through the centre .
和 这 运河 直接地 通过 这 中心 .

还有一条运河直接穿过市中心。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði] [fə'sɪləti] [wɪð] [wɪtʃ] [boʊts] [ɑː(r); ə(r)] ['ləʊdɪd] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] .
Nothing can exceed the facility with which boats are loaded and discharged .
没有什么 能 超过 这 设施 和 哪个 船 是 已加载 和 出院 .

任何事物都不能超越船舶装卸的便利程度。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wɔːk] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] [ə'baʊt] - [fiːt] [waɪd] :
There is a walk on each side of the canal about 10 feet wide :
那里 是 一个 走 在 每个 边 的 这 运河 关于 - 脚 宽的 :

运河两岸各有一条约10英尺宽的步道：

[ə; eɪ] [bəʊt] [stɒps] ['ɒpəzɪt] [ə; eɪ][stɔː(r)] , [ə; eɪ]['tæk(ə)l] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ʌpə(r)] ['stɔːri] ,
a boat stops opposite a store , a tackle descends from an upper story ,
一个 船 停止 对面的 一个 店铺 , 一个 处理 下降 从 一个 上 故事 ,

一艘船停在商店对面，一个渔具从楼上垂下来。

[wɪtʃ] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rəʊp][ænd; ənd] ['wɪndləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['mænɪdʒd] [baɪ][wʌn] [mæn] ,
which by means of a rope and windlass within the building , managed by one man ,
哪个 经过 方法 的 一个 绳索 和 绞盘 之内 这 建筑 , 管理 经过 一 男人 ,

这是通过建筑物内的绳索和绞盘，由一人操作实现的。

[kæn; kən] [reɪz] [ænd; ənd]['ləʊə(r)] ['hevi] [weɪts] [wɪð] ['wʌndəf(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
can raise and lower heavy weights with wonderful despatch .
能 增加 和 降低 重的 重量 和 精彩的 调度 .

能够以惊人的速度举起和放下重物。

[ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋgə(r)]['pɪəriəd] ,
I should have wished to have remained in this charming place for a longer period ,
我 应该 有 希望 到 有 剩余 在 这 迷人 地方 为了 一个 更长 时期 ,

我真希望能在这个迷人的地方多待一段时间。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [prə'peld] ['fɔːwəd] [baɪ][pə'sweɪʒ(ə)n] .
but was propelled forward by persuasion .
但 曾是 推进 向前 经过 劝说 .

但在劝说下才得以前进。

[wiː; wi] [left] ['juːtɪkə][æt; ət] - [piː] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz][sə'luːtɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]
We left Utica at 10 P . M . and the ear was saluted from a great
我们 左边 尤蒂卡 在 - P . M . 和 这 耳朵 曾是 敬礼 从 一个 伟大的
['dɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kə'næl][baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv]['bjuːgəlz] ,
distance up and down the canal by the music of bugles ,
距离 向上 和 向下 这 运河 经过 这 音乐 的 号角 ,

我们晚上10点离开尤蒂卡，从运河上下游很远的地方都传来号角声，向我们的耳朵致敬。

[hɔːnz] [ænd; ənd] ['trʌmpɪts] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['bəʊtmən] ['saʊndɪŋ] [ðeə(r)]['ɪnstrʊm(ə)nts][məʊst]
horns and trumpets , some of the boatmen sounding their instruments most
角 和 小号 , 一些 的 这 船夫 听起来 他们的 仪器 最多
['swiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

号角和喇叭声此起彼伏，一些船夫的演奏尤其悦耳动听。

['ɑːftə(r)] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðiːz] [saʊndz] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,
After enjoying these sounds for some time ,
后 享受 这些 声音 为了 一些 时间 ,

在欣赏了一段时间这些声音之后，

[ai] ['tʌmbld] ['ɪntuː][maɪ] [bɜːθ] [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nesəsəri] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][næp] .
I tumbled into my birth to partake of the necessary blessing of a nap .
我 翻滚 进入 我的 出生 到 参加 的 这 必要的 祝福 的 一个 午睡 .

我跌跌撞撞地来到这个世界，享受着睡个午觉这必不可少的恩赐。

9th — [ai] [ə'wəʊk] [ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['aʊə(r)] [dek] ; [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə'nʌðə(r)]
9th — I awoke about sunrise and ascended our deck ; there had been another
9th — 我 醒来 关于 日出 和 上升 我们的 甲板 ; 那里 有 到过 其他
['hevi] [frɒst] .
heavy frost .
重的 霜 .

9日——我日出时分醒来，爬上我们的露台；外面又下了一场大霜。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [bʊl] [fɔːt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [blæk] [sneɪk] ,
We were just passing Bull fort , and had entered the Black Snake ,
我们 是 只是 通过 公牛 堡 , 和 有 进入 这 黑色的 蛇 ,

我们刚经过牛堡，就进入了黑蛇河。

[səʊ] [kɔːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːpəntaɪn] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'næl] .
so called from the serpentine course of the canal .
所以 称为 从 这 蛇形 课程 的 这 运河 .

因其运河蜿蜒曲折而得名。

[wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , - , [ə'ɹɪskəni] , [ænd; ənd] [rəʊm] ,
We have passed , during the night , Whitesborough , Oriskany , and Rome ,
我们 有 通过了 , 期间 这 夜晚 , - , 奥里斯卡尼 , 和 罗马 ,
[θriː] ['mʌʃrʊm] ['vɪlɪdʒ] ,
three mushroom villages ,
三 蘑菇 村庄 ,

夜里，我们经过了怀特斯伯勒、奥里斯卡尼和罗马，这三个像蘑菇一样的小村庄。

[wɪtʃ] , [wɪð] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ə'lædɪnz] [læmp]
which , with many others , have sprung up as with the magic of Aladdin's lamp
哪个 , 和 许多 其他的 , 有 弹簧 向上 作为 和 这 魔法 的 阿拉丁的 灯

.
.
.

它们和许多其他事物一样，如同阿拉丁神灯的魔力一般突然涌现。

[wiː; wi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]
We had now before us , with a few
我们 有 现在 前 我们 , 和 一个 很少

我们面前现在摆着一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɪk'sepʃnz] , [wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [waɪt] [paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɒk] [swɒmp] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
exceptions , one uninterrupted white pine and hemlock swamp for something like
例外情况 , 一 不间断 白色的 松树 和 铁杉 沼泽 为了 某物 喜欢

- [maɪlz] ,
20 miles ,
- 英里 ,

例外情况是，有一片绵延约 20 英里的连绵不断的白松和铁杉沼泽。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [mait] [kʌt] [ænd; ənd] [hɔːl] [wʊd] [ænd; ənd]
and really it looks to me as if you might cut and haul wood and
和 真的 它 看起来 到 我 作为 如果 你 可能 切 和 运输 木头 和

[lɒgz] [tuː; tə] [ɪ'tɜːnəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .
logs to eternity without exhausting the supply .
日志 到 永恒 没有 精疲力竭 这 供应 .

在我看来，你似乎可以永远砍伐和运输木材和原木，而不会耗尽它们的供应。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊks] ['pɜːfɪktli] ['lev(ə)l] ,
The country looks perfectly level ,
这 国家 看起来 完美 等级 ,

这个国家看起来非常平坦，

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['kləʊvə(r)] [ænd; ənd] [bluː] - [grɑːs] [wɪtʃ]
and in many places judging from the white clover and blue - grass which
和 在 许多 地方 评判 从 这 白色的 三叶草 和 蓝色的 - 草 哪个

['kʌvə(r)] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,
cover the shores of the canal ,
覆盖 这 海岸 的 这 运河 ,

从运河两岸覆盖的白三叶草和蓝草来看，很多地方都是如此。

[mʌst; məst] [biː; bi] ['fɜːtaɪl] , [ðəʊ] [ɪts] [ə'pɪərəns] [wʊd] [nɒt] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['helθi] [ləʊ'keɪʃn]
must be fertile , though its appearance would not indicate a healthy location
必须 是 沃 , 尽管 它是 外貌 会 不是 表明 一个 健康 地点

[fɔː(r); fə(r)] [mæn] .
for man .
为了 男人 .

虽然它的外观并不表明它适合男性居住，但它一定具有肥沃的土壤。

[æz; əz] [wiː; wi] [ɐpɹ'əʊtʃt] - , [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [bʌt; bət] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ,
As we approached Canistoto , which by the way is but three years old ,
作为 我们 接近 - , 哪个 经过 这 方式 是 但 三 年 老的 ,

当我们接近卡尼斯托托岛时（顺便说一句，它只有三年历史），

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] , [wiː; wi] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] ['pɑːʃəli]
and a considerable place , we observed the country to be settled partially
和 一个 大量 地方 ， 我们 观察到 这 国家 到 是 定居 部分
[ɒn][bəuθ][saɪdz] ,
on both sides ,
在 两个都 侧面 ，

而且，我们还观察到，这片土地两侧都有人居住，这是一个相当大的地方。

[ðə; ði][sɔɪl] ['biːɪŋ] [dɑːk][ænd; ənd] [diːp] , [wɒz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvəd] [wɪð] [stʌmps] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [grɑːs]
the soil being dark and deep , was thickly covered with stumps and rich grass
这 土壤 存在 黑暗的 和 深的 ， 曾是 浓密 涵盖 和 树桩 和 富有的 草
.
:
.

土壤深厚黝黑，上面密密麻麻地覆盖着树桩和茂盛的青草。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] - [maɪlz] ,
In the course of the last 10 miles ,
在 这 课程 的 这 最后的 - 英里 ，

在最后10英里的路程中，

[wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] ['sevrəl] [skwɒdz] [ɒv; əv][ˌɒnən'dɑːgə][ænd; ənd][əʊ'naɪdə] ['ɪndiənz] ['kæriɪŋ]
we have passed several squads of Onondaga and Oneida Indians carrying
我们 有 通过了 一些 球队 的 奥农达加 和 奥奈达 印度人 携带
[b'ɑːskɪts] , [bruːmz] ,
baskets , brooms ,
篮子 ， 扫帚 ，

我们经过了好几队奥农达加族和奥奈达族印第安人，他们提着篮子、扫帚……

['hʌntɪŋ] [ˌæpə'reɪtəs] , & [siː] . [ai][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðeə(r)][wʌns] ['njuːmərəs] [hɔːrdz] ,
hunting apparatus , & c . I could not but think of their once numerous hordes ,
打猎 设备 ， & c . 我 可以 不是 但 思考 的 他们的 一次 很多的 成群结队 ，

狩猎用具等等。我不禁想起他们曾经数量庞大的军队。

[naʊ] [nəʊ][mɔː(r)] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['remnənts] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wɒndərɪŋ] [traɪbz] ,
now no more , save a few scattered remnants of their wandering tribes ,
现在 不 更多的 ， 节省 一个 很少 疏散 残余物 的 他们的 漫游 部落 ，

如今，他们已不复存在，只剩下一些零星散落的游牧部落残余。

['hævɪŋ] ['skeəsli] [ə; eɪ] [spɒt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [kɔːl] [ðeə(r)] [əʊn] .
having scarcely a spot which they can call their own .
拥有 几乎 一个 点 哪个 他们 能 称呼 他们的 自己的 .

他们几乎没有一处可以称之为自己的地方。

['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn][ðeə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [sæd] ,
Placing myself for a moment in their situation , it made me feel sad ,
放置 我 为了 一个 片刻 在 他们的 情况 ， 它 制成 我 感觉 伤心 ，

设身处地地想一想他们的处境，我感到很难过。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪk'skleɪm] [wɪð] [bɜːnz] , " [mænz][ˌɪnhjuː'mænəti][tuː; tə][mæn] [meɪks]
and I could but exclaim with Burns , " Man's inhumanity to man makes
和 我 可以 但 惊叹 和 烧伤 ， " 男人的 不人道 到 男人 制作
['kaʊntləs] [θ'aʊzəndz] [mɔːn] !
countless thousands mourn !
无数 数千 哀悼 ！

我只能像伯恩斯那样感叹：“人类对人类的残忍行径，令无数人悲痛欲绝！”

" [ə'mʌŋ] [ðiːz] ['nʌmbəz] [wɜː(r); wə(r)] ['friːkwəntli] [siːn] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,
" Among these numbers were frequently seen little children ,
" 之中 这些 数字 是 频繁地 已见 小的 孩子们 ，

“这些人当中经常可以看到小孩，

[ænd; ənd][wiː; wi][daɪ'vɜːtɪd] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)][maɪlz] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [rʌn] ['ɑːftə(r)]
and we diverted ourselves for miles together in making them run after
和 我们 改道 我们自己 为了 英里 一起 在 制作 他们 跑步 后
[ðə; ði] ['pækɪt] ,
the packet ,
这 包 ,

于是我们一起跑了好几英里，让他们追着包裹跑。

[baɪ] [ə'keɪʒnəli] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [sent] ,
by occasionally throwing out a cent ,
经过 偶尔 投掷 出去 一个 中心 ,

偶尔扔出一分钱，

[wɪtʃ] [meɪd] [greɪt] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræbl] [tuː; tə] [siː] [huː] [wʊd] [get] [ˌaɪ 'tiː] .
which made great scratching and scrabbling to see who would get it .
哪个 制成 伟大的 抓挠 和 争抢 到 看 WHO 会 得到 它 .

这引发了一场激烈的争抢，看谁能得到它。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [prɪ'veɪl] [ɒn][ðem; ðəm][tuː; tə] [kən'vɜːs] [baɪ][ðə; ði]['ɒfə(r)][ɒv; əv]['eni] [braɪb]
We could not prevail on them to converse by the offer of any bribe
我们 可以 不是 占上风 在 他们 到 交谈 经过 这 提供 的 任何 贿赂
[wɒt'evə(r)] .
whatever .
任何 .

我们无论出价多高，都无法让他们与我们交谈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . [faɪv]
Extract No . 5
提炼 不 . 5

摘录5

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] ['mænliəs] ,
As we passed Manlius ,
作为 我们 通过了 曼利厄斯 ,

当我们经过曼利厄斯时，

[ðə; ði][kə'næl] [rʌnz] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][fɔː(r); fə(r)][nɪə(r)] [tuː] [maɪlz] ,
the canal runs on the North side of the high bank for near two miles ,
这 运河 跑步 在 这 北 边 的 这 高的 银行 为了 靠近 二 英里 ,

运河沿着高岸北侧延伸近两英里，

[wɪtʃ] ['əʊpənd] [tuː; tə] [vjuː] ['meni] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['kwɔːriːz] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)] ,
which opened to view many apparently inexhaustible quarries of plaster ,
哪个 打开 到 看法 许多 显然 取之不尽的 采石场 的 石膏 ,

打开门后，可以看到许多似乎取之不尽用之不竭的石膏采石场。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɒv; əv][suː'pɪəriə(r)]['kwɒləti] .
which is said to be of superior quality .
哪个 是 说 到 是 的 优越的 质量 .

据说质量上乘。

[wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [pɑːst] , [suːn] ['ɑːftə(r)] , [griːn] [leɪk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃiːt] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
We also passed , soon after , Green Lake , a pretty sheet of water ,
我们 还 通过了 , 很快 后 , 绿色的 湖 , 一个 漂亮的 床单 的 水 ,

随后不久，我们也经过了绿湖，那是一片美丽的湖面。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['saʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['bɒtəm] .
which has been sounded for 400 feet without discovering bottom .
哪个 有 到过 听起来 为了 - 脚 没有 发现 底部 .

已探测400英尺，但未发现海底。

[æt; ət][sɪks] [ə'klɑːk] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv]
At six o'clock we arrived at what may be called one of the wonders of
在 六 点钟 我们 到达的 在 什么 可能 是 称为 一 的 这 奇迹 的
[ðɪs] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] — [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [sɔːlt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
this part of the world — the extensive salt establishment ,
这 部分 的 这 世界 — 这 广泛的 盐 建立 ,

六点钟，我们到达了堪称这一地区世界奇观之一的地方——规模庞大的盐场。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ˌɒnən'dɑːgə] [leɪk] .
belonging to the state , situated immediately at the head of Onondaga Lake .
属于 到 这 状态 , 位于 立即地 在 这 头 的 奥农达加 湖 .

属于该州，位于奥农达加湖的源头。

[hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)][ləʊ'keɪtɪd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['sɪrəkjuːs] , [sə'laɪnə] , [ænd; ənd] - , [ɔːl] [wɪ'ðɪn]
Here are located the villages of Syracuse , Salina , and Geddesburg , all within
这里 是 位于 这 村庄 的 雪城大学 , 萨利纳 , 和 - , 全部 之内
[ə; eɪ][maɪl][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;
a mile of each other ;
一个 英里 的 每个 其他 ;

这里坐落着锡拉丘兹、萨利纳和格德斯堡三个村庄，彼此之间都在一英里之内；

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][lɑːst][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd][sə'laɪnə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ]
the first and last are on the canal , and Salina a little to the north
这 第一的 和 最后的 是 在 这 运河 , 和 萨利纳 一个 小的 到 这 北
,
,
,

第一个和最后一个都在运河边，萨利纳则在运河稍北的地方。

[bʌt; bət] ['feəli] [ɪn] [vjuː] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['fiːdə(r)] .
but fairly in view , connected by a short feeder .
但 相当 在 看法 , 连接 经过 一个 短的 喂料器 .

但位置相当显眼，通过一条短馈线连接。

['sɪrəkjuːs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['prɒspərəs] [kən'dɪʃn] .
Syracuse is in a very prosperous condition .
雪城大学 是 在 一个 非常 繁荣 状况 .

锡拉丘兹目前经济非常繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['nɒv(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'həʊld][æt; ət] [ðɪs]
It was a very agreeable and novel sight to me to behold at this
它 曾是 一个 非常 同意 和 小说 视线 到 我 到 看哪 在 这
[pleɪs] ['ʌpwədz] [ɒv; əv] - ['eɪkəz] ['æktʃuəli] ['kʌvəd] [wɪð] [væts] [fɪld] [wɪð] [sɔːlt]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði][ækt]
place upwards of 200 acres actually covered with vats filled with salt water in the act
地方 向上 的 - 英亩 实际上 涵盖 和 大桶 已填 和 盐 水 在 这 行为
[ɒv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .
of evaporation .
的 蒸发 .

对我来说，看到这个地方占地超过 200 英亩，到处都是装满盐水的桶，盐水正在蒸发，这真是一个令人愉悦和新奇的景象。

[ðə; ði]['prəʊses][ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .
The process is very simple , and I shall not therefore attempt a description .
这 过程 是 非常 简单的 , 和 我 将 不是 所以 试图 一个 描述 .

这个过程非常简单，因此我就不赘述了。

[ðə; ði] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [sɔːlt] [sent] [tuː; tə] ['mɑːkɪt] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ʃɒp] [ɪz] [ɪ'mens] .
The quantity of salt sent to market from this shop is immense .
这 数量 的 盐 发送 到 市场 从 这 店铺 是 巨大 .

这家店运往市场的盐数量巨大。

[ðə; ði] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [ɪz] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [tuː] [sprɪŋz] [ɔː(r)] [welz] ,
The salt water is obtained from two springs or wells ,
这 盐 水 是 获得 从 二 弹簧 或者 水井 ,

盐水取自两处泉眼或水井，

[ænd; ənd] [ɪz] [pʌmpt] [baɪ] ['wɔːtə(r)] ['paʊə(r)] [əb'teɪnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kə'næl] ,
and is pumped by water power obtained from the canal ,
和 是 泵 经过 水 力量 获得 从 这 运河 ,

它是由运河提供的水力驱动抽水的。

['kærid] [θruː] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [lɒgz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] - [hɑːf] ,
carried through horizontal logs in every direction for a half a mile to a mile and a - half ,
携带 通过 水平的 日志 在 每一个 方向 为了 一个 一半 一个 英里 到 一个 英里 和 一个 - 一半 ,

被横卧的圆木支撑着，向各个方向延伸半英里到一英里半。

[tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [væts] .
to supply the vats .
到 供应 这 大桶 .

供应大桶。

[æz; əz] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] [leɪk] [wiː; wi]
As we passed the lake we
作为 我们 通过了 这 湖 我们

当我们经过湖边时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
had a fine view of it ,
有 一个 美好的 看法 的 它 ,

视野很好，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [fiːt] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
which was very beautiful viewed from our elevation of 50 feet above it .
哪个 曾是 非常 美丽的 已查看 从 我们的 海拔 的 - 脚 多于 它 .

从我们50英尺高的地方俯瞰，景色非常优美。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dʌsk] , [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [kaʊtʃ] .
Soon after leaving this place it became dusk , and I took to my couch .
很快 后 离开 这 地方 它 成为 黄昏 , 和 我 采取 到 我的 长椅 .

离开这里不久，天色就暗了下来，我便躺在沙发上。

10th — [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ˌem 'iː] [æt; ət] [piːp] [ɒv; əv] [deɪ] , [tuː; tə] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [maɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['lændɪŋ] .
10th — The Captain called me at peep of day , to say I was near my place of landing .
10th — 这 队长 称为 我 在 窥视 的 天 , 到 说 我 曾是 靠近 我的 地方 的 降落 .

10日——天刚亮，船长就打电话给我，说我已经快到登陆地点了。

[ai][hæd; həd] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [maɪ'self] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [dʒʌmp]
I had scarcely time to equip myself before it was necessary to jump
我 有 几乎 时间 到 装备 我 前 它 曾是 必要的 到 跳
[ə'ʃɔː(r)] ,
ashore ,
岸上 ,

我还没来得及收拾行装，就不得不跳上岸了。

[ænd; ənd][ai] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['ɔːbən] , ['dɪstənt] [naɪn] [maɪlz] — [steɪdʒ] [feə(r)]
and I soon found myself on the road to Auburn , distant 9 miles — stage fare
和 我 很快 成立 我 在 这 路 到 奥本 , 遥远 9 英里 — 阶段 票价
- [sents] ['əʊnli] .
25 cents only .
- 分 仅有的 .

于是我很快就踏上了前往奥本的路，距离奥本9英里——驿站马车票价仅需25美分。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['rɑːðə(r)] ['hɪli] [ænd; ənd] ['stəʊni] [fɔː(r); fə(r)] ['iːzi] ['kʌltʃə(r)] , [bʌt; bət] ['tɒlərəbli]
The country is rather hilly and stony for easy culture , but tolerably
这 国家 是 相当 丘陵 和 石质的 为了 简单的 文化 , 但 勉强可以接受
[ɪm'pruːvd] .
improved .
改进 .

这个国家地势多山，石头遍布，不利于文明发展，但情况已经有所改善。

[ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɔːbən] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkænən'deɪgwə] , ['dɪstənt] -
I arrived at Auburn just in time to take stage for Canandaigua , distant 40
我 到达的 在 奥本 只是 在 时间 到 拿 阶段 为了 卡南代瓜 , 遥远 -
[maɪlz] — [feə(r)] $1 . - ,
miles — fare $1 . 50 ,
英里 — 票价 $1 . - ,

我及时赶到奥本，搭乘前往卡南代瓜的驿车，全程40英里——车费1.50美元。

[wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [taʊn] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'næl] [ruːt] [hæz; həz] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv]
which is an extensive town , but the canal route has drained it of
哪个 是 一个 广泛的 镇 , 但 这 运河 路线 有 排水 它 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .
considerable business .
大量 商业 .

这是一个规模很大的城镇，但运河路线使它失去了相当多的商业活动。

[hɪə(r)] [ɪz] [ləʊ'keɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] ['prɪz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['westən] ['sekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] — [æn; ən]
Here is located the state prison for the western section of New York — an
这里 是 位于 这 状态 监狱 为了 这 西 部分 的 新的 约克 — 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] [θi'ɒlədʒi] ,
establishment for the study of Theology ,
建立 为了 这 学习 的 神学 ,

这里是纽约州西部地区的州立监狱——一所神学研究机构。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði] ['westən] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
and a handsome building called the Western exchange , for the
和 一个 英俊的 建筑 称为 这 西 交换 , 为了 这
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trævələz] .
accommodation of travellers .
住宿 的 旅行者 .

还有一座名为“西部交易所”的漂亮建筑，供旅客住宿。

[twelv] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [left] [hɪə(r)][ɒn]['aʊə(r)][steɪdʒ] , [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [smɔːl] [mæn] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] ,
Twelve of us left here on our stage , myself and another small man sitting outside ,
十二 的 我们 左边 这里 在 我们的 阶段 ， 我 和 其他 小的 男人 坐着 外部 ，

舞台上只剩下我们十二个人，我和另一个个子矮小的男人坐在外面。

[wɪtʃ] [ɪn] [faɪn] ['weðə(r)] , [ɪz] [kən'sɪdəd] , [baɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kən'sent] [ɒv; əv] [ɔːl] [steɪdʒ] [dʒəʊks] ,
which in fine weather , is considered , by universal consent of all stage jokes ,
哪个 在 美好的 天气 ， 是 经过考虑的 ， 经过 普遍的 同意 的 全部 阶段 笑话 ，

在晴朗的天气里，这被所有舞台笑话的观众普遍认为：

[ðə; ði] [best] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
the best seat in the coach .
这 最好的 座位 在 这 教练 .

车厢里最好的座位。

[keɪ'juːgə] , [naɪn] [maɪlz] , [wɒz; wəz]['aʊə(r)] [fɜːst] [steɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,
Cayuga , nine miles , was our first stage ; it is 3 miles above the outlet of the lake ,
卡尤加 ， 九 英里 ， 曾是 我们的 第一的 阶段 ； 它 是 3 英里 多于 这 出路 的 这 湖 ，

卡尤加湖，全长九英里，是我们的第一站；它位于湖泊出口上游三英里处。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] ['vɪlɪdʒ] .
and is a smart village .
和 是 一个 聪明的 村庄 .

这是一个智慧村庄。

[wiː; wi] [hɪə(r)] [krɒst] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [lɒŋ] ,
We here crossed the Lake by a bridge a mile and a quarter long ,
我们 这里 交叉 这 湖 经过 一个 桥 一个 英里 和 一个 四分之一 长的 ，

我们在这里走过一座一英里多长的桥，桥横跨湖泊。

[sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [paɪlz] , ['biːɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , [brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] .
supported by piles , being one of the longest , but not the handsomest , bridge in the Union .
有 经过 堆 ， 存在 一 的 这 最长 ， 但 不是 这 最英俊的 ， 桥 在 这 联盟 .

该桥由桩基支撑，是联邦境内最长的桥梁之一，但并非最美观的桥梁。

[ɒn] ['pɑːsɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] [brɪdʒ] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɔːkt] ,
On passing this famous bridge , over which some of us walked ,
在 通过 这 著名的 桥 ， 超过 哪个 一些 的 我们 步行 ，

经过这座著名的桥时（我们当中有些人曾走过这座桥），

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
we had a fine view of the South , as far as the
我们 有 一个 美好的 看法 的 这 南 ， 作为 远的 作为 这

我们从那里可以清楚地看到南方的景色，一直延伸到……

[aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [faɪn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz] ['krɪstəl] .

eye could reach over this fine expanse of water , which was as clear as chrystal .

眼睛 可以 抵达 超过 这 美好的 广阔 的 水 ， 哪个 曾是 作为 清除 作为 水晶 .

目光可以越过这片清澈如水晶般的广阔水面。

[θriː] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['senəkə] , [weə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] [taʊn] .

Three miles further we arrived at Seneca , where is a smart town .

三 英里 更远 我们 到达的 在 塞内卡 ， 在哪里 是 一个 聪明的 镇 .

再行驶三英里，我们就到了塞内卡，那是一个很精致的小镇。

[faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] [ɪz] [ˌwɔːtə'luː] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] .

Five miles beyond is Waterloo , a considerable place .

五 英里 超过 是 滑铁卢 ， 一个 大量 地方 .

再往前五英里就是滑铁卢，那是一个相当大的地方。

['aʊə(r)] [ruːt] [hæz; həz] [biːn] [ɒn][ðə; ði]['senəkə]['rɪvə(r)] , [ə'fɔːd; ə'fɔrd] ['sevrəl] [faɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [mɪlz] .

Our route has been on the Seneca river , affording several fine scites for mills .

我们的 路线 有 到过 在 这 塞内卡 河 ， 负担得起 一些 美好的 - 为了 磨坊 .

我们的路线沿着塞内卡河，沿途有好几处适合建磨坊的好地方。

[naɪn] [maɪlz] ['fɜːðə(r)] [brɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtlet][ɒv; əv][ðə; ði]['senəkə] [leɪk] ;

Nine miles further brought us to the outlet of the Seneca Lake ;

九 英里 更远 带来 我们 到 这 出路 的 这 塞内卡 湖 ；

再走九英里就到了塞内卡湖的出口；

[ðə; ði][lɑːst] [tuː] [maɪlz] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət][ɪts][ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the last two miles being on the beach at its termination ,

这 最后的 二 英里 存在 在 这 海滩 在 它是 终止 ，

最后两英里是在海滩上，终点就在海滩边。

['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːk(ə)l] , [ɔː(r)][hɑːf] - [muːn] ;

being in the form of a semi - circle , or half - moon ;

存在 在 这 形式 的 一个 半 - 圆圈 ， 或者 一半 - 月亮 ；

呈半圆形或半月形；

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv][dʒɪ'niːvə] ,

from which we had a most delightful view of the town of Geneva ,

从 哪个 我们 有 一个 最多 愉快 看法 的 这 镇 的 日内瓦 ，

从那里我们可以欣赏到日内瓦小镇令人愉悦的景色。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['westən] [saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [dɪ'klɪvɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] , [kə'mɑːndɪŋ] ['emɪnəns] .

which is situated on the Western side , on the declivity of a fine , commanding eminence .

哪个 是 位于 在 这 西 边 ， 在 这 斜坡 的 一个 美好的 ， 指挥 卓越 .

它位于西侧，坐落在一个高耸险峻的山坡上。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒɪ'niːvə] , [wɪtʃ] [ɪz]['sekənd][ɪn] ['bjuːti] [tuː; tə]['eni] [jet] [siːn] .

We arrived at Geneva , which is second in beauty to any yet seen .

我们 到达的 在 日内瓦 ， 哪个 是 第二 在 美丽 到 任何 然而 已见 .

我们抵达了日内瓦，这座城市的美丽程度在我们见过的所有城市中排名第二。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)] , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][dɪd][nɒt] [ɪ'miːdiətli] [gəʊ] , [ai] [went] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [pə'zɪʃnz]
After dinner , as the stage did not immediately go , I went to different positions
后 晚餐 ， 作为 这 阶段 做过 不是 立即地 去 ， 我 去 到 不同的 职位
[ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
of the town ,
的 这 镇 ，

晚饭后，由于演出没有立即开始，我便去了镇上的不同地方。

[tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] , [ai] [həʊp] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,
to look up the delightful Lake , and enjoy , I hope not for the last time ,
到 看 向上 这 愉快 湖 ， 和 享受 ， 我 希望 不是 为了 这 最后的 时间 ，

抬头仰望那迷人的湖泊，尽情欣赏，我希望这不会是最后一次。

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] [vjuː] .
the charming view .
这 迷人 看法 .

景色宜人。

[hɪə(r)][ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ə'nʌðə(r)] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] ['semɪnəri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] .
Here is located another Theological Seminary , and other public institutions .
这里 是 位于 其他 神学 神学院 ， 和 其他 民众 机构 .

这里还有另一所神学院和其他一些公共机构。

[wiː; wi] [left] [æt; ət][hɑːf][pɑːst] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɑːf][pɑːst][faɪv] [ə'klɑːk] .
We left at half past two , and arrived at half past five o'clock .
我们 左边 在 一半 过去的 二 ， 和 到达的 在 一半 过去的 五 点钟 .

我们两点半出发，五点半到达。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtlet] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
It is situated at the outlet of the lake of the same name ,
它 是 位于 在 这 出路 的 这 湖 的 这 相同的 姓名 ，

它位于同名湖泊的出水口处。

[ænd; ənd][rɪ'zemb(ə)lz] [dʒɪ'niːvə] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [left] , [bɔː(r)][ðə; ði][pɑːm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]
and resembles Geneva , which having just left , bore the palm away from
和 类似 日内瓦 ， 哪个 拥有 只是 左边 ， 钻孔 这 棕榈 离开 从
[ˌkænən'deɪgwə] ,
Canandaigua ,
卡南代瓜 ，

它与日内瓦相似，日内瓦刚刚离开，将棕榈树从卡南代瓜带走。

[wɪtʃ] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɪlɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɒv; əv][ɒn'teəriəʊ] .
which is , however , a handsome village , being the county town of Ontario .
哪个 是 ， 然而 ， 一个 英俊的 村庄 ， 存在 这 县 镇 的 安大略省 .

然而，作为安大略县的县城，它本身也是一个风景优美的村庄。

[wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ] ['speɪʃəs] [həʊ'tel] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kə'mɑːndɪŋ] [vjuː]
We stopped at a spacious hotel , from which there is a commanding view
我们 停止 在 一个 宽敞 酒店 ， 从 哪个 那里 是 一个 指挥 看法
[ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] .
of the Lake .
的 这 湖 .

我们入住了一家宽敞的酒店，从那里可以俯瞰整个湖泊。

[ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [lænd][ɪn][wʌn] [deɪ] ;
I never saw half so much good land in one day ;
我 绝不 锯 一半 所以 很多 好的 土地 在 一 天 ；

我从未在一天之内见过这么多肥沃的土地；

[ɪn][fækt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [pɑːst] [ɪz][ɔːl] [gʊd] .
in fact that which we have passed is all good .
在 事实 那 哪个 我们 有 通过了 是 全部 好的 .

事实上，我们已经通过的那些都是好的。

[ai][dɪd][nɒt] [pɑːs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [ɒv; əv] - [maɪlz] , [frɒm; frəm] [wiːdz] - ['beɪs(ə)n] ,
I did not pass in the whole distance of 50 miles , from Weeds ' Basin ,
我 做过 不是 经过 在 这 所有的 距离 的 - 英里 , 从 杂草 - 盆地 ,

从韦兹盆地到目的地，我没有走完全程50英里。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [piːs] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] ['nɪərə(r)]
a solitary piece of woodland nearer
一个 孤 片 的 林地 更近

附近一小片孤零零的林地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði][rəʊd][ðæn; ðən][frɒm; frəm][wʌn]['kwɔːtə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hɑːf][maɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['veri] [fjuː] [stʌmps] .
the road than from one quarter to a half mile , and saw very few stumps .
这 路 比 从 一 四分之一 到 一个 一半 英里 , 和 锯 非常 很少 树桩 .

这条路比四分之一英里到半英里长，而且几乎没看到树桩。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːld] , [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ,
This is called the back - woods , out - of - the - world , society , and so on ,
这 是 称为 这 后退 - 树林 , 出去 - 的 - 这 - 世界 , 社会 , 和 所以 在 ,

这被称为偏远落后、与世隔绝的社会等等。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][təʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [tuː; tə]['bʌfələʊ] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wel] - [ɪm'pruːvd] [fɑːrmz] ,
and I am told it will continue thus to Buffalo , a succession of well - improved farms ,
和 我 是 讲述 它 将要 继续 因此 到 水牛 , 一个 演替 的 出色地 - 改进 农场 ,

据说这种情况会一直持续到布法罗，沿途都是经过精心改良的农场。

[wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [kwaɪt] ['elɪgənt] ['bɪldɪŋz] .
with some of them having quite elegant buildings .
和 一些 的 他们 拥有 相当 优雅的 建筑物 .

其中有些建筑相当优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [skeəs] .
It is a fact that wood has become scarce .
它 是 一个 事实 那 木头 有 变得 稀少 .

木材日益稀缺已是不争的事实。

[æt; ət][ˌkænən'deɪgwə][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [faɪn] [tʃɜːtʃɪz] , [tuː] [bæŋks] , ([wʌn] [tuː] ['meni] [æt; ət] [liːst] ,
At Canandaigua are two fine churches , two banks , (one too many at least ,
在 卡南代瓜 是 二 美好的 教堂 , 二 银行 , (一 也 许多 在 至少 ,

卡南代瓜有两座漂亮的教堂，两家银行（至少多了一家），

) [tuː] [faɪn] [həʊ'telz] , [ə; eɪ] [kɔːt] - [haʊs] , [dʒeɪl] , [lɑːdʒ] [stiːm] - [mɪl] , & [siː] . & [siː] .
) two fine hotels , a court - house , jail , large steam - mill , & c . & c .
) 二 美好的 酒店 , 一个 法庭 - 房子 , 监狱 , 大的 蒸汽 - 磨 , & c . & c .

两家不错的酒店、一座法院、一座监狱、一座大型蒸汽磨坊等等。

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'zemb(ə)lz] ['prɪnstən] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['prɪnsəpli] [ɒn][wʌn][waɪd] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [lɑːdʒ] .
It resembles Princeton , situated principally on one wide street , and is about as large .
它 类似 普林斯顿 , 位于 主要 在 一 宽的 街道 , 和 是 关于 作为 大的 .

它与普林斯顿很像，主要位于一条宽阔的街道上，规模也差不多。

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . [sɪks]
Extract No . 6
提炼 不 . 6

摘录第6号

11th — [ai][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔːd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ðə; ði]
11th — I was awakened about midnight by the landlord , and informed that the
11th — 我 曾是 觉醒 关于 午夜 经过 这 房东 , 和 知情的 那 这
[greɪt] ['westən] [meɪl] ,
great Western Mail ,
伟大的 西 邮件 ,

11日——大约午夜时分，房东把我叫醒，告诉我伟大的西部邮报，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː][tuː; tə]['bʌfələʊ] , [wɒz; wəz] ['redi] , [ɒn] [wɪtʃ] [ai][rəʊz] ,
which was to carry me to Buffalo , was ready , on which I rose ,
哪个 曾是 到 携带 我 到 水牛 , 曾是 准备好 , 在 哪个 我 玫瑰 ,

载我去布法罗的火车已经准备好了，我站了上去。

[peɪd] [maɪ][feə(r)] — $3 — [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [eɪt] ['ʌðə(r)z] , ['ɪntuː]
paid my fare — $3 — and was crowded as usual , with eight others , into
有薪酬的 我的 票价 — $3 — 和 曾是 挤 作为 通常 , 和 八 其他的 , 进入
[ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [steɪdʒ] .
a comfortable stage .
一个 舒服的 阶段 .

我付了车费——3美元——然后像往常一样，和其他八个人挤进了一个舒适的舞台。

[ai][hæd; həd][nɒt] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
I had not much opportunity of seeing the country ,
我 有 不是 很多 机会 的 看到 这 国家 ,

我没有太多机会游览这个国家。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['haɪli] [ɪm'pruːvd] [æz; əz] [wɒt] [ai][hæd; həd] [siːn]
but was informed it was as highly improved as what I had seen
但 曾是 知情的 它 曾是 作为 高度 改进 作为 什么 我 有 已见
['jestədeɪ] .
yesterday .
昨天 .

但据我了解，情况比我昨天看到的要好得多。

[æt; ət] ['eɪvn] [pəʊst] ['ɒfɪs] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] [dʒɛnɪsiː] , [baɪ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['kʌvəd] [brɪdʒ] ,
At Avon Post Office we crossed the Genessee , by a substantial covered bridge ,
在 雅芳 邮政 办公室 我们 交叉 这 吉尼西 , 经过 一个 重大的 涵盖 桥 ,

在埃文邮局，我们穿过一座坚固的廊桥，跨过了杰纳西河。

[ænd; ənd] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['ɪndiən] [ˌrezə'veɪʃn] , [ɪk'stendɪŋ] [θriː] [maɪlz] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst]
and entered upon the Indian reservation , extending three miles , being the first
和 进入 之上 这 印度 预订 , 扩展 三 英里 , 存在 这 第一的
[lænd] [sɪns] ['liːvɪŋ] - ,
land since leaving Weedsborough ,
土地 自从 离开 - ,

然后进入了绵延三英里的印第安人保留地，这是他们离开威兹伯勒后到达的第一片土地。

['dɪstənt] - [maɪlz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] ['θɪkli] [ɪn'hæbɪtɪd] .
distant 75 miles , which was not improved and thickly inhabited .
遥远 - 英里 , 哪个 曾是 不是 改进 和 浓密 有人居住的 .

距离75英里，地势崎岖，人烟稀少。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][held][baɪ][ə; eɪ][traɪb][ɒv; əv] ['senəkə] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˈpɑːʃ(ə)l]

It is held by a tribe of Senecas , and with the exception of partial

它 是 握住 经过 一个 部落 的 塞内卡 , 和 和 这 例外 的 部分的

[kl'iəɹɪŋz] ,

clearings ,

空地 ,

它由塞内卡部落居住，除了部分开垦地外，

[ɪz]['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

is almost in a state of nature .

是 几乎 在 一个 状态 的 自然 .

几乎处于自然状态。

[ˌel'iː] [rɔi] , [ɒn]['aʊə(r)] [ruːt] , [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swiːt] [pleɪs] , ['nɪəli] [njuː] .

Le Roy , on our route , is a very sweet place , nearly new .

乐 罗伊 , 在 我们的 路线 , 是 一个 非常 甜的 地方 , 几乎 新的 .

勒罗伊是我们路线上的一个非常可爱的地方，几乎是新建的。

[bə'teɪviə][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv] [dʒɛnɪsiː] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [taʊn] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ]

Batavia is the capital of Genessee county , and is a fine town , having much

巴达维亚 是 这 首都 的 吉尼西 县 , 和 是 一个 美好的 镇 , 拥有 很多

[teɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

taste about it .

品尝 关于 它 .

巴达维亚是杰纳西县的首府，也是一座非常漂亮的城市，很有品味。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] , [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] - [kriːk] , [ænd; ənd] [pɑːst] ['pembruk] ,

After leaving this town , we passed the Tonewanta Creek , and passed Pembroke ,

后 离开 这 镇 , 我们 通过了 这 - 溪 , 和 通过了 彭布罗克 ,

离开这个小镇后，我们经过了托内万塔溪，然后经过了彭布罗克。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ˌfɔː'tiːn] [maɪlz] .

at the distance of fourteen miles .

在 这 距离 的 十四 英里 .

距离十四英里。

[ðɪs] [ɪz][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

This is not much of a place .

这 是 不是 很多 的 一个 地方 .

这里算不上什么好地方。

[æt; ət][eit][maɪlz] ['fɜːðə(r)] , [wiː; wi] [pɑːst] ['klærəns] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .

At 8 miles further , we passed Clarence , pretty much of the same stamp .

在 8 英里 更远 , 我们 通过了 克拉伦斯 , 漂亮的 很多 的 这 相同的 邮票 .

再行驶 8 英里，我们遇到了克拉伦斯，他的邮票几乎和之前一样。

[ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] ['liːvɪŋ] [bə'teɪviə][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪz] [ləʊ] ['medəʊ] [lænd] ,

The country since leaving Batavia to this place , is low meadow land ,

这 国家 自从 离开 巴达维亚 到 这 地方 , 是 低的 草地 土地 ,

自从离开巴达维亚来到这里，这片土地就变成了低洼的草甸。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪəs][ɒv; əv][ðə; ði][lænd] ,

in the possession of the Pioneers of the land ,

在 这 拥有 的 这 先驱者 的 这 土地 ,

由这片土地的先驱者们拥有，

[ænd; ənd] [lʊks] [mɔː(r)] [laɪk] [wɒt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ɪn][maɪ] ['kaʊnti] ,

and looks more like what is generally supposed in my county ,

和 看起来 更多的 喜欢 什么 是 一般来说 据称 在 我的 县 ,

看起来更像我所在县通常应该有的样子。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaɪm] ['dʒen(ə)rəli] , [ðæn; ðən] ['eni] [ai] [hæv; həv] [siːn] ;
to be the appearance of this clime generally , than any I have seen ;
到 是 这 外貌 的 这 气候 一般来说 , 比 任何 我 有 已见 ;

就我所见，这片气候的景象总体上是这样的；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [mis'teik] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɔɪlz] ['biːɪŋ]
but there is no mistake about the soil's being
但 那里 是 不 错误 关于 这 土壤的 存在

但土壤的性质是毋庸置疑的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gʊd] — [ðəʊ] - [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['rɑːðə(r)] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'helθi] , [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtɪvz]
good — tho ' I should rather suppose it to be unhealthy , as the Natives
好的 — 虽然 - 我 应该 相当 认为 它 到 是 不良 , 作为 这 本地人
[ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dɜːti] [ænd; ənd] ['biːstli] .
are very dirty and beastly .
是 非常 肮脏的 和 兽 .

很好——虽然我更倾向于认为它不健康，因为土著人非常肮脏野蛮。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['klærəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [eit] [maɪlz] , ['wɪljəmzˌtaʊn] [meɪks] [ɪts]
After leaving Clarence at the distance of 8 miles , Williamstown makes its
后 离开 克拉伦斯 在 这 距离 的 8 英里 , 威廉斯敦 制作 它是
[ə'pɪərəns] .
appearance .
外貌 .

离开克拉伦斯 8 英里后，威廉斯敦就出现了。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːtə(r)] ['paʊə(r)] , [ɒn] [ə; eɪ] [striːm] [ðæt] [ai] [dɪd] [nɒt] [ˌæsə'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]
Here is a good water power , on a stream that I did not ascertain the name of
这里 是 一个 好的 水 力量 , 在 一个 溪流 那 我 做过 不是 探明 这 姓名 的
,
,
,

这里有一处不错的水力发电站，位于一条我没查到名字的小溪上。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] - .
running into the Tonewanta .
跑步 进入 这 - .

撞上了托内万塔。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [faɪn] , [rɪtʃ] , ['plez(ə)nt] ['æspekt] , [dɪ'vɔɪd]
After leaving this place , the country assumes a fine , rich , pleasant aspect , devoid
后 离开 这 地方 , 这 国家 假设 一个 美好的 , 富有的 , 令人愉快的 方面 , 缺乏
[ɒv; əv] [triːz] [ɔː(r)] [stʌmps] ,
of trees or stumps ,
的 树木 或者 树桩 ,

离开这里之后，乡村呈现出一片美丽、富饶、宜人的景象，没有树木也没有树桩。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentɪd] [wɪð] [faɪn] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrmz] , [wɪð] [rɪtʃ] ['weɪvɪŋ] ['fiːldz] [ɒv; əv] [greɪn] ,
and ornamented with fine , well cultivated farms , with rich waving fields of grain ,
和 装饰 和 美好的 , 出色地 栽培 农场 , 和 富有的 挥手 字段 的 粮食 ,

还有精心耕作的优美农田，以及波光粼粼的麦田。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ; [bʌt; bət] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] , [dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm]
and elegant orchards in full bloom ; but there must be , judging from
和 优雅的 果园 在 满的 盛开 ; 但 那里 必须 是 , 评判 从
[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːtʃədz] ,
the number of orchards ,
这 数字 的 果园 ,

还有盛开的优雅果园；但从果园的数量来看，肯定有……

[nəʊ] ['skeəsəti] [ɒv; əv] [fruːt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
no scarcity of fruit in this country .
不 缺乏 的 水果 在 这 国家 .

这个国家并不缺水果。

['fɜːðə(r)] , [sɪks] [maɪlz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [fɔːr] [maɪlz] — [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]
Further , 6 miles — which is short of Buffalo 4 miles — we ascended a
更远 , 6 英里 — 哪个 是 短的 的 水牛 4 英里 — 我们 上升 一个
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,
considerable eminence ,
大量 卓越 ,

此外，我们行驶了6英里（比布法罗的4英里短了6英里），爬上了一个相当高的山丘。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ai] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,
and from the summit , I , for the first time in my life ,
和 从 这 首脑 , 我 , 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 ,

站在山顶上，我生平第一次……

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['dʒɔːrdʒɪz] [də'mɪnjənz] [ɪn] [ðə; ði] ['westən] [wɜːld] .
had an extensive view of king George's dominions in the Western World .
有 一个 广泛的 看法 的 国王 乔治的 领地 在 这 西 世界 .

对乔治国王在西方世界的领土有着广泛的了解。

['ɪri] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ɒn] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [naɪ,ægrə] [ɒn] [ðə; ði] [raɪt] ,
Erie was distinctly seen on the left , and Niagara on the right ,
伊利 曾是 明显地 已见 在 这 左边 , 和 尼亚加拉 在 这 正确的 ,

左边清晰可见伊利湖，右边清晰可见尼亚加拉瀑布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [,juː 'es] .
and the town of Buffalo full in view before us .
和 这 镇 的 水牛 满的 在 看法 前 我们 .

布法罗市的全景尽收眼底。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'sendz] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sləʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tɪl] [wiː; wi]
From this point the road ascends by a beautiful slope in a straight line till we
从 这 观点 这 路 上升 经过 一个 美丽的 坡 在 一个 直的 线 直到 我们
[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] ['bʌfələʊ] ,
arrived at the town of Buffalo ,
到达的 在 这 镇 的 水牛 ,

从这里开始，道路沿着优美的斜坡笔直向上延伸，直到我们到达布法罗镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纽约州西部之旅(Notes on a Tour Through the Western part of The) 第2/2页

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪ'fektɪd]
which we effected
哪个 我们 受影响

我们实现了这一点。

[ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] [piː] . [em] .
about 5 o'clock P . M .
关于 5 点钟 P . M .

下午5点左右

[ai] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ai] [əd'maɪə(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,
I cannot say that I admire the country , speaking generally ,
我 不能 说 那 我 钦佩 这 国家 , 请讲 一般来说 ,

总的来说，我不能说我欣赏这个国家。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] ['fɔːti] [maɪlz] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [bə'teɪviə] — [nɔː(r)] [duː; də] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['wɔːtəd] ,
for the last forty miles after leaving Batavia — nor do I think it is sufficiently watered ,
为了 这 最后的 四十 英里 后 离开 巴达维亚 — 也不 做 我 思考 它 是 足够 浇水 ,

离开巴达维亚后的最后四十英里路程——而且我认为沿途的水量也不够。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ðæt] [wɪtʃ] [ai] ['teɪstɪd] , [ai] ['nevə(r)] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [mɔː(r)] ,
and , by the by , that which I tasted , I never wish to taste more ,
和 , 经过 这 经过 , 那 哪个 我 尝过 , 我 绝不 希望 到 品尝 更多的 ,

顺便说一句，我尝过的那种味道，我再也不想尝第二次了。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [set] [maɪ] ['baʊəlz] [ɪn] [æn; ən] ['ʌprɔː(r)] [prə'dɪdʒəsli] , [tuː; tə] [maɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ænd; ənd] [peɪn] .
as it set my bowels in an uproar prodigiously , to my great inconvenience and pain .
作为 它 放 我的 肠道 在 一个 骚动 惊人地 , 到 我的 伟大的 不便 和 疼痛 .

它使我的肠胃剧烈翻腾，给我带来了极大的不便和痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['bʌfələʊ] , [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [taʊn] [ɪn'taɪəli] [dɪ'strɔɪd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] .
And now for Buffalo , the Frontier town entirely destroyed during the late war :
和 现在 为了 水牛 , 这 边境 镇 完全 损毁 期间 这 晚的 战争 .

现在来说说布法罗，这座边境小镇在战争后期被彻底摧毁。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fʊli] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['bɜːlɪŋtən] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [ðə; ði]
It is fully as large as Burlington , and finished in the
它 是 完全 作为 大的 作为 伯灵顿 , 和 完成的 在 这

它和伯灵顿一样大，而且完工于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['faɪnɪst] [staɪl] .
finest style .
最好的 风格 .

最精致的风格。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ([səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,
It has (so it is said ,
它 有 (所以 它 是 说 ,

据说它有

) [ðə; ði]['faɪnɪst] [kɔːt] [haʊs] [ænd; ənd] [haʊs] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [ænd; ənd]
) the finest Court House and house of entertainment in the state — and
) 这 最好的 法庭 房子 和 房子 的 娱乐 在 这 状态 — 和
[frɒm; frəm] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] ,
from viewing them ,
从 观看 他们 ,

）州内最好的法院和娱乐场所——从参观它们来看，

[ai][hæv; həv][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .
I have no reason to doubt the saying .
我 有 不 原因 到 怀疑 这 说 .

我没有理由怀疑这句话。

[ðə; ði] [sed] [ɪn] [ɪz][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [ai][pʊt] [ʌp] ;
The said Inn is the one at which I put up ;
这 说 客栈 是 这 一 在 哪个 我 放 向上 ;

那家客栈就是我下榻的那家；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ə'pɑːtmənts] [ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːnɪʃt]
and the Hall and apartments are really finished and furnished
和 这 大厅 和 公寓 是 真的 完成的 和 提供
[suː'pɜːbli; sjuː'pɜːbli] .
superbly .
极好 .

大厅和公寓的装修和家具都非常精美。

[jet] , [laɪk] [məʊst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv] — [ænd; ənd][ðə; ði]
Yet , like most such houses , the eating is nothing to boast of — and the
然而 , 喜欢 最多 这样的 房屋 , 这 吃 是 没有什么 到 夸 的 — 和 这
['tʃɑːdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [faɪn] .
charges are certainly fine .
收费 是 当然 美好的 .

然而，和大多数这类餐馆一样，这里的饭菜没什么值得夸耀的——不过收费倒是合理。

[ðɪs] [pleɪs] [sə'pɔːrts] [sɪks] [ɪk'stensɪv] [həʊ'telz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
This place supports six extensive Hotels and a Theatre .
这 地方 支持 六 广泛的 酒店 和 一个 剧院 .

这里拥有六家大型酒店和一个剧院。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [tʃɜːtʃɪz] — [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]
There are three Churches — one of which is an ornament to this , and
那里 是 三 教堂 — 一 的 哪个 是 一个 装饰品 到 这 , 和
[wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['eni] [pleɪs] .
would be to any place .
会 是 到 任何 地方 .

这里有三座教堂——其中一座是这里的一道亮丽风景，对任何地方来说也都是如此。

[ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['plez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ;
Its situation is certainly pleasant , being at the head of the Great Lake ;
它是 情况 是 当然 令人愉快的 , 存在 在 这 头 的 这 伟大的 湖 ;

它的位置的确宜人，位于五大湖的源头；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kəm'peə(r)] [wɪð] [dʒɪ'niːvə] .
but nothing to compare with Geneva .
但 没有什么 到 比较 和 日内瓦 .

但没有哪个地方能与日内瓦相提并论。

[hɪə(r)][ðə; ði][grænd][kə'næl] ['təːmineit] [baɪ][ə'nʌðə(r)] ['speɪʃəs] ['beɪs(ə)n] , [fɪld] [wɪð] [boʊts] .
Here the Grand Canal terminates by another spacious Basin , filled with boats .
这里 这 盛大 运河 终止 经过 其他 宽敞 盆地 , 已填 和 船 .

大运河在此终止，形成另一个宽阔的港池，里面停满了船只。

[ai] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,
I took a walk , as it was a pleasant evening ,
我 采取 一个 走 , 作为 它 曾是 一个 令人愉快的 晚上 ,

那是一个宜人的夜晚，所以我出去散步了。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [freʃ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] — [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌk] .
the wind blowing fresh up the lake — down to the Buck .
这 风 吹 新鲜的 向上 这 湖 — 向下 到 这 巴克 .

湖面上吹来阵阵清风，一直吹到巴克河边。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði][keɪ'juːgə] , ['senəkə] ,
But instead of the smooth and beautiful expanse of the Cayuga , Seneca ,
但 反而 的 这 光滑的 和 美丽的 广阔 的 这 卡尤加 , 塞内卡 ,
[ænd; ənd][ˌkænən'deɪgwə] ,
and Canandaigua ,
和 卡南代瓜 ,

但这里却没有卡尤加河、塞内卡河和卡南代瓜河那平坦美丽的河面，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ət'læntɪk] .
was heard the roar of the Atlantic .
曾是 听到 这 吼 的 这 大西洋 .

听到了大西洋的咆哮声。

[ðə; ði] [sɜːf] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [wɪð] ['vaɪələns] ,
The surf dashed against the shore with violence ,
这 冲浪 虚线 反对 这 支撑 和 暴力 ,

海浪猛烈地拍打着海岸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['brekər] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
and the breakers advanced and receded in rapid succession — and it
和 这 断路器 先进的 和 消退 在 迅速的 演替 — 和 它
[wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː]['ɔːlməʊst][ɪˌrekən'saɪləbl; ɪ'rekənsaɪləbl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [leɪk]
was to me almost irreconcilable that it was nothing but Lake
曾是 到 我 几乎 不可调和的 那 它 曾是 没有什么 但 湖
['ɪri] .
Erie .
伊利 .

巨浪快速地涌来又退去——我几乎无法相信，这竟然就是伊利湖。

[ai] ['kaʊntɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - ['ves(ə)lz][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz][æt; ət][ðə; ði] [wɔːvz] ,
I counted something like 30 vessels of considerable size at the wharves ,
我 计数 某物 喜欢 - 船只 的 大量 尺寸 在 这 码头 ,

我在码头上数了数，大约有30艘相当大的船只。

[fɔː(r); fə(r)]['nævɪgeɪtɪŋ; 'nævəgeɪtɪŋ] [ðɪs] [freʃ] ['wɔːtə(r)] [siː] .
for navigating this fresh water sea .
为了 导航 这 新鲜的 水 海 .

用于航行于这片淡水海域。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['mætə(r)] [ʃɔːt] , ['bʌfələʊ][ɪz][ə; eɪ][brɪsk][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .
And to make the matter short , Buffalo is a brisk and pleasant place .
和 到 制作 这 事情 短的 , 水牛 是 一个 轻快 和 令人愉快的 地方 .

简而言之，布法罗是一个节奏明快、令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['kredɪtɪd] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ai] [steɪt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][fækt] ,
And now , whether I am credited or not , I state it as a fact ,
和 现在 , 无论 我 是 已认可 或者 不是 , 我 状态 它 作为 一个 事实 ,

现在，无论是否获得认可，我都将其作为事实陈述。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['æbsəlu:t] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] ['wi:dˌspɔ:rt] [tu:; tə] [bə'teɪviə] [ɪz]
independent and absolute — that the distance from Weedsport to Batavia is
独立的 和 绝对 — 那 这 距离 从 威德斯波特 到 巴达维亚 是

- [maɪlz] — [ðæt]
100 miles — that
- 英里 — 那

独立且绝对的——从韦兹波特到巴达维亚的距离是100英里——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['θɪkli] ['set(ə)ld] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [kæn; kən] [bi:; bi]
it is as thickly settled on each side of the road as far as can be
它 是 作为 浓密 定居 在 每个 边 的 这 路 作为 远的 作为 能 是

[si:n] ,
seen ,
已见 ,

道路两旁，一眼望不到边，到处都是人口密集的居民。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm] [nju:] [jɔ:k] [tu:; tə] [ˌfɪlə'delfiə] ,
as is the road from New York to Philadelphia ,
作为 是 这 路 从 新的 约克 到 费城 ,

就像从纽约到费城的路一样，

['bi:ɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] — [ðæt] [ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ]
being about the same distance — that the towns and villages are as much
存在 关于 这 相同的 距离 — 那 这 城镇 和 村庄 是 作为 很多

[faɪnə] [ænd; ənd] ['ni:tə(r)] ,
finer and neater ,
更精细 和 更整洁 ,

距离大致相同——城镇和乡村都更加精致整洁，

[æz; əz][ðə; ði][lænd][ɪz]['betə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] - [tri:z] [ænd; ənd] [stʌmps] [ə'lɒŋ]
as the land is better — and that there are 10 trees and stumps along
作为 这 土地 是 更好的 — 和 那 那里 是 - 树木 和 树桩 沿着

[ðə; ði]['lætə(r)] ,
the latter ,
这 后者 ,

因为土地更好——而且后者沿线有10棵树和树桩，

[weə(r)] [ðeə(r)][ɪz][wʌn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , — [ænd; ənd][æz; əz][tu:; tə] ['si:nəri] ,
where there is one along the former , — and as to scenery ,
在哪里 那里 是 一 沿着 这 以前的 , — 和 作为 到 风景 ,

如果前者沿线有这样一处，——至于风景，

[ðə; ði] [ɒdz] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [ðæt] [ai] ['kænɒt] ,
the odds are so much in favor of the former , that I cannot ,
这 赔率 是 所以 很多 在 偏爱 的 这 以前的 , 那 我 不能 ,

前者获胜的几率如此之大，以至于我无法……

[nɔ:(r)] [wɪl] [nɒt] , [ə'tempt] [tu:; tə][kəm'peə(r)][ðem; ðəm] .
nor will not , attempt to compare them .
也不 将要 不是 , 试图 到 比较 他们 .

也不会尝试对它们进行比较。

['ekstrækt; ɪk'strækt][nəʊ] . ['sɛvən]
Extract No . 7
提炼 不 . 7

摘录7

[ai] [left] ['bʌfələʊ] [ɒn] [ðə; ði] 12th [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [naɪˌægrə] [fɔːls] , [ɔː(r)] ['mæntʃestə(r)] ,
I left Buffalo on the 12th in the stage for Niagara Falls , or Manchester ,
我 左边 水牛 在 这 12th 在 这 阶段 为了 尼亚加拉 瀑布 , 或者 曼彻斯特 ,

我12号离开布法罗，乘驿车去尼亚加拉大瀑布或者曼彻斯特。

['dɪstənt] [frɒm; frəm] ['bʌfələʊ] ['twenti] - [θriː] [maɪlz] , [feə(r)] [wʌn] ['dɒlə(r)] .
distant from Buffalo twenty - three miles , fare one dollar .
遥远 从 水牛 二十 - 三 英里 , 票价 一 美元 .

距布法罗23英里，车费1美元。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ai] [set] [aʊt] , [ai] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] ,
For the first time since I set out , I had plenty of room ,
为了 这 第一的 时间 自从 我 放 出去 , 我 有 很多 的 房间 ,

这是我出发以来第一次拥有如此宽敞的空间。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .
as there were but six in the stage .
作为 那里 是 但 六 在 这 阶段 .

因为台上只有六个人。

[wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [blæk] [rɒk] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] [maɪlz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːt] [pleɪs] ,
We came to Black Rock in one and a half miles — it is a smart place ,
我们 来了 到 黑色的 岩石 在 一 和 一个 一半 英里 — 它 是 一个 聪明的 地方 ,

我们走了一英里半就到了黑岩——这真是一个很棒的地方。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [kæn; kən] ['iːkwəl] ['bʌfələʊ] .
but never can equal Buffalo .
但 绝不 能 平等的 水牛 .

但永远无法与布法罗相提并论。

[ai] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [prə'kjʊəd] [tuː; tə] [ˌwɔːtə'luː] , [ɪn] ['ʌpə(r)] ['kænədə] ,
I was here informed that a passage could be procured to Waterloo , in Upper Canada ,
我 曾是 这里 知情的 那 一个 通道 可以 是 采购 到 滑铁卢 , 在 上 加拿大 ,

我在这里得知可以找到前往上加拿大滑铁卢的船票。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] , [wens] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [rʌnz] [tuː; tə] ['tʃɪpiːwɑː] .
on the opposite side , whence a stage runs to Chippewa .
在 这 对面的 边 , 何处 一个 阶段 跑步 到 奇佩瓦 .

在对面，有一条驿道通往奇佩瓦。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['kʌrənt] [fləʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [naɪn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːls] ,
But as the current flows at the rate of nine miles an hour towards the great falls ,
但 作为 这 当前的 流量 在 这 速度 的 九 英里 一个 小时 向 这 伟大的 瀑布 ,

但是，当水流以每小时九英里的速度向大瀑布奔流时，

[ai] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
I declined the experiment .
我 拒绝 这 实验 .

我拒绝了这项实验。

[ðə; ði][kə'næl] ['pɑːsɪz] [də'rektli] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,
The canal passes directly by the side of the river ,
这 运河 通过 直接地 经过 这 边 的 这 河 ,

运河直接从河边穿过，

[ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - , ['dɪstənt] [twelv] [maɪlz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
until you arrive at the village of Tontawanto , distant twelve miles , where it
直到 你 到达 在 这 村庄 的 - , 遥远 十二 英里 , 在哪里 它
[teɪks] [ðə; ði] [kriːk] ,
takes the creek ,
需要 这 溪 ,

直到你到达十二英里外的通塔万托村，那里有一条小溪汇入。

[baɪ] ['biːɪŋ] [dæmd] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
by being dammed at its mouth .
经过 存在 被水坝 在 它是 嘴 .

被堵在了嘴边。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɪə(r)][ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz]['truːli][ə; eɪ] [ləʊ] ,
This place is near the Indian village of the same name , and is truly a low ,
这 地方 是 靠近 这 印度 村庄 的 这 相同的 姓名 , 和 是 真的 一个 低的 ,

这个地方靠近同名的印度村庄，而且地处偏僻。

['dɜːti] , [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] — [səʊ][ðə; ði]['suːnə(r)][ai] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['betə(r)] .
dirty , and savage - looking town — so the sooner I leave it , the better .
肮脏的 , 和 野蛮的 - 寻找 镇 — 所以 这 很快 我 离开 它 , 这 更好的 .

这是一个肮脏、看起来很野蛮的小镇——所以我越早离开它越好。

['aʊə(r)][rəʊd][hæz; həz] [biːn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]
Our road has been , and still continues along the banks of the rapid
我们的 路 有 到过 , 和 仍然 继续 沿着 这 银行 的 这 迅速的
[naɪˌægrə] .
Niagara .
尼亚加拉 .

我们的道路过去是，现在仍然是沿着湍急的尼亚加拉河岸延伸的。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][rəʊdz][ai][hæv; həv]['evə(r)] [siːn] , ['trævld] , [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ,
But of all the roads I have ever seen , travelled , or heard of ,
但 的 全部 这 道路 我 有 曾经 已见 , 旅行 , 或者 听到 的 ,

但是，在我所见过、走过或听说过的所有道路中，

[ðɪs] ['kɒmz] ['nɪərə(r)][tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [səʊl] [aʊt][ɒv; əv]['bɒdi][ðæn; ðən]['eni]['ʌðə(r)] .
this comes nearer to shaking soul out of body than any other .
这 来 更近 到 摇晃 灵魂 出去 的 身体 比 任何 其他 .

这比其他任何方法都更接近于将灵魂从身体中抽离出来。

[grænd]['aɪlənd] [kə'mensɪz] [sɪks][maɪlz] [bɪ'ləʊ] ['bʌfələʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [twelv] [maɪlz] , [baɪ]
Grand Island commences six miles below Buffalo , and continues twelve miles , by
盛大 岛 开始 六 英里 以下 水牛 , 和 继续 十二 英里 , 经过
['sev(ə)n] [waɪd] .
seven wide .
七 宽的 .

大岛位于布法罗下游六英里处，绵延十二英里，宽七英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [spɒt] [ðæt] ['meɪdʒə(r)] ['nəʊə] ['pɜːrtʃəst] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl][ðə; ði]
This is the spot that Major Noah purchased of the state to settle all the
这 是 这 点 那 主要的 诺亚 购买 的 这 状态 到 定居 全部 这
['wɒndərɪŋ] [dʒuːz] — [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [jet] [sək'siːdɪd] .
wandering Jews — a project which has not yet succeeded .
漫游 犹太人 — 一个 项目 哪个 有 不是 然而 成功了 .

这是诺亚少校从州政府购买的一块地，用来安置所有流离失所的犹太人——但这项计划至今尚未成功。

[bɪ'ləʊ] [grænd]['aɪlənd][ɪz]['neɪvi]['aɪlənd] , [ə'baʊt]
Below Grand Island is Navy Island , about
以下 盛大 岛 是 海军 岛 , 关于

格兰德岛下方是海军岛，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[θriː] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
three miles in length ;
三 英里 在 长度 ;

全长三英里；

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvə(r)][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ]
after leaving which you have a splendid view of the great river just preparing
后 离开 哪个 你 有 一个 灿烂 看法 的 这 伟大的 河 只是 准备
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvərz] [liːp] [ænd; ənd][wed][ɒn'teəriəʊ] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ai] ,
to make the lover's leap and wed Ontario — and shall I ,
到 制作 这 恋人的 飞跃 和 结婚 安大略省 — 和 将 我 ,

离开之后，你将看到壮丽的景色，大河正准备纵身跃入安大略河，与它交融——而我呢？

[laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][feɪl] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
like many others , and as certain to fail , like them , attempt to describe
喜欢 许多 其他的 , 和 作为 肯定 到 失败 , 喜欢 他们 , 试图 到 描述
[ðɪs] ['maɪti] ['kætərækt] ?
this mighty cataract ?
这 强大的 白内障 ?

像许多其他人一样，并且注定会失败，试图描述这巨大的白内障？

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][fɜːst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
But let me first see it .
但 让 我 第一的 看 它 .

但请让我先看一下。

[wen] [wɪ'ðɪn] [fɔː(r)] [maɪlz][ɒv; əv]['mæntʃestə(r)] , [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtəz] ,
When within four miles of Manchester , we distinctly heard the troubled waters ,
什么时候 之内 四 英里 的 曼彻斯特 , 我们 明显地 听到 这 麻烦 水 ,

在距离曼彻斯特四英里以内的地方，我们清晰地听到了汹涌的海浪声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [spreɪ] .
and saw the ascending clouds of spray .
和 锯 这 上升 云 的 喷 .

并看到了升腾而起的雾气云。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [keɪm] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [wʌn] [maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,
At last we came opposite the rapids , one mile above the pitch ,
在 最后的 我们 来了 对面的 这 急流 , 一 英里 多于 这 沥青 ,

最后我们来到了急流对面，距离水位高出一英里。

[wen] [ai][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][steə(r)][ɪn] [mjuːt] [ə'stɒnɪʃmənt]
when I had enough to do to sit still and stare in mute astonishment
什么时候 我 有 足够的 到 做 到 坐 仍然 和 盯 在 沉默的 惊讶
[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
and admiration .
和 钦佩 .

我当时有很多事情要做，所以只能静静地坐着，带着无声的惊讶和钦佩凝视着。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət]['mæntʃestə(r)] [ə'baʊt] - [ə'klɑːk] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ]['nəʊtɪs] [ɒv; əv]
Having arrived at the inn at Manchester about 11 o'clock , taking no notice of
拥有 到达的 在 这 客栈 在 曼彻斯特 关于 - 点钟 , 采取 不 注意 的
[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
the village ,
这 村庄 ,

大约11点钟到达曼彻斯特的旅馆后，他们完全没有注意到这个村庄。

[ai] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] , [dɪ'pɒzɪtɪd] [maɪ] [trʌŋk] , [klentʃt] [maɪ] [ʌm'brelə] , (
I immediately called for a room , deposited my trunk , clenched my umbrella , (
我 立即地 称为 为了 一个 房间 , 已存 我的 树干 , 紧握 我的 伞 , (
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] [hɪə(r)] [ɪ'tɜːnəli] ,
for it rains here eternally ,
为了 它 雨 这里 永恒 ,

我立即打电话订了一间房，放下行李箱，紧紧握住雨伞（因为这里总是下雨），

) [ænd; ənd][英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːθ] [ə; eɪ]
) and sallied out to see that which is truly said to be worth a
) 和 突袭 出去 到 看 那 哪个 是 真的 说 到 是 值得 一个
['vɔɪɪdʒ] [ə'krɒs] [ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][bɪ'həʊld] .
voyage across the Atlantic to behold .
航程 穿过 这 大西洋 到 看哪 .

于是，他出发去一睹据说值得横渡大西洋去观赏的美景。

[ai][fɜːst] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪtʃ] ,
I first went to the great pitch ,
我 第一的 去 到 这 伟大的 沥青 ,

我首先去了那个大型集市，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,
then down the steps to the bottom of the great abyss ,
然后 向下 这 步骤 到 这 底部 的 这 伟大的 深渊 ,

然后沿着台阶向下，到达深渊底部。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['wʌndə(r)][ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃmənt] — [gɒt] ['prɪti] [wet] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ɪn]
and gazed with wonder and astonishment — got pretty wet , and ascended in
和 凝视 和 想知道 和 惊讶 — 得到 漂亮的 湿的 , 和 上升 在
[ə; eɪ] [faɪn] [ˌpɜːspə'reɪʃn] .
a fine perspiration .
一个 美好的 汗 .

我们满怀惊奇和赞叹地凝视着——浑身湿透，汗流浃背地向上攀登。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] [ðæt] [ai] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [tuː] [smɔːl] .
This was the first time in my life that I thought my eyes too small .
这 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 想法 我的 眼睛 也 小的 .

这是我生平第一次觉得自己的眼睛太小。

[haʊ'evə(r)] , [ai] [stretʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][waɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wel] [beə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
However , I stretched them as wide as they would well bear , and they
然而 , 我 拉伸 他们 作为 宽的 作为 他们 会 出色地 熊 , 和 他们
['pɑːʃəli] ['ɑːnsə(r)d] [maɪ] ['pɜːpəs] .
partially answered my purpose .
部分 回答 我的 目的 .

然而，我将它们拉伸到它们能够承受的最大宽度，它们在一定程度上达到了我的目的。

[nekst][ai] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɒs] [tuː; tə] [gəʊt] ['aɪlənd] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jɑːrdz] [lɒŋ] ,

Next I started for the bridge across to Goat Island , about two hundred and fifty yards long ,

下一个 我 开始 为了 这 桥 穿过 到 山羊 岛 ， 关于 二 百 和 五十 码 长的 ，

接下来，我出发前往通往山羊岛的桥，这座桥大约有250码长。

['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtəz] [dæʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)][æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːθ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ,

under which the mighty waters dash and roar as if heaven and earth were invited guests to the great marriage of waters ,

在下面 哪个 这 强大的 水 短跑 和 吼 作为 如果 天堂 和 地球 是 受邀 客人 到 这 伟大的 婚姻 的 水 ，

在它之下，奔腾咆哮的巨浪仿佛天地都被邀请参加这场盛大的水上婚礼。

[səʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .

so soon to take place .

所以 很快 到 拿 地方 .

即将发生。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'niːθ] [ˌem 'iː][wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['eni] ['sʌd(ə)n] ['mɪshæp]

The thought was irresistible , that if the bridge beneath me were by any sudden mishap

这 想法 曾是 无法抗拒 ， 那 如果 这 桥 下面 我 是 经过 任何 突然 意外

这个念头挥之不去，那就是如果我脚下的桥因为任何突发事故而坍塌怎么办?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 37]

[页 -]

[第37页]

[tuː; tə] [gɪv] [wei] , [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['ɔːlsəʊ] .

to give way , I should certainly go to the wedding also .

到 给 方式 ， 我 应该 当然 去 到 这 婚礼 还 .

为了给对方让路，我当然也应该去参加婚礼。

[bʌt; bət][ai][gɒt]['əʊvə(r)] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌprɒmə'nɑːd] .

But I got over safely , and found the island quite a pleasant promenade .

但 我 得到 超过 安全 ， 和 成立 这 岛 相当 一个 令人愉快的 长廊 .

但我安全到达了岛上，发现那里是一个相当宜人的散步场所。

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [ɪn] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən] [hɔːs] - [ʃuː] .

I was not long in crossing it to take a peep at the great Canadian Horse - shoe .

我 曾是 不是 长的 在 过境 它 到 拿 一个 窥视 在 这 伟大的 加拿大 马 - 鞋 .

我没过多久就穿过了河，去一睹加拿大壮丽的马蹄形地貌。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['ɔːlsəʊ] [ɪ'rektɪd] [ə'nʌðə(r)] [brɪdʒ] ,

On this side of the island is also erected another bridge ,

在 这 边 的 这 岛 是 还 竖立 其他 桥 ，

岛的这一侧还架设了另一座桥。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['sɪksti] [ɔː(r)] ['sev(ə)nti] [jɑːrdz] [ɪn] [leŋkθ; leŋθ] , [frɒm; frəm] [rɒk] [tuː; tə]
to the distance of about sixty or seventy yards in length , from rock to
到 这 距离 的 关于 六十 或者 七十 码 在 长度 , 从 岩石 到
[rɒk] ,
rock ,
岩石 ,

从一块岩石到另一块岩石，距离大约有六十到七十码长。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] ['presəpɪs] .
on the very verge of the terrible precipice .
在 这 非常 边缘 的 这 糟糕的 悬崖 .

正处于可怕的悬崖边缘。

[baɪ] [wɒt] [ʌn'ɜːθli] ['mædʒɪk] [ðɪs] [brɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪ'rektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [spɒt] ,
By what unearthly magic this bridge was erected at this awful spot ,
经过 什么 超凡脱俗的 魔法 这 桥 曾是 竖立 在 这 可怕 点 ,

究竟是怎样一种不可思议的魔法，才使得这座桥矗立在这个如此糟糕的地方?

[ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] ['pɜːpəs] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ,
is not to my purpose to inquire — but there it was ,
是 不是 到 我的 目的 到 查询 — 但 那里 它 曾是 ,

我无意探究此事——但它确实存在。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔːt] [pɑːst] [ə'krɒs] [maɪ] [maɪnd] , ['weðə(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪts]
and again the thought passed across my mind , whether I should venture to its
和 再次 这 想法 通过了 穿过 我的 头脑 , 无论 我 应该 风险投资 到 它是
['fɜːðə(r)] [ɪk'striːm] .
further extreme .
更远 极端 .

我脑海中再次闪过这个念头，是否应该冒险走得更远。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [fɪə(r)] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [pɔːz] — [jet] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə]
For a moment , fear caused me to pause — yet in another I resolved to
为了 一个 片刻 , 害怕 导致 我 到 暂停 — 然而 在 其他 我 已解决 到
[traɪ] [maɪ] [feɪt] .
try my fate .
尝试 我的 命运 .

恐惧让我犹豫了一瞬——但转瞬之间，我又下定决心要挑战命运。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [fʊt] [hæv; həv] [slɪpt] , ([ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['veri] [wet] ,
should a foot have slipped , (and it was very wet ,
应该 一个 脚 有 滑倒了 , (和 它 曾是 非常 湿的 ,

如果脚滑了一下（而且地面很湿滑），

) [ai] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] .
) I must have bid farewell to earth , if not to water .
) 我 必须 有 出价 告别 到 地球 , 如果 不是 到 水 .

我一定是告别了大地，即便不是告别了水。

[wen] [ai] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'ləʊ] , [ɔːl'maɪti]
When I reached the further extreme of the bridge and looked below , Almighty
什么时候 我 达到 这 更远 极端 的 这 桥 和 看起来 以下 , 全能者
['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

当我走到桥的尽头向下望去时，我惊叹道：我的天哪！

[bɪ'fɔː(r)] [ðiː] , [ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wɒt] [ə; eɪ]
before thee , in all thy unspeakable grandeur , and in this awful situation , what a
前 你 ， 在 全部 你的 无法形容 宏伟 ， 和 在 这 可怕 情况 ， 什么 一个
[pɔː(r); pʊə(r)] ,
poor ,
贫穷的 ，

在你那无比庄严的威严面前，在这可怕的境地，多么可怜啊！

[dɪ'pendənt] , ['faɪnaɪt] ['biːɪŋ] [dɪd] [ai] [fiːl] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] !
dependent , finite being did I feel myself to be !
依赖 ， 有限 存在 做过 我 感觉 我 到 是 ！

我感觉自己是一个依赖他人、有限的存在！

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ，

和，

[tuː; tə] [biː; bi] ['sɪəriəs] — [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [mæn] [kæn; kən] [fiːl] ['ʌðəwaɪz] [hɪə(r)] — [ai] [dɪ'faɪ] [ɔːl] [ðə; ði]
to be serious — for no man can feel otherwise here — I defy all the
到 是 严肃的 — 为了 不 男人 能 感觉 否则 这里 — 我 违抗 全部 这
['pentər] — [ɔːl] [ðə; ði] ['poʊəts] — [ɔːl] [ðə; ði] ['tʊərɪsts] — [ænd; ənd] [ɪn] [fækt] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
painters — all the poets — all the tourists — and in fact all mankind ,
画家 — 全部 这 诗人 — 全部 这 游客 — 和 在 事实 全部 人类 ，

说真的——因为在这里没有人会不这么想——我向所有的画家、所有的诗人、所有的游客，乃至全人类发出挑战。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [ɔːl'redi] [siːn] [ðɪs] ['ɔːfli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːn] ,
to give to one who has not already seen this awfully magnificent scene ,
到 给 到 一 WHO 有 不是 已经 已见 这 非常 壮丽 场景 ，

送给那些尚未亲眼目睹这壮丽景象的人。

[ðə; ði] [məʊst] [feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] [ri'æləti] .
the most faint impression of its sublime and terrible reality .
这 最多 头晕的 印象 的 它是 升华 和 糟糕的 现实 .

对它崇高而可怕的现实，只有最微弱的印象。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] ['hjuːmən] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] , [haʊ'evə(r)] [ɪm'pɜːfɪktli] , [ɪts]
It is far away beyond human apprehension to delineate , however imperfectly , its
它 是 远的 离开 超过 人类 忧虑 到 勾勒 ， 然而 不完美地 ，它是
[beə(r)] ['prəʊfaɪl] .
bare profile .
裸 轮廓 .

它的轮廓远远超出了人类的理解范围，即使不完美地描绘出来也远远不够。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['ɒbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi] [prə'pɔːʃənd] ;
It is one of the few objects which cannot be proportioned ;
它 是 一 的 这 很少 对象 哪个 不能 是 比例匀称 ；

它是极少数无法按比例缩放的物体之一；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] , [kæn; kən]
and nothing short of actual observation of the awful reality , can
和 没有什么 短的 的 实际的 观察 的 这 可怕 现实 ， 能

只有亲眼目睹可怕的现实，才能做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ə'fɔːd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [maɪnd] .
afford any satisfaction to the inquiring mind .
买得起 任何 满意 到 这 查询 头脑 .

无法满足求知欲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [gɒd] .
It is indeed the work of God .
它 是 的确 这 工作 的 上帝 .

这的确是上帝的作为。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [vɑːst] [striːm] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɒnstəntli]
To account for the source of the vast stream of water which is constantly
到 帐户 为了 这 来源 的 这 广阔的 溪流 的 水 哪个 是 不断地
['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɔːls] ,
tumbling over the falls ,
翻滚 超过 这 瀑布 ,

为了解释不断从瀑布倾泻而下的巨大水流的来源，

[siːm] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .
seems extremely difficult .
似乎 极其 难的 .

似乎非常困难。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] ['veəriz] , [bʌt; bət] [ɪz] [ɪ'tɜːnəli] [ðə; ði] [seɪm] .
It never varies , but is eternally the same .
它 绝不 变化 , 但 是 永恒 这 相同的 .

它从未改变，而是永恒不变。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['twenti] [rɒdz] [ɪn] ['eni] [wei] , [bʌt; bət] [ɪts] ['fiːtʃəz] ['veəri]
You cannot change your situation twenty rods in any way , but its features vary
你 不能 改变 你的 情况 二十 杆 在 任何 方式 , 但 它是 特征 各不相同
[mə'tɪəriəli] .
materially .
重大 .

你无法以任何方式改变你的处境，但其特征却大相径庭。

[hens] [ə'raɪzɪz] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dʒen(ə)rəl] ['laɪknəs] .
Hence arises the difficulty of making a good general likeness .
因此 出现 这 困难 的 制作 一个 好的 一般的 相似 .

因此，绘制一幅好的总体肖像就变得困难了。

[ai] [hæd; həd] [hɜːd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [fɔːls] ,
I had heard and read a great deal of the Horse - shoe falls ,
我 有 听到 和 读 一个 伟大的 交易 的 这 马 - 鞋 瀑布 ,

我之前听说过也读到过很多关于马蹄瀑布的记载，

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [naʊ] [nəʊ] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
but there is now no similitude of one to be seen .
但 那里 是 现在 不 相似性 的 一 到 是 已见 .

但现在已经看不到任何类似的物体了。

[ɪts] [ə'pɪərəns] [ɪz] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæt] - ['aɪən] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['letə(r)] [viː] ,
Its appearance is more in the form of a flat - iron , or the letter V ,
它是 外貌 是 更多的 在 这 形式 的 一个 平坦的 - 铁 , 或者 这 信 V ,

它的形状更像熨斗，或者像字母V。

[wɪð] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [striːm] .
with the point up stream .
和 这 观点 向上 溪流 .

以上游点为基准。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [truːθ] ,
It is said , and I have no doubt of its truth ,
它 是 说 , 和 我 有 不 怀疑 的 它是 真相 ,

据说如此，而且我对此毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [fɔːls] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] ['grændɪst] [ænd; ənd][məʊst]
that the view of the Horse - shoe falls is by far the grandest and most
那 这 看法 的 这 马 - 鞋 瀑布 是 经过 远的 这 最宏伟 和 最多
[ɪm'pəʊzɪŋ] ;
imposing ;
气势磅礴 ;

马蹄瀑布的景色无疑是最壮观、最震撼的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [sʌm; səm] [nɜːv] [tuː; tə]['ventʃə(r)] [ˌðeər'ɒn] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪ'ləʊ] .
but it requires some nerve to venture thereon and look below .
但 它 需要 一些 神经 到 风险投资 其上 和 看 以下 .

但要冒险继续往下看，需要一些勇气。

[gəʊt] ['aɪlənd] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] ['eɪkəz] , [ɪz] ['veri] ['hevɪli] ['tɪmbəd] , [ænd; ənd] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]
Goat Island contains about seventy acres , is very heavily timbered , and belongs to
山羊 岛 包含 关于 七十 英亩 , 是 非常 重度 木材 , 和 属于 到
[dʒʌdʒ] ['pɔːtə(r)] ,
Judge Porter ,
法官 搬运工 ,

山羊岛面积约70英亩，树木茂密，属于波特法官所有。

[huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] $10 [pə(r)]['eɪkə(r)] .
who bought it at $10 per acre .
WHO 买 它 在 $10 每 英亩 .

他以每英亩 10 美元的价格买下了这块地。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [smɔːl] ['aɪləndz] ; [ænd; ənd]
Between it and the American shore are several other small islands ; and
之间 它 和 这 美国人 支撑 是 一些 其他 小的 岛屿 ; 和
[ðə; ði] [gəʊt] - ['aɪlənd] - [brɪdʒ] ,
the Goat - island - bridge ,
这 山羊 - 岛 - 桥 ,

它与美国海岸之间还有几个小岛；以及山羊岛桥，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] [θrəʊn] [fɜːst] [ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]
as it is called , is thrown first on one of these , and thence to the island
作为 它 是 称为 , 是 抛掷 第一的 在 一 的 这些 , 和 因此 到 这 岛
[ɪt'self] .
itself .
本身 .

按照这种说法，它首先被扔到其中一个上面，然后从那里被扔到岛上。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['peɪpə(r)] [mɪl] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜːst] [rests] .
A very extensive paper mill is built upon the island on which the bridge first rests .
一个 非常 广泛的 纸 磨 是 建造 之上 这 岛 在 哪个 这 桥 第一的 休息 .

大桥最初所在的岛屿上建有一座规模非常大的造纸厂。

[ɪf] [dʒʌdʒ] ['pɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [sel] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pɜːtʃəs] ,
If Judge Porter were disposed to sell out his purchase ,
如果 法官 搬运工 是 处置 到 卖 出去 他的 购买 ,

如果波特法官打算出售他购买的房产，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] ['riːəlaɪz] [ə; eɪ]['prɒfɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [pə(r)] [sent] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti]
he could doubtless realize a profit of a thousand per cent upon his seventy
他 可以 毫无疑问 意识到 一个 利润 的 一个 千 每 中心 之上 他的 七十
['eɪkəz] .
acres .
英亩 .

他那七十英亩土地无疑可以获得一千倍的利润。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] ['twenti] - [faɪv] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][juːz]
You are charged twenty - five cents for the use
你 是 带电 二十 - 五 分 为了 这 使用

使用费为25美分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] [steɪ] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [krɒs] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
of the bridge during your stay , for which you cross as often as you please .
的 这 桥 期间 你的 停留 , 为了 哪个 你 叉 作为 经常 作为 你 请 .

在您逗留期间，您可以随意多次过桥。

[ɒn] [ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [kept] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪnərəlz] , - , & [siː] . ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][mju'ziːəm] ,
On the island is kept a collection of minerals , petrefactions , & c . being a sort of museum ,
在 这 岛 是 保留 一个 收藏 的 矿物 , - , & c . 存在 一个 种类 的 博物馆 ,

岛上收藏着各种矿物、石化物等等，俨然一座博物馆。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][təʊl] - ['gæðərə(r)][ɪz][prə'praɪətə(r)] .
of which the toll - gatherer is proprietor .
的 哪个 这 收费 - 收集者 是 业主 .

其中收费员是业主。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tuː; tə] [tʃɑːdʒ] ['prɪti] ['raʊndli] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɜːtʃəs] ,
He makes it a matter of conscience to charge pretty roundly for any you may purchase ,
他 制作 它 一个 事情 的 良心 到 收费 漂亮的 圆圆地 为了 任何 你 可能 购买 ,

他认为，无论你购买什么，他都应该收取相当高的价格，这是出于良心的考量。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] ['ʌndə(r)][ænd; ənd][ə'baʊt][ðə; ði] [fɔːls] — [ænd; ənd] [æz; əz] ['evri] ['pɜːs(ə)n] ['wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri] [həʊm] [sʌm; səm] ['trəʊfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,
as they are said to be collected under and about the falls — and as every person wishes to carry home some trophy of his visit ,
作为 他们 是 说 到 是 集 在下面 和 关于 这 瀑布 — 和 作为 每一个 人 愿望 到 携带 家 一些 杯 的 他的 访问 ,

据说这些物品都是在瀑布下和周围收集的——而且每个人都希望带回一些旅行纪念品，

[aɪ] [prɪ'zjuːm] [ðə; ði][mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɒfɪtəb(ə)l] [kən'sɜːn] .
I presume the museum is a very profitable concern .
我 估 这 博物馆 是 一个 非常 有利可图 忧虑 .

我猜想这家博物馆一定非常盈利。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['eksələnt] [naɪts] [rɪ'pəʊz] , [lʌl] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,
Having enjoyed an excellent night's repose , lulled by the roaring of the cataract ,
拥有 享受 一个 出色的 夜晚 休息 , 昏昏欲睡 经过 这 咆哮 的 这 白内障 ,

在瀑布的轰鸣声中，我享受了一夜酣眠。

[aɪ][rəʊz] ['ɜːli] [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 13th , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [maɪ] ['wɪndəʊ] ,
I rose early on the morning of the 13th , and hoisting my window ,
我 玫瑰 早期的 在 这 早晨 的 这 13th , 和 吊装 我的 窗户 ,

13日清晨，我早早起床，打开窗户，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] , [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ,
enjoyed a beautiful view of the rapids , which , independent of the falls ,
享受 一个 美丽的 看法 的 这 急流 ， 哪个 ， 独立的 的 这 瀑布 ，
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] .
are a sublime spectacle .
是 一个 升华 奇观 .

欣赏到了湍急的河水美景，即使不考虑瀑布，湍急的河水本身也是一道壮丽的景象。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ,
After breakfast I made up my mind , in spite of a heavy rain ,
后 早餐 我 制成 向上 我的 头脑 ， 在 尽管如此 的 一个 重的 雨 ，

早餐后，尽管下着瓢泼大雨，我还是下定了决心。

[tuː; tə] [krɒs] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][əʊld] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]
to cross over and drink a health to old King George , and for other
到 叉 超过 和 喝 一个 健康 到 老的 国王 乔治 ， 和 为了 其他
[p'ɜːpəsɪz] .
purposes .
目的 .

跨过河去向老国王乔治祝酒，以及其他一些目的。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ['steəkeɪs] , [peɪd] [maɪ] ['ferɪɪdʒ] ,
I therefore again descended the almost perpendicular staircase , paid my ferriage ,
我 所以 再次 下降 这 几乎 垂直 楼梯 ，有薪酬的 我的 渡轮 ，
['entəd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bəʊt] ,
entered a small boat ,
进入 一个 小的 船 ，

于是我又一次走下几乎垂直的楼梯，付了渡船费，登上了一艘小船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði]
and in a twinkling was in the midst of the waters , enveloped in the
和 在 一个 闪烁 曾是 在 这 中间 的 这 水 ， 被包裹 在 这
[sə'raʊndɪŋ] [spreɪ] .
surrounding spray .
周围 喷 .

转眼间，它就出现在水中央，被周围的水花包围着。

[ðə; ði] ['wɔːtəz] [hɪə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['æŋgri][mæn] , ['hævɪŋ] ['ventɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]['fjʊəri] ,
The waters here , like a violent , angry man , having vented all his fury ,
这 水 这里 ， 喜欢 一个 暴力 ， 生气的 男人 ， 拥有 通风 全部 他的 愤怒 ，

这里的水，就像一个暴怒的男人，已经发泄完了所有的怒火。

[bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['səʊʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]
become comparatively tranquil , and susceptible of social and agreeable
变得 比较 宁静 ， 和 易受影响的 的 社会的 和 同意
['ɪntəkɔːs] .
intercourse .
交往 .

变得相对平静，容易进行社交和愉快的交往。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːls] , [ɪz] ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] ,
The river , which , above the falls , is nearly a mile in width ,
这 河 ， 哪个 ， 多于 这 瀑布 ， 是 几乎 一个 英里 在 宽度 ，

瀑布上游的河面宽近一英里，

[bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [tuː; tə] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɪstəns] .
becomes suddenly contracted to about a fourth of that distance .
变成 突然 合同 到 关于 一个 第四 的 那 距离 .

突然缩短至原距离的四分之一左右。

[waɪl] ['krɒsɪŋ] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]
While crossing , the story of the Indian having descended the
尽管 过境 , 这 故事 的 这 印度 拥有 下降 这

在过河时，讲述了印第安人下山的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['kætərækt] [ɪn] ['seɪfti] , [ə'kɜːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] [ai] [æt; ət] [wʌns] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
cataract in safety , occurred to me ; and I at once pronounced the author
白内障 在 安全 , 发生 到 我 ; 和 我 在 一次 发音 这 作者
['destɪtjuːt] [ɒv; əv] [truːθ] .
destitute of truth .
贫困 的 真相 .

我突然想到了安全中的白内障；我立刻断定作者毫无真理可言。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
It is utterly impossible .
它 是 完全地 不可能的 .

这完全不可能。

[ðə; ði] [vjuː] , [waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ɪz] [əb'skjuəd] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [baɪ] [ðə; ði]
The view , while crossing the river , is obscured in a considerable degree by the
这 看法 , 尽管 过境 这 河 , 是 模糊不清 在 一个 大量 程度 经过 这
[sə'raʊndɪŋ] [spreɪ] ;
surrounding spray ;
周围 喷 ;

过河时，周围的水花很大程度上遮挡了视线；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] ['ɔːlməʊst] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd] [ɒn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [θʌmz] [tuː; tə] [maɪ] [ɪəz] ,
but the sound is almost deafening , and on placing my thumbs to my ears ,
但 这 声音 是 几乎 震耳欲聋 , 和 在 放置 我的 拇指 到 我的 耳朵 ,

但那声音几乎震耳欲聋，我用拇指捂住耳朵，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
and shutting my eyes for a minute , then suddenly opening them , and
和 关闭 我的 眼睛 为了 一个 分钟 , 然后 突然 开幕 他们 , 和
[ʌn'stɑːpɪŋ] [maɪ] [ɪəz] ,
unstopping my ears ,
不停歇 我的 耳朵 ,

我闭上眼睛一分钟，然后突然睁开，并松开耳塞。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔːlməʊst] [ə'maunt] [tuː; tə] ['stʌnɪŋ] .
the effect almost amounted to stunning .
这 影响 几乎 金额 到 令人惊叹的 .

效果几乎令人惊叹。

['aʊə(r)] ['lændɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ʃɔː(r)] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪ'fektɪd] ,
Our landing on the opposite shore was soon effected ,
我们的 降落 在 这 对面的 支撑 曾是 很快 受影响 ,

我们很快就在对岸登陆了。

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ai] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,
when the first thing I did was to take off my hat and drink ,
什么时候 这 第一的 事物 我 做过 曾是 到 拿 离开 我的 帽子 和 喝 ,

我做的第一件事就是脱下帽子喝酒。

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊntən] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə] [kɪŋ] [dʒɔːdʒ] , [bʌt; bət] [ə'kʌmp(ə)nid]
from a little mountain spring , a health to King George , but accompanied
从 一个 小的 山 春天 , 一个 健康 到 国王 乔治 , 但 伴随
[wɪð] ['veəriəs] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .
with various important qualifications .
和 各种各样的 重要的 资格 .

来自山间小泉，给乔治国王带来健康，但同时也附带各种重要的条件。

[ai] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [rəʊd] , ['nɪəli] [kəm'plitɪd] ,
I ascended by a rough road , nearly completed ,
我 上升 经过 一个 粗糙的 路 , 几乎 完全的 ,

我沿着一条崎岖不平、几乎完工的道路向上攀登。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə] [krɒs] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːs] - [bəʊt] , [ænd; ənd]
for the purpose of having a ferry to cross by a horse - boat , and
为了 这 目的 的 拥有 一个 渡船 到 叉 经过 一个 马 - 船 , 和
['ɑːftə(r)] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bləʊɪŋ] ,
after pulling and blowing ,
后 拉 和 吹 ,

为了能用马匹拉船渡河，经过拉拽和吹气后，

[ə'teɪnd] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] , [wens] [ai] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɒk] .
attained the top of the eminence , whence I proceeded to the Table Rock .
已达到 这 顶部 的 这 卓越 , 何处 我 继续 到 这 桌子 岩石 .

登上山顶后，我继续前往桌岩。

[ai] [geɪzd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð] [ə'stɒnɪʃmənt] , [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]
I gazed , as usual , with astonishment , paid a shilling and went down the
我 凝视 , 作为 通常 , 和 惊讶 , 有薪酬的 一个 先令 和 去 向下 这
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)]['lædə(r)] ,
perpendicular ladder ,
垂直 梯子 ,

我像往常一样，惊奇地凝视着，付了一先令，然后沿着垂直的梯子走了下去。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['waɪndɪŋ] ['steəkeɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] .
or rather winding staircase , to the dreadful abyss below .
或者 相当 绕线 楼梯 , 到 这 可怕 深渊 以下 .

或者更确切地说，是通往下方可怕深渊的蜿蜒楼梯。

[ai][mʌst; məst][hɪə(r)] [kən'fes] ,
I must here confess ,
我 必须 这里 承认 ,

我必须在此坦白，

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] [hə'rəʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv][ðə; ði]
that although I was yesterday heroic enough to go to the extreme of the
那 虽然 我 曾是 昨天 英勇 足够的 到 去 到 这 极端 的 这
[hɔːs] - [ʃuː] [brɪdʒ] ,
Horse - shoe bridge ,
马 - 鞋 桥 ,

虽然我昨天英勇地走到了马蹄桥的尽头，

['æktʃuəli] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði]
actually on the very verge of the precipice , and in the midst of the
实际上 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 , 和 在 这 中间 的 这
[dɪ'sendɪŋ] ['tɒrənt] ,
descending torrent ,
下降 激流 ,

实际上，他正处于悬崖边缘，身处倾泻而下的洪流之中。

[ə; eɪ] [spɒt] ['terəb(ə)l] [ɪn] [kəm'pærɪs(ə)n] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['deɪndʒə(r)] , [wɪð] [ðæt] [naʊ] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'iː] ,
a spot terrible in comparison in point of danger , with that now before me ,
一个 点 糟糕的 在 比较 在 观点 的 危险 , 和 那 现在 前 我 ,

相比之下，眼前这个地方危险性极高，简直糟糕透了。

[jet] [ai] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['ventʃə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ʃiːt] .
yet I was now afraid to venture under the sheet .
然而 我 曾是 现在 害怕的 到 风险投资 在下面 这 床单 .

但我现在却害怕钻进被窝里。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ]
The situation of the bridge
这 情况 的 这 桥

桥梁的情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɒn] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [stʊd] , [hʌŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] ,
on which I had so recently stood , hung , as it were , over me ,
在 哪个 我 有 所以 最近 站立 , 悬挂 , 作为 它 是 , 超过 我 ,

我不久前还站在上面的那座山，仿佛悬在我头顶上。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [ai] [hæd; həd] [nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪts] ['deɪndʒərəs] [ləʊ'keɪʃn] .
and until that moment I had no conception of its dangerous location .
和 直到 那 片刻 我 有 不 概念 的 它是 危险的 地点 .

直到那一刻，我才意识到它所处的危险位置。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] [ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ai] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['steəkeɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ,
Having satisfied my curiosity , I ascended the tedious staircase , and proceeded ,
拥有 使满意 我的 好奇心 , 我 上升 这 乏味 楼梯 , 和 继续 ,
['kɒndʌktid] [baɪ] [ə; eɪ] [gaɪd] ,
conducted by a guide ,
实施 经过 一个 指导 ,

满足了好奇心之后，我爬上了那段冗长的楼梯，并在导游的带领下继续前行。

[tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði] ['memərəb(ə)l] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌndiz] [leɪn] ,
to the spot on which was fought the memorable battle of Lundy's Lane ,
到 这 点 在 哪个 曾是 战斗 这 难忘 战斗 的 伦迪的 车道 ,

前往当年发生著名的伦迪巷战役的地点，

['dɪstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [hɑːf] [maɪl] .
distant a short half mile .
遥远 一个 短的 一半 英里 .

距离很近，只有短短的半英里。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
But there was nothing remarkable to be seen .
但 那里 曾是 没有什么 卓越 到 是 已见 .

但并没有什么特别之处。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [grɑːs] [weɪvd] [ɪn]
The ground was free from the stain of blood , though the grass waved in
这 地面 曾是 自由的 从 这 弄脏 的 血 , 尽管 这 草 挥手 在
[ræŋk] [lʌg'ʒʊəriəns] ,
rank luxuriance ,
秩 奢华 ,

地面上没有血迹，尽管野草长得异常茂盛。

['fɜːtəlaɪzd] , [nəʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [breɪv] [men] [huː] ['perɪʃt] [ɪn] [ðæt]
fertilized , no doubt , by the blood of those brave men who perished in that
施肥 , 不 怀疑 , 经过 这 血 的 那些 勇敢的 男人 WHO 遇难 在 那
['sæŋgwɪnəri] ['strʌg(ə)l] .
sanguinary struggle .
血腥 斗争 .

毫无疑问，这要归功于那些在那场血腥战斗中牺牲的勇士们的鲜血。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪn'vɒləntrəli] [rəʊz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['meməri] ,
A sigh involuntarily rose to their memory ,
一个 叹 不由自主 玫瑰 到 他们的 记忆 ,

一股不由自主的叹息涌上心头，勾起了他们的回忆。

[æz; əz][ai] [θɔːt] [ə'pɒn][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv][wɔː(r)] — [kʌt] [maɪ'self][ə; eɪ] [keɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wel]
as I thought upon the ravages of war — cut myself a cane from the well
作为 我 想法 之上 这 蹂躏 的 战争 — 切 我 一个 甘蔗 从 这 出色地
['kɔntest, kən'test] [fiːld] ,
contested field ,
有争议的 场地 ,

当我想到战争的蹂躏——我从那片饱经战火的田野里砍下一根拐杖，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] , [bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə]['kænədə] .
and returning to the boat , bid farewell to Canada .
和 返回 到 这 船 , 出价 告别 到 加拿大 .

返回船上，向加拿大告别。

[bɪ'fɔː(r)] [ai] [liːv] [ðə; ði] [greɪt] [fɔːls] , [ai] [meɪ] [əb'zɜːv] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [siːn] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]
Before I leave the Great Falls , I may observe , that , having seen them from
前 我 离开 这 伟大的 瀑布 , 我 可能 观察 , 那 , 拥有 已见 他们 从
['evri] [ək'sesəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
every accessible situation ,
每一个 可访问 情况 ,

在我离开大瀑布之前，我想指出，尽管我已经从各个可达的位置观赏过它们，

[ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['dʒen(ə)rəl] [vjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [rɒk]
I am satisfied that the best general view of them is from the Table Rock
我 是 使满意 那 这 最好的 一般的 看法 的 他们 是 从 这 桌子 岩石
;
;
;

我认为从桌岩上可以俯瞰到它们的最佳全景；

[ðəʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][məʊst] [tə'rɪfɪk] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːs] - [ʃuː] [fɔːls] [ɪz][frɒm; frəm]
though the finest and most terrific view of the Horse - shoe falls is from
尽管 这 最好的 和 最多 了不起 看法 的 这 马 - 鞋 瀑布 是 从
[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [nɔːθ] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,
the bridge on the north side of the island ,
这 桥 在 这 北 边 的 这 岛 ,

不过，欣赏马蹄瀑布最美、最壮观的景色是从岛北侧的桥上。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪz][best] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs]
and the line and periphery of the pitch is best seen from the precipice
和 这 线 和 周边 的 这 沥青 是 最好的 已见 从 这 悬崖
[ɒv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .
of the island .
的 这 岛 .

从岛屿的悬崖边可以最清楚地看到球场的边界线和周边。

[bɪ'ləʊ] , [ɔːl] [ɪz][rɔː(r)][ænd; ənd] ['defnɪŋ] [saʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [spreɪ] , ['kɒnstəntli] ['raɪzɪŋ] ,
Below , all is roar and deafening sound , while the spray , constantly rising ,
以下 , 全部 是 吼 和 震耳欲聋 声音 , 尽管 这 喷 , 不断地 上升 ,

下方一片轰鸣震耳欲聋，水花不断飞溅。

[əb'skjuəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒə(r)] [ðə; ði] [saɪt] .
obscures in a great measure the sight .
模糊不清 在 一个 伟大的 措施 这 视线 .

在很大程度上遮蔽了视线。

['mæntʃestə(r)] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔːtə(r)] - [p'aʊəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
Manchester is one of the finest water - powers upon earth .
曼彻斯特 是 一 的 这 最好的 水 - 权力 之上 地球 .

曼彻斯特是世界上最好的水力发电站之一。

['sevrəl] [,mænju'fæktəri][ɑː(r); ə(r)] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] .
Several manufactories are already established , and more are building .
一些 工厂 是 已经 已确立的 , 和 更多的 是 建筑 .

目前已有数家工厂建成，还有更多工厂正在建设中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[waɪl] ['siːtɪd] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][lɑːst] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːls] , " [ˌfeə'wel] ,
While seated on a bench , taking my last look of the Falls , " Farewell ,
尽管 坐着 在 一个 长椅 , 采取 我的 最后的 看 的 这 瀑布 , " 告别 ,

坐在长椅上，最后望了一眼瀑布，我心想：“再见了。”

" [sed] [ai] , " [mæg'nɪfɪsntli] [grænd][ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'blaɪm] [naɪˌægrə] ; [ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl]
" said I , " magnificently grand and awfully sublime Niagara ; although I never shall
" 说 我 , " 壮丽 盛大 和 非常 升华 尼亚加拉 ; 虽然 我 绝不 将
['nevə(r)][bɪ'həʊld] [ðiː] [mɔː(r)] ,
never behold thee more ,
绝不 看哪 你 更多的 ,

我说：“雄伟壮丽、令人敬畏的尼亚加拉大瀑布；虽然我再也无法亲眼目睹你的风采了。”

[jet] [wɪl] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðaɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['θʌndə(r)][ɒv; əv][ðaɪ]
yet will the appearance of thy remarkable visage , and the thunder of thy
然而 将要 这 外貌 的 你的 卓越 面容 , 和 这 雷 的 你的
['ædʒɪteɪtɪd] ['wɔːtəz] ,
agitated waters ,
激动 水 ,

然而，你那非凡的面容终将显现，你那汹涌波涛的雷鸣声也将响起。

['nevə(r)][biː; bi] [fə'gɒtn] [waɪl] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnz] .
never be forgotten while existence remains .
绝不 是 被遗忘的 尽管 存在 遗迹 .

只要存在，就永远不要被遗忘。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grændɪst] [wɜːks] [ðæt] ['neɪtʃərz]
" And the reflection of having seen one of the grandest works that nature's
" 和 这 反射 的 拥有 已见 一 的 这 最宏伟 作品 那 自然的
[gɒd]['evə(r)] [prə'djuːst] ,
God ever produced ,
上帝 曾经 生产 ,

“而亲眼目睹大自然之神所创造的最伟大的作品之一，也让我深有感触。”

[wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['kʌmftəb(ə)l] .
will be at least comfortable .
将要 是 在 至少 舒服的 .

至少会感觉舒适。

[ai][ə'rəʊz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [siːn] .
I arose , ascended the summit , and left the scene .
我 出现 , 上升 这 首脑 , 和 左边 这 场景 .

我起身，登上山顶，离开了现场。

['ekstrækt; ɪk'strækt] [nəʊ] . [eit]
Extract No . 8
提炼 不 . 8

摘录第8号

[ai] [hæd; həd] [left] [naɪˌægrə] [ɒn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] 13th , [ænd; ənd] [tʊk] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['luːɪsˌtaʊn] ,
I had left Niagara on the afternoon of the 13th , and took stage for Lewistown ,
我 有 左边 尼亚加拉 在 这 下午 的 这 13th , 和 采取 阶段 为了 刘易斯顿 ,

我于13日下午离开尼亚加拉，乘车前往刘易斯顿。

['dɪstəns] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [feə(r)] ['θɜːti] ['sev(ə)n] [sents] .
distance seven miles , fare thirty seven cents .
距离 七 英里 , 票价 三十 七 分 .

距离七英里，车费三十七美分。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [pɑːs] [nɪə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] ,
After leaving this place , you pass near by the great gulf ,
后 离开 这 地方 , 你 经过 靠近 经过 这 伟大的 海湾 ,

离开此地后，你将经过大海湾附近。

[wɪtʃ] [ɪz] [tɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] , [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['luːɪsˌtaʊn] .
which is torn from a level country to an immense depth , all the way to Lewistown .
哪个 是 撕裂 从 一个 等级 国家 到 一个 巨大 深度 , 全部 这 方式 到 刘易斯顿 .

它从平坦的地形一直延伸到深不见底的悬崖，一直到刘易斯顿。

[ɪts] [kɔːs] [ɪz] ['veri] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] .
Its course is very winding , and the rapidity of the current is wonderful .
它是 课程 是 非常 绕线 , 和 这 快速 的 这 当前的 是 精彩的 .

它的河道蜿蜒曲折，水流速度惊人。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [daʊt] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [skaɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ] ['wɔːtə(r)] - [fɔːl] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætə(r)] [taʊn] ,
There is no doubt in my mind but that the original scite of this huge water - fall was at the latter town ,
那里 是 不 怀疑 在 我的 头脑 但 那 这 原来的 scite 的 这 巨大的 水 - 落下 曾是 在 这 后者 镇 ,

我确信无疑，这座巨大瀑布最初的源头就在后一个城镇。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] ['təːmineit] ['veri] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪb(ə)l] [lænd] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [diːp] - [kʌt] [ɪz] [rent] [ænd; ənd] [tɔːn] .
for here terminates very abruptly the high table land through which this deep - cut is rent and torn .
为了 这里 终止 非常 突然 这 高的 桌子 土地 通过 哪个 这 深的 - 切 是 租 和 撕裂 .

因为这里高地突然终止，这条深沟从高地上撕裂开来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɪz]['lev(ə)l] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][kæn; kən][biː; bi] [sed]
The country between these two places is level — and nothing more can be said
这 国家 之间 这些 二 地方 是 等级 — 和 没有什么 更多的 能 是 说
[ɪn][ɪts]['feɪvə(r)] .
in its favor .
在 它是 偏爱 .

这两个地方之间的地带地势平坦——除此之外，再无其他优点可言。

[ðə; ði] [rəʊd] [ɪz][ɪn'tɒlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊk] ['sævɪdʒ] .
The road is intolerable , and the people look savage .
这 路 是 无法容忍 , 和 这 人们 看 野蛮的 .

这条路糟糕透了，沿途的人看起来也很野蛮。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['luːɪsˌtaʊn] , [æz; əz][ai] [əb'zɜːvd] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]
Just before we arrived at Lewistown , as I observed before , we descended a
只是 前 我们 到达的 在 刘易斯顿 , 作为 我 观察到 前 , 我们 下降 一个
['veri] [haɪ] [hɪl] ,
very high hill ,
非常 高的 爬坡道 ,

正如我之前提到的，就在我们到达刘易斯顿之前，我们下了一座很高的山。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][rəʊd][ɪz]['truːli]['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [huːz] [beɪs] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]
down which the road is truly dangerous , and at whose base the town is
向下 哪个 这 路 是 真的 危险的 , 和 在 谁 根据 这 镇 是
['hænsəmli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
handsomely situated .
英俊地 位于 .

这条路非常危险，而小镇就坐落在这条路的尽头，风景优美。

[ɒn][ðə; ði]['kænədə][saɪd] , [də'rektli] ['ɒpəzɪt] , [ɪz] ['kwiːnztaun] , [fʊl] [ɪn] [vjuː] .
On the Canada side , directly opposite , is Queenstown , full in view .
在 这 加拿大 边 , 直接地 对面的 , 是 皇后镇 , 满的 在 看法 .

在加拿大一侧，正对面是皇后镇，尽收眼底。

[ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['klʌstə(r)][ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [bɪlt] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [wɔː(r)] ,
It forms a pretty cluster of houses , all built since the late war ,
它 表格 一个 漂亮的 簇 的 房屋 , 全部 建造 自从 这 晚的 战争 ,

它形成了一片漂亮的房屋群，这些房屋都是二战后期建造的。

[æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [wɒz; wəz] [bɜːnt] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bʌfələʊ] .
as the town was burnt by the British , as well as Buffalo .
作为 这 镇 曾是 烧焦的 经过 这 英国 , 作为 出色地 作为 水牛 .

该镇和布法罗一样，都被英国人烧毁了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi] [stɒpt] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][kə'lɒs(ə)l]
From the inn at which we stopped is a fine view of the colossal
从 这 客栈 在 哪个 我们 停止 是 一个 美好的 看法 的 这 庞大
['mɒnjumənt][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brɒk] ,
monument of General Brock ,
纪念碑 的 一般的 布洛克 ,

我们下榻的旅馆可以欣赏到布罗克将军的宏伟纪念碑的美景。

['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ɒv; əv] ['kwiːnztaun] .
situated on the heights of Queenstown .
位于 在 这 高度 的 皇后镇 .

位于皇后镇的高地上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] [ˈkɒləm] , [ˈraɪzɪŋ] - [fiːt] [haɪ] , [ˈtɜːrməˌnet] [baɪ][æn; ən]
It is formed of a round column , rising 130 - feet high , terminated by an
它 是 形成 的 一个 圆形的 柱子 , 上升 - 脚 高的 , 终止 经过 一个
[əˈprəʊpriət] [ˈembləm] .
appropriate emblem .
合适的 徽 .

它由一根高 130 英尺的圆形圆柱组成，顶端饰有相应的徽章。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈrektɪd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz][ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðɪs] [breɪv] [ˈɒfɪsə(r)] [fel] ,
It is erected within a few rods of the spot where this brave officer fell ,
它 是 竖立 之内 一个 很少 杆 的 这 点 在哪里 这 勇敢的 官 跌倒 ,

它就矗立在距离这位勇敢军官牺牲地点几杆远的地方。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][nəʊ] [smɔːl] [ˈtraɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
and must have cost no small trifle to the king .
和 必须 有 成本 不 小的 琐事 到 这 国王 .

这对国王来说肯定花费不菲。

[wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [əˈbaʊt] [hɑːf] [ˈɑːftə(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈreɪni]
We arrived at this place about half after three in the afternoon of a rainy
我们 到达的 在 这 地方 关于 一半 后 三 在 这 下午 的 一个 下雨
[ænd; ənd] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [deɪ] .
and disagreeable day .
和 令人不快的 天 .

在一个阴雨绵绵、天气糟糕的下午三点半左右，我们到达了这里。

[ðeə(r)] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈtruːli][grænd][ɔːl] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][ˈfrʌntɪə(r)][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][hæv; həv] [siːn]
There is something truly grand all along the frontier as far as I have seen
那里 是 某物 真的 盛大 全部 沿着 这 边境 作为 远的 作为 我 有 已见
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

就我所见，整个边境地区都充满了壮丽的景色。

[bʌt; bət] [greɪt] [ˈneɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt] [ˈlændmɑːrks] .
But great nations should have great landmarks .
但 伟大的 国家 应该 有 伟大的 地标 .

但伟大的国家应该有伟大的地标。

[təˈwɔːdz] [ˈiːvnɪŋ] [ai] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˈdɪstəns] ,
Towards evening I walked down to the river , which is but a short distance ,
向 晚上 我 步行 向下 到 这 河 , 哪个 是 但 一个 短的 距离 ,

傍晚时分，我步行到河边，路程很短。

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [spent] [ɪts] [rɒθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈriːdʒən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] ,
but having spent its wrath , and left the upper region , as it were ,
但 拥有 花费 它是 愤怒 , 和 左边 这 上 地区 , 作为 它 是 ,

但是，在发泄完怒火，离开了上层区域之后，它仿佛……

[ˌaɪ ˈtiː][ˈgrædʒuəli][ɪkˈspændz] , [ænd; ənd] [fləʊz] [ˈkwaɪətli][tuː; tə][wed] [ɪts] [ˈdestɪnd] [braɪd] , [ɒnˈteəriəʊ] .
it gradually expands , and flows quietly to wed its destined bride , Ontario .
它 逐步地 展开 , 和 流量 悄悄 到 结婚 它是 注定 新娘 , 安大略省 .

它逐渐扩张，静静地流淌，最终与它命中注定的新娘——安大略省——喜结连理。

[ai][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋktli] [siː] [ðə; ði] [ˈveri] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] [brɒk] [fel] ,
I could distinctly see the very spot on which poor Brock fell ,
我 可以 明显地 看 这 非常 点 在 哪个 贫穷的 布洛克 跌倒 ,

我清楚地看到了可怜的布洛克摔倒的确切地点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] [pəʊst] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɒdz]
for it was pointed out by a white - painted post , standing a few rods
为了 它 曾是 尖 出去 经过 一个 白色的 - 绘 邮政 , 常设 一个 很少 杆
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌmɒnju'ment(ə)l] ['kɒləm] .
from the monumental column .
从 这 宏伟的 柱子 .

因为有一根涂成白色的柱子指向它，这根柱子距离纪念柱只有几杆远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ɪ'miːdiətli] ['ɒpəzɪt] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,
It was from this height immediately opposite where I stood ,
它 曾是 从 这 高度 立即地 对面的 在哪里 我 站立 ,

正是从我正对面这个高度上看到的，

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tru:ps] [sə'praɪzd] ['aʊə(r)] [breɪv] ['səʊldʒəz] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ,
that the British troops surprised our brave soldiers while taking a refreshment ,
那 这 英国 军队 惊讶 我们的 勇敢的 士兵 尽管 采取 一个 清爽 ,

英国军队在我们勇敢的士兵们享用茶点时突然袭击了他们。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wɪð] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]['fjʊəri][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə]
and rushed upon them with such terrible fury as to cause them to
和 匆忙 之上 他们 和 这样的 糟糕的 愤怒 作为 到 原因 他们 到
[liːp] [ðə; ði] ['presəpɪs] ,
leap the precipice ,
飞跃 这 悬崖 ,

他以极其可怕的狂怒冲向他们，以至于他们跳下了悬崖。

[ðə; ði][fɜːst] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['nɪəli] - [fiːt] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hjuːdʒ][krægz][ænd; ənd] [rɒks] .
the first pitch of which is nearly 100 feet , surrounded by huge crags and rocks .
这 第一的 沥青 的 哪个 是 几乎 - 脚 , 包围 经过 巨大的 峭壁 和 岩石 .

第一段绳距近 100 英尺，周围环绕着巨大的峭壁和岩石。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði] ['beɪənət] ,
But there was no alternative — for death behind them , by the bayonet ,
但 那里 曾是 不 选择 — 为了 死亡 在后面 他们 , 经过 这 刺刀 ,
[wɒz; wəz][ʃʊə(r)] .
was sure .
曾是 当然 .

但他们别无选择——因为死在他们身后，死于刺刀之下。

['meni] [ɒv; əv] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [liːp] ,
Many of these poor fellows were killed by the leap ,
许多 的 这些 贫穷的 伙伴们 是 被杀 经过 这 飞跃 ,

许多可怜的人都被跳崖摔死了。

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [bɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,
while others clung to the rocks and there received the balls of the enemy ,
尽管 其他的 紧紧抓住 到 这 岩石 和 那里 已收到 这 球 的 这 敌人 ,

而其他人则紧紧抓住岩石，在那里接住了敌人的炮弹。

[huː] , [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] , [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dredf(ə)l]
who , with deliberate aim , amused themselves by sending them into the dreadful
WHO , 和 商榷 目的 , 觉得好笑 他们自己 经过 发送 他们 进入 这 可怕
[ə'bɪs] [bɪ'ləʊ] .
abyss below .
深渊 以下 .

他们蓄意将他们送入下方可怕的深渊，以此取乐。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)]
The thought that the theatre
这 想法 那 这 剧院

剧院的想法

[ɒv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kɑːnɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] , [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['ʃʌdə(r)] [ænd; ənd] [kraɪ]
of this dreadful carnage was before me , caused me to shudder and cry
的 这 可怕 屠杀 曾是 前 我 , 导致 我 到 不寒而栗 和 哭
[ə'laʊd] ,
aloud ,
大声 ,

眼前这可怕的屠杀景象让我不寒而栗，忍不住放声痛哭。

" [əʊ] [ðə; ði] ['mɜːsɪləs] ['hɔrə] [ɒv; əv] [wɔː(r)] !
" O the merciless horrors of war !
" 哦 这 无情 恐怖 的 战争 !

“哦，战争的残酷恐怖！

" [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 14th [ai] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ʌp] ['ɜːli] [tuː; tə] [teɪk] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
" On the morning of the 14th I was called up early to take stage for
" 在 这 早晨 的 这 14th 我 曾是 称为 向上 早期的 到 拿 阶段 为了
['rɒtʃɪstə(r)] ,
Rochester ,
罗切斯特 ,

“14日清晨，我被早早叫醒，准备前往罗切斯特登台演出。”

['dɪstənt] ['eɪti] [maɪlz] , [feə(r)] $3 . - .
distant eighty miles , fare $3 . 25 .
遥远 八十 英里 , 票价 $3 . - .

远在八十英里之外，票价 3.25 美元。

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] , [sɪks] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,
We started at 5 o'clock , six of us ,
我们 开始 在 5 点钟 , 六 的 我们 ,

我们六个人五点钟开始，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['mʌʃrʊm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [west] [æt; ət] [faɪv] [ɪn] [ðə; ði]
and arrived at the wonderful mushroom of the west at 5 in the
和 到达的 在 这 精彩的 蘑菇 的 这 西方 在 5 在 这
[ˌɑːftə'nuːn] ,
afternoon ,
下午 ,

下午5点到达了西部那神奇的蘑菇地。

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [rəʊd] , [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] ['trævld] .
over the great ridge road , the finest I have ever travelled .
超过 这 伟大的 岭 路 , 这 最好的 我 有 曾经 旅行 .

沿着壮丽的山脊公路行驶，这是我走过的最美的公路。

[ðɪs] [rəʊd] [ɪz] ['truːli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] .
This road is truly remarkable .
这 路 是 真的 卓越 .

这条路真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [əʊld] ['mʌðə(r)] ['neɪtʃə(r)] ,
It seems to me that when old mother Nature ,
它 似乎 到 我 那 什么时候 老的 母亲 自然 ,

在我看来，当古老的自然母亲……

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [pə'fektɪd] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] ['kætərækt] [ə'rɪdʒənəli] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['luːɪsˌtaʊn] ,
after having perfected the gigantic cataract originally begun at Lewistown ,
后 拥有 完善 这 巨大 白内障 起初 开始 在 刘易斯顿 ,

在完善了最初在刘易斯顿开始建造的巨大瀑布之后，

[wɒz; wəz] [səʊ] ['tɪk(ə)ld] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] ,
was so tickled and delighted with her production ,
曾是 所以 挠痒 和 高兴极了 和 她 生产 ,

她的作品让我感到无比开心和欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːθweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [kʌm]
that she resolved to make a pathway for the children of men to come
那 她 已解决 到 制作 一个 路径 为了 这 孩子们 的 男人 到 来
[ænd; ənd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['prɒdədʒi] — [ə'kɔːdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs]
and see her prodigy — accordingly she went to work and made this
和 看 她 神童 — 因此 她 去 到 工作 和 制成 这
['bjuːtɪf(ə)l] ['tɜːnpaɪk] [ɒv; əv] [frɒm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [rɒdz] [waɪd] ,
beautiful turnpike of from eight to twelve rods wide ,
美丽的 收费公路 的 从 八 到 十二 杆 宽的 ,

她决心为世人开辟一条道路，让他们能够前来瞻仰她的神童——于是她开始动工，修建了这条宽八到十二杆的美丽收费公路。

[ɒv; əv] [hɑːd] ['græv(ə)l] [ænd; ənd] [sænd] ,
of hard gravel and sand ,
的 难的 碎石 和 沙 ,

由坚硬的砾石和沙子组成，

[θruː] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kʌntri] [ɒv; əv] [swɒmp] [ænd; ənd] [kleɪ] — [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]
through a low country of swamp and clay — and said to the children
通过 一个 低的 国家 的 沼泽 和 黏土 — 和 说 到 这 孩子们
[ɒv; əv] [men] ,
of men ,
的 男人 ,

穿过一片低洼的沼泽和黏土地带——并对人类的子孙说：

" ['træv(ə)l] , [bɪ'həʊld] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] !
" Travel , behold and wonder !
" 旅行 , 看哪 和 想知道 !

“旅行，欣赏，惊叹！”

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] ['sɪəriəsli] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
" But , to speak seriously upon the subject .
" 但 , 到 说话 严重地 之上 这 主题 .

但是，认真地谈谈这个问题。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɔːls] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['luːɪsˌtaʊn] ,
I should say that when the falls were at Lewistown ,
我 应该 说 那 什么时候 这 瀑布 是 在 刘易斯顿 ,

我应该说，当瀑布位于刘易斯顿的时候，

[ðɪs] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['nætʃ(ə)rəl] ['tɜːnpaɪk] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ɒv; əv] [ɒn'teəriəʊ] ,
this remarkable natural turnpike was the shore and beach of Ontario ,
这 卓越 自然的 收费公路 曾是 这 支撑 和 海滩 的 安大略省 ,

这条非凡的天然高速公路就是安大略省的海岸和海滩。

[æz; əz] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ləʊ] [ænd; ənd]
as the whole of the land lying between it and the lake is low and
作为 这 所有的 的 这 土地 说谎 之间 它 和 这 湖 是 低的 和
['swɒmpi] .
swampy .
沼泽地 .

因为湖泊与湖泊之间的所有土地都地势低洼，而且是沼泽地。

[ɪts] [də'rekʃ(ə)n] [ɪz] [ɪn] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɜːv] , [ænd; ənd] ['pærəlel] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔː(r)] .
Its direction is in form of a curve , and parallel to the lake shore .
它是 方向 是 在 形式 的 一个 曲线 , 和 平行线 到 这 湖 支撑 .

它的方向呈曲线状，与湖岸线平行。

[ɪts] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lænd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɪz] [frɒm; frəm] [ten] [tuː; tə] ['θɜːti] [fiːt] ,
Its elevation above the land on either side is from ten to thirty feet ,
它是 海拔 多于 这 土地 在 任何一个 边 是 从 十 到 三十 脚 ，

它比两侧地面高出十到三十英尺。

[ænd; ənd] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [hɑːd] , [ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rʌt] .
and is perfectly hard , and free from stones and ruts .
和 是 完美 难的 ， 和 自由的 从 石头 和 车辙 .

表面非常坚硬，没有石头和车辙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðɪs] [ɪn'diːd] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪts] [ænd; ənd] [ðə; ði] [grændz] .
This indeed seems to be the country of the greats and the grands .
这 的确 似乎 到 是 这 国家 的 这 伟人 和 这 大人物 .

这里的确像是伟人和伟人的故乡。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [grænd] ['klɪntən] [kə'næl] , [ðə; ði] [greɪt] ['westən] ['tɜːnpaɪk] ,
Here we have the Grand Clinton Canal , the Great Western Turnpike ,
这里 我们 有 这 盛大 克林顿 运河 ， 这 伟大的 西 收费公路 ，

这里有大克林顿运河和西部大收费公路。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [grænd] [fɔːls] [ɒv; əv] [naɪˌægrə] , [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['bæt(ə)lz] ,
the Great and Grand Falls of Niagara , the Great Lakes , the scites of the Great Battles ,
这 伟大的 和 盛大 瀑布 的 尼亚加拉 ， 这 伟大的 湖泊 ， 这 - 的 这 伟大的 战斗 ，

尼亚加拉大瀑布和大瀑布、五大湖、伟大战役的遗址

[ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [rəʊd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [nɒt] [siːn] .
the Great Ridge Road , and many others that I have not seen .
这 伟大的 岭 路 ， 和 许多 其他的 那 我 有 不是 已见 .

大岭路，以及许多其他我尚未见过的路。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['luːɪsˌtaʊn] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [maɪlz] ,
After leaving Lewistown for some miles ,
后 离开 刘易斯顿 为了 一些 英里 ，

离开刘易斯顿行驶数英里后，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [ai] [sɔː] [sʌm; səm] ['wʊdlənd] — [ɔːl] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [ˌhɪətu'fɔː(r)] [siːn] ,
for the first time in my life I saw some woodland — all that I had heretofore seen ,
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 锯 一些 林地 — 全部 那 我 有 此前 已见 ，

我生平第一次见到了真正的林地——此前我看到的都是些什么呢?

[wen] [kəm'peəd] [tuː; tə] [ðɪs] , [wɒz; wəz] ['brʌʃwʊd] .
when compared to this , was brushwood .
什么时候 比较的 到 这 ， 曾是 灌木丛 .

与之相比，简直就是灌木丛。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzændz] [ɒv; əv] [triːz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['saɪzɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['rɒtɪŋ] ,
In the first place , there were thousands of trees of all sizes down and rotting ,
在 这 第一的 地方 ， 那里 是 数千 的 树木 的 全部 尺寸 向下 和 腐烂 ，

首先，成千上万棵大小不一的树木倒伏腐烂。

[waɪl] [ðəʊz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] - [fiːt] [haɪ] ,

while those that were standing , were many of them 100 feet high ,

尽管 那些 那 是 常设 , 是 许多 的 他们 - 脚 高的 ,

而那些屹立不倒的雕像，其中许多高达100英尺。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][sɪks][tuː; tə][eit] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] ,

and from 6 to 8 feet in diameter ,

和 从 6 到 8 脚 在 直径 ,

直径6至8英尺，

[wɪð] [ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ɒv; əv][θriː] [fiːt] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)][baɪ] - [fiːt] [haɪ] !

with occasionally a sapling of 3 feet in diameter by 80 feet high !

和 偶尔 一个 树苗 的 3 脚 在 直径 经过 - 脚 高的 !

偶尔还能看到直径 3 英尺、高 80 英尺的幼苗！

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [rəʊd] ,

Taking the whole of this road ,

采取 这 所有的 的 这 路 ,

沿着这条路走，

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ['prɪti] ['nɪəli] [wɒt] [ai][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ['dʒen(ə)rəli] ,

it presents pretty nearly what I had supposed this country to be generally ,

它 礼物 漂亮的 几乎 什么 我 有 据称 这 国家 到 是 一般来说 ,

它展现的几乎和我之前对这个国家的总体印象完全一致。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪəs] , ['tʃekəd] [wɪð] [stʌmps] ,

as it was for the most part in possession of the pioneers , chequered with stumps ,

作为 它 曾是 为了 这 最多 部分 在 拥有 的 这 先驱者 , 方格 和 树桩 ,

由于大部分土地当时都属于拓荒者所有，到处都是树桩，

[lɒg]['kæbinz] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['gəːdl] [triːz] , [wɪð] [faɪn] [wiːt] ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

log cabins , and towering girdled trees , with fine wheat growing in the middle .

日志 小木屋 , 和 参天 束腰 树木 , 和 美好的 小麦 生长 在 这 中间 .

小木屋，高耸入云的环状树干，中间长满了茂盛的小麦。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mætə(r)][ɒv; əv] [sə'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['eni] ['pɜːs(ə)n][kʊd; kəd]['wɪntə(r)][ɪn][sʌm; səm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ruːd] [dwelɪŋz] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['hɒvl] .

It was matter of surprise to me how any person could winter in some of their rude dwellings and wretched hovels .

它 曾是 事情 的 惊喜 到 我 如何 任何 人 可以 冬天 在 一些 的 他们的 粗鲁的 住宅 和 可怜 茅屋 .

令我惊讶的是，竟然有人能在他们那些简陋的住所和破败的棚屋里过冬。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒn] [ðɪs] [rəʊd][ɑː(r); ə(r)]['hɑːrtlænd] , [əʊk] ['ɔːtʃəd] , [geɪnz] , [ænd; ənd] ['klɑːk.sən] , [ɔːl] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] .

The villages on this road are Hartland , Oak Orchard , Gaines , and Clarkson , all thriving little places .

这 村庄 在 这 路 是 哈特兰 , 橡木 果园 , 盖恩斯 , 和 克拉克森 , 全部 熙 小的 地方 .

这条路上的村庄有哈特兰、橡树园、盖恩斯和克拉克森，都是繁荣的小地方。

['rɒtʃɪstə(r)] . — [ai][ə'rəʊz] ['ɜːli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

Rochester . — I arose early , as usual , and found a delightful morning .

罗切斯特 . — 我 出现 早期的 , 作为 通常 , 和 成立 一个 愉快 早晨 .

罗切斯特——我像往常一样早早起床，发现这是一个令人愉快的早晨。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ai] [spent] ['sevrəl] ['aʊəz] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] [ɒv; əv]
After breakfast I spent several hours in rambling through and about this town of
后 早餐 我 花费 一些 小时 在 漫无边际 通过 和 关于 这 镇 的
['ræpɪd] [grəʊθ] .
rapid growth .
迅速的 生长 .

早餐后，我花了几个小时在这座快速发展的城镇里漫步。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['bjuːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['dɜːti]
There is no great beauty about it , and at this time I consider it a dirty
那里 是 不 伟大的 美丽 关于 它 , 和 在 这 时间 我 考虑 它 一个 肮脏的
[pleɪs] .
place .
地方 .

它没有什么特别的美，而且目前我认为它是一个肮脏的地方。

[ɔːl] [ðə; ði] [striːts] [ɑː(r); ə(r)]
All the streets are
全部 这 街道 是

所有的街道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɪld] [wɪð] [mʌd] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
filled with mud and rubbish .
已填 和 泥 和 垃圾 .

里面全是泥浆和垃圾。

['bɪldɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,
Building is the order of the day ,
建筑 是 这 命令 的 这 天 ,

建设是当务之急。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən] [biː; bi] [kɔːld] ['hænsəm] ;
but there are few houses in the place which can be called handsome ;
但 那里 是 很少 房屋 在 这 地方 哪个 能 是 称为 英俊的 ;

但这个地方能称得上漂亮的房子却寥寥无几；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [best] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [hæv; həv] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [taʊnz] .
and even the best are nothing to what I have seen in the other towns .
和 甚至 这 最好的 是 没有什么 到 什么 我 有 已见 在 这 其他 城镇 .

即使是最好的，也比不上我在其他城镇看到的。

[jet] [wen] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] [əd'væntɪdʒ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdəd] , [ai] [nəʊ] [nəʊ] [pleɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən]
Yet when its natural advantages are considered , I know no place which can
然而 什么时候它是 自然的 优势 是 经过考虑的 , 我 知道 不 地方 哪个 能
[kəm'peə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
compare with it .
比较 和 它 .

然而，考虑到它的自然优势，我找不到任何可以与之媲美的地方。

['pætərsən] [ænd; ənd] ['brændiˌwaɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɑː(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
Patterson and Brandywine are very far behind it .
帕特森 和 白兰地酒 是 非常 远的 在后面 它 .

帕特森和白兰地酒远远落后于它。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [ˈmeni] [mɪlz] [æz; əz][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][spɒts][tuː; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ,
It is calculated for as many mills as there are spots to place them ,
它 是 计算 为了 作为 许多 磨坊 作为 那里 是 地点 到 地方 他们 ,

计算方法是，根据可供放置磨坊的地点数量来建造磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][kæn; kən][biː; bi] [juːst] [faɪv][ɔː(r)][sɪks] [taɪmz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] .
and the water can be used five or six times within the distance of a mile .
和 这 水 能 是 用过的 五 或者 六 时代 之内 这 距离 的 一个 英里 .

在一英里的距离内，水可以重复使用五六次。

[ˈwɔːtə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː; də] [ˈevri] [θɪŋ] [hɪə(r)] .
Water seems to be made to do every thing here .
水 似乎 到 是 制成 到 做 每一个 事物 这里 .

在这里，水似乎无所不能。

[ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] [hæv; həv] [bɪˈkʌm] [səʊ][ˈleɪzi] [ðæt] [ðeɪ] [ˈiːv(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bləʊ] [ðeə(r)] [ˈbeləʊz] .
The blacksmiths have become so lazy that they even make it blow their bellows .
这 铁匠 有 变得 所以 懒惰的 那 他们 甚至 制作 它 吹 他们的 风箱 .

铁匠们变得如此懒惰，甚至连风箱都让它自己吹响。

[ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][ɔɪl] [mɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [ˈkælkjuleɪtɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌsɪksˈtiːn] [rʌnz] [ɒv; əv] [stəʊnz] ,
There is an oil mill at this place , calculated for sixteen runs of stones ,
那里 是 一个 油 磨 在 这 地方 , 计算 为了 十六 跑步 的 石头 ,

这里有一个榨油厂，设计用于十六台石磨。

[eɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɪn][ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] ; [wɪð] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)z] [ˈhævɪŋ] [sɪks] , [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] ,
eight of which are now in operation ; with many others having six , seven and eight ,
八 的 哪个 是 现在 在 手术 ; 和 许多 其他的 拥有 六 , 七 和 八 ,

其中八家目前已投入运营；还有许多其他机构拥有六家、七家或八家。

[ɔːl][ɪn] [kəmˈpliːt] [ˌɒpəˈreɪʃ(ə)n] .
all in complete operation .
全部 在 完全的 手术 .

一切运转正常。

[ˈsevrəl] [ˌmænjuˈfæktəri][ænd; ənd] [mɪlz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdɪfrənt] [pˈɜːpəsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ˈbɪldɪŋ] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪˈteɪʃn] [ɪn] [ˈseɪɪŋ] ,
Several manufactories and mills for different purposes are now building ; and I have no hesitation in saying ,
一些 工厂 和 磨坊 为了 不同的 目的 是 现在 建筑 ; 和 我 有 不 犹豫 在 说 ,

目前有好几家不同用途的工厂和磨坊正在建设中；我可以毫不犹豫地说，

[ðæt] [ɔːlˈðəʊ] [ˈrɒtʃɪstə(r)] [kæn; kən][ˈnevə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [taʊn] , [ˈəʊɪŋ] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə] [ɪts] [ləʊ] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
that although Rochester can never be a handsome town , owing principally to its low situation ,
那 虽然 罗切斯特 能 绝不 是 一个 英俊的 镇 , 欠款 主要 到 它是 低的 情况 ,

尽管罗切斯特永远不可能成为一个漂亮的城镇，这主要是由于其地势低洼，

[jet] [ai] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [taɪm] , [pə'hæps] ['veri] [suːn] ,
yet I believe it will see the time , perhaps very soon ,
然而 我 相信 它 将要 看 这 时间 , 也许 非常 很快 ,

但我相信，这一天终会到来，或许很快就会到来。

[wen] [nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [və'raɪəti] [ænd; ənd] [ˌmænjʊ'fæktʃəz] .
when no place in the Union can exceed it in point of variety and manufactures .
什么时候 不 地方 在 这 联盟 能 超过 它 在 观点 的 种类 和 制成品 .

当联邦内没有任何地方能在种类和制造业方面超越它时。

[ai] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] [wɪl] [ɪn'devə(r)] ['feɪntli] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] ['paʊə(r)] .
I shall say no more of the town , but will endeavor faintly to describe the water power .
我 将 说 不 更多的 的 这 镇 , 但 将要 努力 淡淡的 到 描述 这 水 力量 .

关于这座城镇，我不再赘述，但我会尽力简要描述一下这里的水力资源。

[ðə; ði] [dʒɛnɪsiː] ['rɪvə(r)] [fɔːls] ,
The Genessee river falls ,
这 吉尼西 河 瀑布 ,

杰纳西河瀑布

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [frɒm; frəm] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] ['kʌntri] ,
making a deep cut from what may be called the upper to the lower country ,
制作 一个 深的 切 从 什么 可能 是 称为 这 上 到 这 降低 国家 ,

从所谓的上游地区到下游地区，形成一道深深的裂缝。

[æz; əz] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [hɪl] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [æz; əz] [æt; ət] [naɪˌægrə] ,
as there is no hill on either side of the river , as at Niagara ,
作为 那里 是 不 爬坡道 在 任何一个 边 的 这 河 , 作为 在 尼亚加拉 ,

因为河流两岸没有像尼亚加拉瀑布那样的山丘，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] .
two hundred feet in less than a mile .
二 百 脚 在 较少的 比 一个 英里 .

不到一英里的路程，却上升了两百英尺。

[ðə; ði] [fɜːst] [fɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən]
The first fall is a perpendicular pitch of fifteen feet , above which is an
这 第一的 落下 是 一个 垂直 沥青 的 十五 脚 , 多于 哪个 是 一个

第一个落差是十五英尺的垂直落差，其上方是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [dæm] , [wens] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [naʊ] [juːst] [ɪz] ['teɪkən] .
artificial dam , whence all the water now used is taken .
人造的 坝 , 何处 全部 这 水 现在 用过的 是 已采取 .

人工水坝，现在使用的所有水都取自这里。

[ðɪs] [ɪz] [sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dɪstəns] ,
This is succeeded by a rapid for a short distance ,
这 是 成功了 经过 一个 迅速的 为了 一个 短的 距离 ,

随后是一小段快速行驶，

[wen] [ðə; ði] [həʊl] [bed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] [ɒv; əv] ['naɪnti] [fiːt]
when the whole bed of the river makes a tremendous leap of ninety feet
什么时候 这 所有的 床 的 这 河 制作 一个 巨大的 飞跃 的 九十 脚
[ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] ,
perpendicular ,
垂直 ,

当整条河床垂直向上跃起九十英尺时，

['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['reɪnbəʊ] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['kʌrənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɑːf] [ə; eɪ]
forming a splendid rainbow , after which there is a gradual current for half a
成型 一个 灿烂 彩虹 , 后 哪个 那里 是 一个 逐渐地 当前的 为了 一半 一个
[maɪl] .
mile .
英里 .

形成一道绚丽的彩虹，之后水流平缓，绵延半英里。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['despərət] ['efət] , [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz]
Then , as if determined to make another desperate effort , it suddenly becomes
然后 , 作为 如果 决定 到 制作 其他 绝望的 努力 , 它 突然 变成
[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
much agitated ,
很多 激动 ,

然后，仿佛决心再做一次孤注一掷的努力，它突然变得非常激动。

[gɪvz] [ə'nʌðə(r)] [baʊnd] [ɒv; əv] ['sɪksti] [fiːt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] , [bɪ'kʌmz] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [gʊd] - [neɪˌtʃəd]
gives another bound of sixty feet perpendicular , becomes quiet and good - natured
给予 其他 边界 的 六十 脚 垂直 , 变成 安静的 和 好的 - 自然
, [ænd; ənd] ['smuːðli] [fləʊz] [tuː; tə] [leɪk] [ɒn'teəriəʊ] .
, and smoothly flows to Lake Ontario .
, 和 顺利 流量 到 湖 安大略省 .

再向前跃出 60 英尺的垂直距离，变得平静而温和，然后平稳地流入安大略湖。

[hæd; həd] [ai] [nɒt] [dʒʌst] [siːn] [naɪˌægrə] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kən'sɪdəd] [ðɪs] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l]
Had I not just seen Niagara , I should have considered this a wonderful
有 我 不是 只是 已见 尼亚加拉 , 我 应该 有 经过考虑的 这 一个 精彩的
['spektək(ə)l] .
spectacle .
奇观 .

如果我不是刚刚看过尼亚加拉大瀑布，我一定会觉得这是一场精彩绝伦的景象。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] ['skuːlkil] [æt; ət] [feə(r)] [maʊnt] .
The river is about as large as the Schuylkill at Fair Mount .
这 河 是 关于 作为 大的 作为 这 斯库尔基尔 在 公平的 山 .

这条河的宽度与费尔芒特的斯库基尔河差不多。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːk] [ɒv; əv] [mæn] [ai] [hæv; həv] [jet] [siːn] [ɪn] [wʌn] [spɒt] [sɪns] [ai] [left]
But the most wonderful work of man I have yet seen in one spot since I left
但 这 最多 精彩的 工作 的 男人 我 有 然而 已见 在 一 点 自从 我 左边
[həʊm] ,
home ,
家 ,

但自从我离开家乡以来，我见过的最奇妙的人类作品，莫过于此。

[ɪz] [ðə; ði] - ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [eɪt] [stəʊn] ['ɑːtʃɪz] .
is the acqueduct crossing the river at this place , supported by eight stone arches .
是 这 - 过境 这 河 在 这 地方 , 有 经过 八 石头 拱门 .

此处有一条渡槽横跨河流，由八个石拱支撑。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪ'mens]
This must have been a work of time , and patience , and immense
这 必须 有 到过 一个 工作 的 时间 , 和 耐心 , 和 巨大
[kɒst] .
cost .
成本 .

这必然是一项耗时、需要耐心且耗资巨大的工程。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlsəʊ] [θriː] ['brɪdʒɪz] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌθɪŋ]
There are also three bridges crossing the river , but they are nothing
那里 是 还 三 桥梁 过境 这 河 , 但 他们 是 没有什么
[ʌn'kɒmən] .
uncommon .
罕见 .

河上还有三座桥，但这并没有什么特别之处。

[ðə; ði] [lænd] [ə'raʊnd] ['rɒtʃɪstə(r)] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['kwɒləti] ,
The land around Rochester appears to be of the very first quality ,
这 土地 大约 罗切斯特 出现 到 是 的 这 非常 第一的 质量 ,

罗切斯特周围的土地似乎品质极佳。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ɪn] ['ʌprɔː(r)] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] .
and every thing is in uproar and confusion .
和 每一个 事物 是 在 骚动 和 困惑 .

到处一片混乱。

[ai] [left] ['rɒtʃɪstə(r)] [ə'baʊt] [dɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmɑːntə'zuːmə] , ['sɪksti] - [faɪv] [maɪlz] , [feə(r)] [wʌn] [sent]
I left Rochester about dark for Montezuma , sixty - five miles , fare one cent
我 左边 罗切斯特 关于 黑暗的 为了 蒙特祖玛 , 六十 - 五 英里 , 票价 一 中心
[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] [pə(r)] [maɪl] ,
and a quarter per mile ,
和 一个 四分之一 每 英里 ,

我天黑时离开罗切斯特前往蒙特祖玛，全程65英里，车费每英里1.25美分。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .
and a shilling a meal .
和 一个 先令 一个 一顿饭 .

每顿饭一先令。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 16th [wɒz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
The morning of the 16th was fine and clear ,
这 早晨 的 这 16th 曾是 美好的 和 清除 ,

16日上午天气晴朗。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [wen] [ai] [keɪm] [ɒn] [dek] , [wɒz; wəz] [waɪld]
and the country we were passing when I came on deck , was wild
和 这 国家 我们 是 通过 什么时候 我 来了 在 甲板 , 曾是 荒野
[ænd; ənd] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['set(ə)ld] .
and but little settled .
和 但 小的 定居 .

当我登上甲板时，我们所经过的这片土地荒凉而人烟稀少。

[wiː; wi] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['pɪtsˌfɔːrd] , ['bʊʃnɛlz] , [ænd; ənd]
We had passed in the night the villages of Pittsford , Bushnell's , and
我们 有 通过了 在 这 夜晚 这 村庄 的 皮茨福德 , 布什内尔的 , 和
- .
Fulman's .
- .

夜里我们经过了皮茨福德村、布什内尔村和富尔曼村。

[ðə; ði][lænd][sʌm; səm][maɪlz][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][ə'raɪvd][æt; ət]
The land some miles before we arrived at
这 土地 一些 英里 前 我们 到达的 在

我们到达之前几英里处的这片土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[pæl'maɪrə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] [ə'pɪərəns] ,
Palmyra , which is a considerable place , assumes a fine and fertile appearance ,
帕尔米拉 , 哪个 是 一个 大量 地方 , 假设 一个 美好的 和 沃 外貌 ,
['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [klɪəd] ,
being considerably cleared ,
存在 相当 已清除 ,

帕尔米拉是一个相当大的地方，经过大规模的清理，呈现出美丽富饶的景象。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['flʌrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .
and looking flourishing and healthy .
和 寻找 芊芊 和 健康 .

看起来生机勃勃，健康状况良好。

[ə'baʊt] [nuːn] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['njuːək] , ['θɜːti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [iːst] [ɒv; əv]
About noon we passed the village of Newark , thirty - seven miles east of
关于 中午 我们 通过了 这 村庄 的 纽瓦克 , 三十 - 七 英里 东方 的
['rɒtʃɪstə(r)] .
Rochester .
罗切斯特 .

中午时分，我们经过了纽瓦克村，它位于罗切斯特以东 37 英里处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [pleɪs] .
It is a very interesting and thriving place .
它 是 一个 非常 有趣的 和 熙 地方 .

这是一个非常有趣且充满活力的地方。

['ɑːftə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪmnəs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ə'raɪv] [nɪə(r)] ['liːɒŋ] ,
After passing it there is a great sameness until you arrive near Lyons ,
后 通过 它 那里 是 一个 伟大的 相同性 直到 你 到达 靠近 莱昂斯 ,

过了那里之后，直到接近里昂之前，沿途的景色都非常相似。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ɒv; əv] [weɪn] .
the county town of Wayne .
这 县 镇 的 韦恩 .

韦恩县城。

['liːɒŋ] [ɪz] ['faɪnli] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊks] [wel] .
Lyons is finely elevated , and looks well .
莱昂斯 是 精细地 升高 , 和 看起来 出色地 .

莱昂斯的地势较高，看起来很不错。

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [saɪz] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌmɑːntə'zuːmə] ,
There is no other place of much size until you reach Montezuma ,
那里 是 不 其他 地方 的 很多 尺寸 直到 你 抵达 蒙特祖玛 ,

在到达蒙特祖玛之前，没有其他规模较大的地方。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['senəkə]['rɪvə(r)] ,
which is situated on the east side of the great marshes of the Seneca river ,
哪个 是 位于 在 这 东方 边 的 这 伟大的 沼泽 的 这 塞内卡 河 ,

它位于塞内卡河大沼泽地的东岸，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [sɪks] [maɪlz] [waɪd] .
which are about six miles wide .
哪个 是 关于 六 英里 宽的 .

宽约六英里。

[ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [hɪə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [ɪn] [haɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,
The canal is here made to correspond in height with the river ,
这 运河 是 这里 制成 到 对应 在 高度 和 这 河 ,

这里的运河高度与河流高度保持一致。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [waɪd] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [nəʊ] ['kʌrənt] .
which is about a mile wide , having apparently no current .
哪个 是 关于 一个 英里 宽的 , 拥有 显然 不 当前的 .

宽约一英里，似乎没有水流。

[ðə; ði] [təʊ] - [pɑːθ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ] [paɪlz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɔːs] ['pɑːsɪz] .
The tow - path is composed of a bridge supported by piles , over which the horse passes .
这 拖 - 小路 是 由 的 一个 桥 有 经过 堆 , 超过 哪个 这 马 通过 .

牵引道由一座桩基桥组成，马匹从桥上通过。

[ðɪs] [pleɪs] [ðəʊ] [træn'zækt, -'sækt, trɑːn-] [mʌtʃ] ['bɪznəs] , [kæn; kən] ['nevə(r)] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] ['aɪðə(r)] ['helθi] [ɔː(r)] ['hænsəm] ,
This place though transacting much business , can never , in my opinion , be either healthy or handsome ,
这 地方 尽管 交易 很多 商业 , 能 绝不 , 在 我的 观点 , 是 任何一个 健康 或者 英俊的 ,

在我看来，这个地方虽然生意兴隆，但永远不可能健康或美观。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [ləʊ] , ['mɑːʃi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
owing to its low , marshy situation .
欠款 到 它是 低的 , 沼泽地 情况 .

由于地势低洼，地处沼泽地带。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪə(r)] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] — [wen] [ai] [faʊnd] [maɪ] [wei] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] ,
We arrived here about midnight — when I found my way , as speedily as possible ,
我们 到达的 这里 关于 午夜 — 什么时候 我 成立 我的 方式 , 作为 迅速地 作为 可能的 ,

我们大约在午夜时分到达这里——我尽快找到了路。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːst] ['tævən] , [glæd] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [bed] .
to the first tavern , glad to retire to a comfortable bed .
到 这 第一的 酒馆 , 高兴的 到 退休 到 一个 舒服的 床 .

来到第一家酒馆，很高兴能舒舒服服地躺在床上休息。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['emɪnəns] [nɪə(r)] [ˌmɑːntə'zuːmə] ,
There is a very pretty eminence near Montezuma ,
那里 是 一个 非常 漂亮的 卓越 靠近 蒙特祖玛 ,

蒙特祖玛附近有一座非常漂亮的小山丘。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] ,
on the top of which is built a pleasant seat ,
在 这 顶部 的 哪个 是 建造 一个 令人愉快的 座位 ,

其顶部建有一个舒适的座椅，

[kə'mɑːndɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .
commanding a fine prospect of the adjacent country .
指挥 一个 美好的 前景 的 这 邻近的 国家 .

视野开阔，可俯瞰邻国美景。

[ai] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [hæk] [wɪtʃ] [rʌnz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tu:; tə][keɪ'ju:gə] ,
I took passage in the hack which runs from this place to Cayuga ,
我 采取 通道 在 这 黑客 哪个 跑步 从 这 地方 到 卡尤加 ,

我搭乘了从这里到卡尤加的马车。

[ɒn][ðə; ði] [i:st] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [æt; ət][ðə; ði] [lɒŋ] [brɪdʒ] .
on the east side of the lake of the same name , at the Long Bridge .
在 这 东方 边 的 这 湖 的 这 相同的 姓名 , 在 这 长的 桥 .

在同名湖泊的东岸，长桥处。

['dɪstəns] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [feə(r)] ['θɜ:ti] ['sev(ə)n] [sents] .
Distance seven miles , fare thirty seven cents .
距离 七 英里 , 票价 三十 七 分 .

距离七英里，车费三十七美分。

[ɪn] ['træv(ə)lɪŋ] [ði:z] ['sev(ə)n] [maɪlz] [ju:; jʊ] [gəʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði] [bæŋk] [ɒv; əv] ['senəkə] & ['rɪvə(r)] [kə'næl] .
In traveling these seven miles you go pretty much on the bank of Seneca & river canal .
在 旅行 这些 七 英里 你 去 漂亮的 很多 在 这 银行 的 塞内卡 & 河 运河 .

行进这七英里，你基本上都是沿着塞内卡河和运河的河岸走。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['rɪvə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtlet] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['senəkə] , [bʌt; bət] ['ɔ:lsəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪ'ju:gə] [leɪk] ,
river is the outlet not only of the Seneca , but also of the Cayuga lake ,
河 是 这 出路 不是 仅有的 的 这 塞内卡 , 但 还 的 这 卡尤加 湖 ,

这条河不仅是塞内卡河的出口，也是卡尤加湖的出口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'næl] ['ɑ:nsəz] [ə; eɪ] ['kɒmən] ['pɜ:pəs] [fɔ:(r); fə(r)] [bəuθ] .
and the canal answers a common purpose for both .
和 这 运河 答案 一个 常见的 目的 为了 两个都 .

这条运河对双方来说都具有共同的意义。

[ə'lɒŋ] [ðɪs] ['rɪvə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɒdi] [ɒv; əv] [mɑ:ʃ] , [wɪtʃ] [ɪf] ['evə(r)] [dreɪnd] ,
Along this river is an immense body of marsh , which if ever drained ,
沿着 这 河 是 一个 巨大 身体 的 沼泽 , 哪个 如果 曾经 排水 ,

这条河沿岸有一大片沼泽地，如果沼泽地干涸了，

[wɪl] [bi:; bi] ['i:kwəl] [tu:; tə] ['eni] [medəuz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] .
will be equal to any meadows in the world .
将要 是 平等的 到 任何 草地 在 这 世界 .

它将与世界上任何一片草地相媲美。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [keɪ'ju:gə] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑ:k] , [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪθəkə] ['sti:mbəʊt] ,
We arrived at Cayuga about ten o'clock , when I was obliged to wait for the Ithaca steamboat ,
我们 到达的 在 卡尤加 关于 十 点钟 , 什么时候 我 曾是 有义务 到 等待 为了 这 伊萨卡 汽船 ,

我们大约十点钟到达卡尤加，然后我不得不等去伊萨卡的汽船。

[wɪtʃ] [plaɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] ['deɪli] .
which plies up and down the lake daily .
哪个 层 向上 和 向下 这 湖 日常的 .

它每天都在湖面上往返。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [ai] [hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .
It did not arrive until I had ample time to look round and enjoy the interesting place .
它 做过 不是 到达 直到 我 有 充足 时间 到 看 圆形的 和 享受 这 有趣的 地方 .

它直到我有充足的时间四处参观和欣赏这个有趣的地方后才到达。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] ['stiːmbəʊt] [ai] [hæd; həd] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] .
On board the steamboat I had the most interesting passage for about twenty - five miles that can well be imagined .
在 木板 这 汽船 我 有 这 最多 有趣的 通道 为了 关于 二十 - 五 英里 那 能 出色地 是 想象 .

在汽船上，我经历了一段大约二十五英里的非常有趣的航程，这足以让人难以想象。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The scenery on either side of the lake is indeed beautiful .
这 风景 在 任何一个 边 的 这 湖 是 的确 美丽的 .

湖两岸的景色确实很美。

[ðə; ði] [lænd] ['raɪzɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] [sləʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
The land rises with a gradual slope from the water's edge ,
这 土地 上升 和 一个 逐渐地 坡 从 这 水的 边缘 ,

地势从水边缓缓上升。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'tein] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] [pə'hæps] - [fiːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['plezntli] [ʌn'iːv(ə)n] .
until it attains the height of perhaps 600 feet , when it becomes pleasantly uneven .
直到 它 达到 这 高度 的 也许 - 脚 , 什么时候 它 变成 愉快 不均匀 .

直到它长到大约 600 英尺高时，就会变得崎岖不平，令人愉悦。

[fɑːrmz] [ɪn] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɒspekt] .
Farms in high state of cultivation , add greatly to the beauty of the prospect .
农场 在 高的 状态 的 栽培 , 添加 非常 到 这 美丽 的 这 前景 .

耕作水平高的农场大大提升了景色的美感。

[ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['stɑrtɪŋ] [pleɪs] [wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ɒn] ['aʊə(r)] [left] .
Ten miles from our starting place we passed the village of Aurora on our left .
十 英里 从 我们的 开始 地方 我们 通过了 这 村庄 的 极光 在 我们的 左边 .

从出发地出发十英里后，我们经过了左侧的奥罗拉村。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['lɪt(ə)l] [spɒts] [ðæt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] ,
It is one of the sweetest little spots that can possibly be imagined ,
它 是 一 的 这 最甜美的 小的 地点 那 能 可能 是 想象 ,

这是你能想象到的最可爱的小地方之一。

[ænd; ənd] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [mɔːrz] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən]
and reminded me of Moore's description of some of the eastern
和 提醒 我 的 摩尔 描述 的 一些 的 这 东
['kæʃmiə; kæʃ'miə] ['vɪləz] .
Cashmerian villas .
开司米人 别墅 .

这让我想起了摩尔对喀什米尔东部一些别墅的描述。

[æt; ət] [naɪt] [ai] [wɒz; wəz] [pʊt] [ə'ʃɔː(r)] [æt; ət] - ['feri] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] , ['twenti] - [faɪv]
At night I was put ashore at Keeder's Ferry , a wretched place , twenty - five
在 夜晚 我 曾是 放 岸上 在 - 渡船 , 一个 可怜 地方 , 二十 - 五
[maɪlz] [frɒm; frəm] [keɪ'juːgə] .
miles from Cayuga .
英里 从 卡尤加 .

夜里，我被送到基德渡口上岸，那是一个荒凉的地方，距离卡尤加有二十五英里。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 19th [ai] [krɒst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ɪn] [ə; eɪ] [skɪf] .
On the morning of the 19th I crossed the beautiful lake in a skiff .
在 这 早晨 的 这 19th 我 交叉 这 美丽的 湖 在 一个 小艇 .

19日上午，我乘小船横渡了美丽的湖泊。

[ɪts] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [klɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði]
Its bosom was smooth as a mirror , and the water clear as the
它是 怀 曾是 光滑的 作为 一个 镜子 , 和 这 水 清除 作为 这
[sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪə(r)] .
surrounding atmosphere .
周围 气氛 .

它的胸膛光滑如镜，水质清澈如周围的空气。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[leɪk] [ɪz] [hɪə(r)] [θriː] [maɪlz] [waɪd] ;
lake is here three miles wide ;
湖 是 这里 三 英里 宽的 ;

这里湖泊宽三英里；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊl] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn]
and for the whole distance it seemed as if we were suspended in
和 为了 这 所有的 距离 它 似乎 作为 如果 我们 是 暂停 在
[ðə; ði] ['veri] [eə(r)] .
the very air .
这 非常 空气 .

全程我们仿佛悬浮在空中。

[ɒn] [ðə; ði] 20th , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] ['nɔːrθvɪl] ,
On the 20th , after having visited a relative in Northville ,
在 这 20th , 后 拥有 到访 一个 相对的 在 诺斯维尔 ,

20日，在探望了北维尔的一位亲戚之后，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ai] [krɒst] , [ai] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]
about two miles from the spot where I crossed , I got into the stage for
关于 二 英里 从 这 点 在哪里 我 交叉 ， 我 得到 进入 这 阶段 为了

['ɪθəkə] ,
Ithaca ,
伊萨卡 ，

离我过河的地方大约两英里远，我搭上了去伊萨卡的驿车。

['dɪstəns] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] , [feə(r)] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .
distance twenty - one miles , fare seventy - five cents .
距离 二十 - 一 英里 ， 票价 七十 - 五 分 .

距离二十一英里，票价七十五美分。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [fɔː(r)] [maɪlz] [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [faɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['stəʊni] , ['hɪli] ,
For the first four miles the country is fine ; it then becomes stony , hilly ,
为了 这 第一的 四 英里 这 国家 是 美好的 ； 它 然后 变成 石质的 ， 丘陵 ，

[ænd; ənd] [les] [prə'dʌktɪv] .
and less productive .
和 较少的 生产力 .

前四英里路况良好；之后变得多石、多丘陵，土地也变得贫瘠。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lʌdləʊ] , ['dɪstənt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['nɔːrθvɪl] , [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri]
The village of Ludlow , distant ten miles from Northville , is situated in a very
这 村庄 的 卢德洛 ， 遥远 十 英里 从 诺斯维尔 ， 是 位于 在 一个 非常

[diːp] ['hɒləʊ] ,
deep hollow ,
深的 空洞的 ，

卢德洛村距离诺斯维尔十英里，坐落在一个非常深的洼地里。

[θruː] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['maʊntən] [striːm] [ɒv; əv] ['sɪŋgjələ(r)] ['bjuːti] , [ænd; ənd] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]
through which runs a mountain stream of singular beauty , and creating a fine
通过 哪个 跑步 一个 山 溪流 的 单数 美丽 ， 和 创建 一个 美好的

['wɔːtə(r)] ['paʊə(r)] .
water power .
水 力量 .

一条风景绝美的山涧蜿蜒流经此地，形成了优良的水力资源。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] [pɪtʃ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fiːt] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
It makes a perpendicular pitch of about fifty feet , just above the village ,
它 制作 一个 垂直 沥青 的 关于 五十 脚 ， 只是 多于 这 村庄 ，

它形成了一个大约五十英尺的垂直坡度，就在村庄上方。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ə'pɪərəns] .
and has a very wild and angry appearance .
和 有 一个 非常 荒野 和 生气的 外貌 .

它有着非常狂野和愤怒的外表。

['lʌdləʊ] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [sə'saɪəti] .
Ludlow is a charming place , possessing a most captivating society .
卢德洛 是 一个 迷人 地方 ， 拥有 一个 最多 引人入胜 社会 .

卢德洛是一个迷人的地方，拥有非常迷人的社会。

[hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [mɪlz] ; [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði]
Here are several mills ; and , though situated as it were , in the
这里 是 一些 磨坊 ； 和 ， 尽管 位于 作为 它 是 ， 在 这

[depθs] ,
depths ,
深度 ，

这里有好几座磨坊；而且，虽然它们似乎位于深处，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .
and entirely out of the way , it does considerable business .
和 完全 出去 的 这 方式 ， 它 做 大量 商业 .

而且它位置完全偏僻，生意却相当红火。

['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] ['ɪθəkə] .
After leaving this place , it was nothing but up and down hill until we reached Ithaca .
后 离开 这 地方 ， 它 曾是 没有什么 但 向上 和 向下 爬坡道 直到 我们 达到 伊萨卡 .

离开这个地方之后，一路都是上坡下坡，直到我们到达伊萨卡。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['entəd] [ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [pɑːst] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['wɔːtə(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] ['sɪksti] [fiːt] ,
Just before we entered the town , we passed a very wild water fall of sixty feet ,
只是 前 我们 进入 这 镇 ， 我们 通过了 一个 非常 荒野 水 落下 的 六十 脚 ，

就在我们进入小镇之前，我们经过了一个落差达六十英尺的非常壮观的瀑布。

[prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːl] [kriːk] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [leɪk] .
produced by the Fall Creek emptying into the lake .
生产 经过 这 落下 溪 清空 进入 这 湖 .

由秋溪注入湖泊形成。

['ɪθəkə] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [keɪ'juːgə] [leɪk] , [sə'raʊndɪd] [ɒn] [θriː] [saɪdz] [baɪ] [haɪ] [hɪlz] ,
Ithaca is situated at the head of Cayuga lake , surrounded on three sides by high hills ,
伊萨卡 是 位于 在 这 头 的 卡尤加 湖 ， 包围 在 三 侧面 经过 高的 丘陵 ，

伊萨卡位于卡尤加湖的源头，三面环山。

[ænd; ənd] [ræŋks] [æt; ət] [liːst] ['sekənd] [ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪn] [saɪz] ,
and ranks at least second in point of business , and fourth in size ,
和 排名 在 至少 第二 在 观点 的 商业 ， 和 第四 在 尺寸 ，

业务量至少排名第二，规模排名第四。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['westən] [wɜːld] .
among the towns of this western world .
之中 这 城镇 的 这 西 世界 .

在这个西方世界的城镇中。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pleɪs] .
But it never can become a handsome place .
但 它 绝不 能 变得 一个 英俊的 地方 .

但它永远不可能成为一个漂亮的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['wɔːtə(r)] ['paʊə(r)]
It has a valuable water power
它 有 一个 有价值的 水 力量

它拥有宝贵的水力资源

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[frɒm; frəm] [fɔːl] [kriːk] , [ɔːl'redi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['sevrəl] [mɪlz] [ænd; ənd] ['fæktriz] .
from Fall Creek , already occupied by several mills and factories .
从 落下 溪 ， 已经 占领 经过 一些 磨坊 和 工厂 .

来自福尔溪，那里已经建有几家磨坊和工厂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] ['trentən] , [ænd; ənd] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ]
The village is about as large as Trenton , and appears to be growing
这 村庄 是 关于 作为 大的 作为 特伦顿 , 和 出现 到 是 生长
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

这个村庄的规模和特伦顿差不多，而且似乎发展迅速。

[ɒn] [ðə; ði] 21st , [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [ai] [left] ['ɪθəkə] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] [laɪn] ,
On the 21st , at daylight , I left Ithaca in the New York line ,
在 这 21st , 在 日光 , 我 左边 伊萨卡 在 这 新的 约克 线 ,

21日，天刚亮，我就从伊萨卡出发，踏上了纽约的征程。

[kræmd] [æz; əz] ['juːʒuəl] , [wɪð] [eɪt] ['ʌðə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊtʃ] .
crammed as usual , with eight others in the coach .
拥挤 作为 通常 , 和 八 其他的 在 这 教练 .

车厢里像往常一样挤满了人，还有其他八个人。

[ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] ['ɪθəkə] , [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [naɪn] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [haɪt] ,
Immediately after leaving Ithaca , we ascended a hill nine hundred feet in height ,
立即地 后 离开 伊萨卡 , 我们 上升 一个 爬坡道 九 百 脚 在 高度 ,

离开伊萨卡后，我们立即爬上了一座九百英尺高的山丘。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] , [wiː; wi] ['entəd] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɔːl]
and , strange as it may seem , we entered a hollow , and descended all
和 , 奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 我们 进入 一个 空洞的 , 和 下降 全部
[ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [oʊ'wiːgoʊ] ,
the way to Owego ,
这 方式 到 奥维戈 ,

虽然听起来很奇怪，但我们进入了一个洼地，一路向下到达了奥维戈。

['dɪstəns] ['twenti] - [naɪn] [maɪlz] , [wɪð] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [hɪlz] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] .
distance twenty - nine miles , with uncultivated hills on both sides .
距离 二十 - 九 英里 , 和 未开垦的 丘陵 在 两个都 侧面 .

全长二十九英里，两侧都是未开垦的山丘。

[ðə; ði] [lænd] [ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] [ə'pɪəd] ['tɒlərəbli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɪn] [ðə; ði] [hændz]
The land in this narrow valley appeared tolerably good , but principally in the hands
这 土地 在 这 狭窄的 谷 出现 勉强可以接受 好的 , 但 主要 在 这 双手
[ɒv; əv] [ˌpaɪə'nɪəs] .
of pioneers .
的 先驱者 .

这个狭窄山谷里的土地看起来还不错，但主要掌握在拓荒者手中。

[wiː; wi] [riːtʃt] [oʊ'wiːgoʊ] , [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɒv; əv] [bruːm] ['kaʊnti] , [æt; ət] - [ə'klɑːk] .
We reached Owego , the capital of Broome County , at 11 o'clock .
我们 达到 奥维戈 , 这 首都 的 布鲁姆 县 , 在 - 点钟 .

我们于上午 11 点到达布鲁姆县首府奥韦戈。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['hænsəmli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [ˌsʌskwə'hænə] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] [krɒst] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] ,
It is handsomely situated on the Susquehanna , which is here crossed by a bridge ,
它 是 英俊地 位于 在 这 萨斯奎哈纳河 , 哪个 是 这里 交叉 经过 一个 桥 ,

它坐落在风景优美的萨斯奎哈纳河畔，河上架着一座桥。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .
and is a thriving little place .
和 是 一个 熙 小的 地方 .

这是一个欣欣向荣的小地方。

[wiː; wi] [naʊ] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mɑːn'roʊz] ,
We now crossed the river , and started for Montrose ,
我们 现在 交叉 这 河 , 和 开始 为了 蒙特罗斯 ,

我们过了河，启程前往蒙特罗斯。

['dɪstənt] ['θɜːti] - [wʌn] [maɪlz] — [ænd; ənd] [naʊ] [ai] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk]
distant thirty - one miles — and now I may safely say we arrived at the back
遥远 三十 - 一 英里 — 和 现在 我 可能 安全 说 我们 到达的 在 这 后退

[wʊdz] .
woods .
树林 .

遥远的三十一英里——现在我可以肯定地说，我们到达了偏远的森林。

[ɔːl] [ðæt] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [dʌn] [hɪə(r)] [baɪ] [mæn] ,
All that appears to have been done here by man ,
全部 那 出现 到 有 到过 完毕 这里 经过 男人 ,

这里的一切似乎都是人为完成的。

[ɪz] [ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [trə'mendəs] [hɪlz] — [ðə; ði] [rest] [ɪz]
is the making of a very bad road up and down tremendous hills — the rest is
是 这 制作 的 一个 非常 坏的 路 向上 和 向下 巨大的 丘陵 — 这 休息 是

['neɪtʃə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['rʌfɪst] [ænd; ənd] [məʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪərəns] .
nature in her roughest and most repulsive appearance .
自然 在 她 最粗糙 和 最多 丑恶 外貌 .

是在崎岖不平的山路上修建一条非常糟糕的道路——其余部分则是大自然最粗犷、最令人厌恶的一面。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] , ([ænd; ənd] [ðəʊz] ['skeəsli] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [neɪm]
There are but few houses on the road , (and those scarcely deserve that name
那里 是 但 很少 房屋 在 这 路 , (和 那些 几乎 应得 那 姓名

,
,
,

这条路上只有寥寥几栋房子，（而且那些房子几乎不配被称为房子，）

) [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] [mɑːn'roʊz] .
) until you approach Montrose .
) 直到 你 方法 蒙特罗斯 .

直到你接近蒙特罗斯。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] [waɪt] -
For the greater part of the distance it is an immense forest of white -
为了 这 更大的 部分 的 这 距离 它 是 一个 巨大 森林 的 白色的 -

[paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɒk] ,
pine and hemlock ,
松树 和 铁杉 ,

大部分路段都是一片广袤的白松和铁杉林。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'griː] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [ʌn'sɪvəlaɪzd] — [səʊ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə]
looking in the highest degree savage and uncivilized — so that I was glad to
寻找 在 这 最高 程度 野蛮的 和 野蛮 — 所以 那 我 曾是 高兴的 到

[riːtʃ] [mɑːn'roʊz] ,
reach Montrose ,
抵达 蒙特罗斯 ,

看起来极其野蛮和未开化——所以我很高兴到达蒙特罗斯。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'kʌmplɪʃt] [ə'baʊt] [faɪv] [ə'klɑːk] , ['dɪstəns] ['sɪksti] [maɪlz] .
which we accomplished about five o'clock , distance sixty miles .
哪个 我们 完成 关于 五 点钟 , 距离 六十 英里 .

我们大约在五点钟完成了行程，距离六十英里。

[mɑːn'roʊz] [ɪz] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]
Montrose is the county town , and indeed
蒙特罗斯 是 这 县 镇 , 和 的确

蒙特罗斯是郡治，的确如此。

[ai] [meɪ] [ˈseɪfli] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌsʌskwəˈhænə] [ˈkaʊnti] [wɜːθ] [ˈeni] [ˈnəʊtɪs] .
I may safely say it is all the town of Susquehanna County worth any notice .
我 可能 安全 说 它 是 全部 这 镇 的 萨斯奎哈纳河 县 值得 任何 注意 .

我可以毫不夸张地说，这就是萨斯奎哈纳县所有值得关注的地方。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 23d , [æt; ət] [tuː] [əˈklɑːk] ,
On the morning of the 23d , at two o'clock ,
在 这 早晨 的 这 23d , 在 二 点钟 ,

23日上午两点，

[ai] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [meɪl][steɪdʒ][fɔː(r); fə(r)] [ˈnæzərəθ] ,
I took my seat in the U . S . mail stage for Nazareth ,
我 采取 我的 座位 在 这 U . S . 邮件 阶段 为了 拿撒勒 ,

我坐上了美国邮政列车前往拿撒勒的舞台。

[ˈdɪstənt] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [faɪv] [maɪlz] , [feə(r)] [faɪv] [dˈɒləz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] .
distant one hundred and five miles , fare five dollars and a half .
遥远 一 百 和 五 英里 , 票价 五 美元 和 一个 一半 .

距离一百零五英里，车费五美元五角。

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ˈtwenti] - [tuː] [maɪlz] , [ʌnˈtɪl][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌtʌŋkˈhænək] ,
The country for the first twenty - two miles , until you reach Tunkhannock ,
这 国家 为了 这 第一的 二十 - 二 英里 , 直到 你 抵达 坦卡诺克 ,

前二十二英里都是乡村道路，直到你到达坦卡诺克。

[ɪz] [ˈveri] [ˈsɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [deɪz] [raɪd] , [ˈveri] [ˈhɪli] [ænd; ənd] [ˈsteraɪl] .
is very similar to the last day's ride , very hilly and sterile .
是 非常 相似的 到 这 最后的 天 骑 , 非常 丘陵 和 无菌 .

与前一天的骑行路线非常相似，都是丘陵地带，而且景色单调。

[ˈɑːftə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [ˌtʌŋkˈhænək] , [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [əˈbaʊt] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ɪz] [ˈməʊstli] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˌsʌskwəˈhænə] ,
After passing Tunkhannock , the road for about fifteen miles is mostly along the Susquehanna ,
后 通过 坦卡诺克 , 这 路 为了 关于 十五 英里 是 大多 沿着 这 萨斯奎哈纳河 ,

过了坦卡诺克之后，接下来的大约十五英里路程，大部分路段都沿着萨斯奎哈纳河延伸。

[ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntənz] , [ˈrʌnɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [ʃelf] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm][ˈpleɪsɪz] ,
on the side of the mountains , running on a shelf , which , in some places ,
在 这 边 的 这 山脉 , 跑步 在 一个 架子 , 哪个 , 在 一些 地方 ,

在山腰上，沿着一条架线延伸，在某些地方，

[ɪz][fɔː(r)] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] , [ænd; ənd][ɪz][ˈrɑːðə(r)] [ˈdeɪndʒərəs] .
is four hundred feet above the water , and is rather dangerous .
是 四 百 脚 多于 这 水 , 和 是 相当 危险的 .

距离水面400英尺，相当危险。

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðɪs] [ˈnærəʊ] [rəʊd] , [wiː; wi] [ˈəʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feə(r)] [ˈvæli] [ɒv; əv] [waɪˈəʊmɪŋ] .
After leaving this narrow road , we opened into the fair Valley of Wyoming .
后 离开 这 狭窄的 路 , 我们 打开 进入 这 公平的 谷 的 怀俄明州 .

离开这条狭窄的道路后，我们进入了美丽的怀俄明山谷。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] [ai]['evə(r)] [sɔː] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɜːtaɪl] [ænd; ənd]
This is by far the most delightful valley I ever saw , being exceedingly fertile and
这 是 经过 远的 这 最多 愉快 谷 我 曾经 锯 , 存在 非常 沃 和
['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] .
highly picturesque .
高度 如画 .

这绝对是我见过的最迷人的山谷，土地极其肥沃，风景如画。

['maʊntənz] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ɔːl] [saɪdz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɑːrmz][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli]
Mountains surround it on all sides , and cultivated farms are constantly
山脉 环绕 它 在 全部 侧面 , 和 栽培 农场 是 不断地
[ə'kɜːrɪŋ] ,
occurring ,
发生 ,

它四周群山环绕，耕地遍布。

[waɪl] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['rɪvə(r)] [mi'ændə] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] .
while the noble river meanders through the very centre .
尽管 这 高贵 河 蜿蜒曲折 通过 这 非常 中心 .

而这条高贵的河流则蜿蜒流经市中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [spɒt] [ɒn] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [breɪv] ['feloʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn]
It is the spot on which so many brave fellows were massacred in the revolution
它 是 这 点 在 哪个 所以 许多 勇敢的 伙伴们 是 大屠杀 在 这 革命
.
:
.

这里是革命时期许多勇敢的战士惨遭屠杀的地方。

[wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊnd] ;
We passed the battle ground ;
我们 通过了 这 战斗 地面 ;

我们经过了战场；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɒt][wɒz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)] [huː]
and the identical spot was pointed out to us by a passenger who
和 这 完全相同的 点 曾是 尖 出去 到 我们 经过 一个 乘客 WHO
[rɪ'zaɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
resided in the neighborhood ,
居住地 在 这 邻里 ,

一位住在附近的乘客也向我们指出了同一个地点。

[weə(r)] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'tɜːd] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jɑːrdz][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] .
where the unfortunate individuals were interred , within fifty yards of the road .
在哪里 这 不幸 个人 是 埋葬 , 之内 五十 码 的 这 路 .

不幸者的埋葬地距离公路不到五十码。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪlksˌbɛri] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] .
We arrived at Wilkesbarre at two o'clock .
我们 到达的 在 威尔克斯-巴里 在 二 点钟 .

我们两点钟到达了威尔克斯-巴里。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz][ləʊ'keɪtɪd][ɒn][ðə; ði] [iːst] [bæŋk][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌskwə'hænə] , [nɪə(r)][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]
This place is located on the east bank of the Susquehanna , near the foot of
这 地方 是 位于 在 这 东方 银行 的 这 萨斯奎哈纳河 , 靠近 这 脚 的
[ðə; ði] ['maʊntən] ,
the mountain ,
这 山 ,

这个地方位于萨斯奎哈纳河东岸，靠近山脚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['iːv(ə)n][ɪn] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][rəʊ'mæntɪk] ['bjuːti] , [ai][wɒz; wəz]
and though celebrated even in song for its romantic beauty , I was
和 尽管 著名 甚至 在 歌曲 为了 它是 浪漫的 美丽 , 我 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts] [ə'pɪərəns] .
disappointed in its appearance .
失望的 在 它是 外貌 .

虽然它因其浪漫的美丽而被歌颂，但我对它的外观感到失望。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] [lɑːdʒ] [æz; əz][ai][hæd; həd] [sʌp]
It is not so large as I had sup
它 是 不是 所以 大的 作为 我 有 上

它没有我想象的那么大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[pəʊzd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['hævɪŋ] ['meni] [gʊd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['veri]
posed ; yet it is a clean little place , having many good buildings , and a very
摆拍 ; 然而 它 是 一个 干净的 小的 地方 , 拥有 许多 好的 建筑物 , 和 一个 非常
['ɪntrəstɪŋ] [sə'saɪəti] .
interesting society .
有趣的 社会 .

虽然摆拍，但它是一个干净的小地方，有很多漂亮的建筑，而且社会也很有趣。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['maʊntənəs]
Immediately on leaving it we plunged into a wild and desolate mountainous
立即地 在 离开 它 我们 暴跌 进入 一个 荒野 和 荒凉 多山
['riːdʒən] ,
region ,
地区 ,

离开那里后，我们立刻进入了荒凉的山区。

[ɪk'stendɪŋ] ['θɜːti] [maɪlz] — [ænd; ənd] [jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪks] [ɒn][ðə; ði] ['veri]
extending thirty miles — and yet there are many beautiful lakes on the very
扩展 三十 英里 — 和 然而 那里 是 许多 美丽的 湖泊 在 这 非常
['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
summit of the hills ,
首脑 的 这 丘陵 ,

绵延三十英里——然而在山顶上却有许多美丽的湖泊，

[sed] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənənt] .
said to be permanent .
说 到 是 永恒的 .

据说是永久性的。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm] ['wɪlksˌbɛri] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] , [ə; eɪ]
About ten miles from Wilkesbarre we came to the Shades of Death , a
关于 十 英里 从 威尔克斯-巴里 我们 来了 到 这 色调 的 死亡 , 一个
['hɪdiəs] [pleɪs] ,
hideous place ,
可怕 地方 ,

距离威尔克斯巴里大约十英里处，我们来到了死亡阴影，一个可怕的地方。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gl'uːmɪəst] [kaɪnd] .
calculated to awaken feelings of the gloomiest kind .
计算 到 觉醒 情怀 的 这 最阴郁的 种类 .

旨在唤起人们最阴郁的情绪。

[wiː; wi] [pɑːst] - , [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] ['desələt] ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [ɒn] [ðə; ði]
We passed Stoddardtsville , composed of a few desolate looking houses on the
我们 通过了 - ， 由 的 一个 很少 荒凉 寻找 房屋 在 这
['terəb(ə)l] [haɪt] .
terrible height .
糟糕的 高度 .

我们经过了斯托达茨维尔，那里只有几栋荒凉的房子，坐落在险峻的高地上。

[æt; ət] [ðə; ði] ['liːˌhaɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪə(r)] [kwaɪt] [smɔːl] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [mɪl] , [ðəʊ] [naʊ] ['pɑːtli] ['fɔːlən]
At the Lehigh , which is here quite small , there is a mill , though now partly fallen
在 这 利哈伊大学 ， 哪个 是 这里 相当 小的 ， 那里 是 一个 磨 ， 尽管 现在 部分 倒下
[daʊn] .
down .
向下 .

这里利哈伊河很小，河边有一座磨坊，不过现在已经部分倒塌了。

[haʊ] [ɪt] [ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð] [greɪn] [ɪn] [ðæt] ['drɪəri] ['riːdʒən] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
How it is supplied with grain in that dreary region , I am utterly unable to
如何 它 是 供应 和 粮食 在 那 凄凉 地区 ， 我 是 完全地 无法 到
[kən'dʒektʃə(r)] .
conjecture .
推测 .

我完全无法推测，在那个荒凉的地区，粮食是如何供应的。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['maʊntənəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [ɪts] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [lɒg] [rəʊdz] ,
At length over this mountainous country , and its intolerable log roads ,
在 长度 超过 这 多山 国家 ， 和 它是 无法容忍 日志 道路 ，

最终，我们翻越了这片山峦叠嶂的土地，以及那些令人难以忍受的伐木道路。

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] , ['dɪstənt] ['eɪti] [maɪlz] [frɒm; frəm] [mɑːn'roʊz] .
we put up at Pokono for the night , distant eighty miles from Montrose .
我们 放 向上 在 - 为了 这 夜晚 ， 遥远 八十 英里 从 蒙特罗斯 .

我们在波科诺过夜，那里距离蒙特罗斯有八十英里远。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] - [ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] 24th ,
We descended the Pokono on the morning of the 24th ,
我们 下降 这 - 在 这 早晨 的 这 24th ，

24日清晨，我们沿着波科诺山口下山。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] — [ænd; ənd] [ai] [kæn; kən] ['truːli] [seɪ] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪd] [wɪtʃ] [kɔːzd]
at two o'clock — and I can truly say I never had a ride which caused
在 二 点钟 — 和 我 能 真的 说 我 绝不 有 一个 骑 哪个 导致
[ˌem 'iː] [səʊ] [mʌtʃ] [ʌn'izɪnɪs] ;
me so much uneasiness ;
我 所以 很多 不安 ；

两点钟——我可以毫不夸张地说，我从来没有坐过这么让我感到不安的车；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stiːp] [æz; əz] [ə; eɪ] [haʊs] - [ruːf] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [rəʊd]
for it was steep as a house - roof , and I could not see the road
为了 它 曾是 陡 作为 一个 房子 - 屋顶 ， 和 我 可以 不是 看 这 路
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɒg] ,
for the fog ,
为了 这 多雾路段 ，

因为山坡陡峭得像屋顶，而且雾气弥漫，我根本看不见路。

[səʊ] [geɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] .
so gave myself up to the mercy of the driver .
所以 给予 我 向上 到 这 怜悯 的 这 司机 .

于是我只能听天由命，任由司机摆布。

[wiː; wi] [gɒt] [daʊn] [seɪf] , [pɑːst] [ðə; ði] [wɪnd] [gæp] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['næzərəθ] , ['dɪstənt]
We got down safe , passed the Wind Gap , and arrived at Nazareth , distant
我们 得到 向下 安全的 , 通过了 这 风 差距 , 和 到达的 在 拿撒勒 , 遥远
['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .
twenty - five miles .
二十 - 五 英里 .

我们安全下山，穿过风口，到达了二十五英里外的拿撒勒。

['næzərəθ] [ɪz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['piːp(ə)ld] [baɪ] [ə; eɪ] [məʊst] ['eɪmiəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] .
Nazareth is a pleasant little place , peopled by a most amiable community .
拿撒勒 是 一个 令人愉快的 小的 地方 , 人 经过 一个 最多 可亲 社区 .

拿撒勒是一个宜人的小镇，居民们都非常友善。

[ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['iːstən] , ['dɪstənt] ['sev(ə)n] [maɪlz] ,
I left it next morning for Easton , distant seven miles ,
我 左边 它 下一个 早晨 为了 伊斯顿 , 遥远 七 英里 ,

第二天早上我离开那里前往七英里外的伊斯顿。

[ænd; ənd] [baɪ] [naɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [maɪ] [əʊn] [dɔː(r)] .
and by night was at my own door .
和 经过 夜晚 曾是 在 我的 自己的 门 .

夜幕降临时，他已经来到了我家门口。

['ænekst; ə'nekst] [ɪz] [ə; eɪ] [lɪst] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʒɜːni] [leɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] ['dɪstənsɪz] —
Annexed is a list of places through which my journey lay , with their distances —
附件 是 一个 列表 的 地方 通过 哪个 我的 旅行 躺 , 和 他们的 距离 —
[wɪtʃ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi]
which may possibly be
哪个 可能 可能 是

附件是我旅途中经过的地点列表及其距离——这些地点可能……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

['juːsf(ə)l] [ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [sʌm; səm] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [θriː] [wiːks] [ɪn] ['træv(ə)lɪŋ]
useful in directing some who are desirous of spending three weeks in traveling
有用 在 导演 一些 WHO 是 渴望 的 开支 三 周 在 旅行
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːniən] .
over the most interesting portion of the Union .
超过 这 最多 有趣的 部分 的 这 联盟 .

对于希望花三周时间游览联邦最有趣地区的游客来说，这很有帮助。

['aʊtwəd] . — [njuː] [jɔːk] , - [maɪlz] .
Outward . — New York , 90 miles .
向外 . — 新的 约克 , - 英里 .

向外：纽约，90 英里。

['ɔːlbəni] , - ; [skə'nektədi] , - ; [ˌæmstə'dæm] , - ; [ˌskoʊ'hɛəri] [kriːk] , ['sɛvən] ; - , [fɔːr]
Albany , 160 ; Schenectady , 16 ; Amsterdam , 16 ; Schoharie Creek , 7 ; Canawaga , 4
奥尔巴尼 , - ; 斯克内克塔迪 , - ; 阿姆斯特丹 , - ; 斯科哈里 溪 , 7 ; - , 4
; ['spɑːkə] , [θriː] ;
; Sparkers , 3 ;
; 火花 , 3 ;

奥尔巴尼，160；斯克内克塔迪，16；阿姆斯特丹，16；斯科哈里溪，7；卡纳瓦加，4；斯帕克斯，3；

[ˌkænəˌdʒoʊ'hɛəri] , [θriː] ; [fɔːt] [pleɪn] , - ; ['lɪt(ə)l] [fɔːls] , - ; ['fræŋkfərd] , - ; ['juːtɪkə] , [fɔːr] ;
Canajoharie , 3 ; Fort Plain , 16 ; Little Falls , 12 ; Frankford , 10 ; Utica , 4 ;
卡纳乔哈里 , 3 ; 堡 清楚的 , - ; 小的 瀑布 , - ; 弗兰克福德 , - ; 尤蒂卡 , 4 ;
- ,
Whitesborough ,
- ,

卡纳霍哈里，3；福特普莱恩，16；小瀑布，12；弗兰克福德，10；尤蒂卡，4；怀茨伯勒，

[θriː] ; [əˈɹɪskəni] , [eit] ; [rəʊm] , ['sɛvən] ; [njuː] ['lʌndən] , [fɔːr] : [əʊ'naɪdə] [kriːk] , [faɪv] ; - , [fɔːr]
3 ; Oriskany , 8 ; Rome , 7 ; New London , 4 : Oneida Creek , 5 ; Conastota , 4
3 ; 奥里斯卡尼 , 8 ; 罗马 , 7 ; 新的 伦敦 , 4 : 奥奈达 溪 , 5 ; - , 4
;
;
;

3；奥里斯卡尼，8；罗马，7；新伦敦，4；奥奈达溪，5；科纳斯托塔，4；

[njuː] ['bɒstən] , [fɔːr] ; - , [eit] ; ['mænliəs] , [naɪn] ; ['sɪrəkjuːs] , [eit] ; [naɪn] [maɪl] [kriːk] , [sɪks] ;
New Boston , 4 ; Chittinings , 8 ; Manlius , 9 ; Syracuse , 8 ; Nine Mile Creek , 6 ;
新的 波士顿 , 4 ; - , 8 ; 曼利厄斯 , 9 ; 雪城大学 , 8 ; 九 英里 溪 , 6 ;

新波士顿，4；奇廷宁斯，8；曼利厄斯，9；锡拉丘兹，8；九英里溪，6；

['kæntɒn] , [sɪks] ; ['dʒɔːdn] , [sɪks] ; ['wiːdˌspɔːrt] , [θriː] ; ['ɔːbən] , - ; [keɪ'juːgə] [brɪdʒ] , [naɪn] ; ['senəkə]
Canton , 6 ; Jordan , 6 ; Weedsport , 3 ; Auburn , 10 ; Cayuga Bridge , 9 ; Seneca
广州 , 6 ; 约旦 , 6 ; 威德斯波特 , 3 ; 奥本 , - ; 卡尤加 桥 , 9 ; 塞内卡
[fɔːls] ,
Falls ,
瀑布 ,

坎顿，6；乔丹，6；韦兹波特，3；奥本，10；卡尤加桥，9；塞内卡福尔斯，

[θriː] ; [ˌwɔːtə'luː] , [faɪv] : [dʒɪ'niːvə] , [sɪks] ; [ˌkænən'deɪgwə] , - ; [iː] . ['bluːmfiːld] , [naɪn] ; ['dʌbljuː] .
3 ; Waterloo , 5 : Geneva , 6 ; Canandaigua , 16 ; E . Bloomfield , 9 ; W .
3 ; 滑铁卢 , 5 : 日内瓦 , 6 ; 卡南代瓜 , - ; E . 布卢姆菲尔德 , 9 ; W .
[duː; də] .
do .
做 .

3；滑铁卢，5；日内瓦，6；卡南代瓜，16；东布卢姆菲尔德，9；西同上。

[faɪv] ; ['liːmə] , [fɔːr] ; [iː] . ['eɪvn] , [faɪv] ; ['eɪvn] [piː] . [əʊ] . , [ˌtuː'tuː] ; [ˌkælə'dəʊniə] , [eit] ; [ˌel'iː] [rɔi] ,
5 ; Lima , 4 ; E . Avon , 5 ; Avon P . O . , 2 ; Caledonia , 8 ; Le Roy ,
5 ; 利马 , 4 ; E . 雅芳 , 5 ; 雅芳 P . 哦 . , 2 ; 喀里多尼亚 , 8 ; 乐 罗伊 ,

5；利马，4； E.雅芳，5；雅芳 PO，2；喀里多尼亚，8；勒罗伊,

[sɪks] ; [bə'teɪviə] , - ; ['pembruk] , - : ['klærəns] , [eit] ; ['wɪljəmzˌvɪl] , [eit] ; ['bʌfələʊ] , - ; [blæk]
6 ; Batavia , 11 ; Pembroke , 14 : Clarence , 8 ; Williamsville , 8 ; Buffalo , 10 ; Black
6 ; 巴达维亚 , - ; 彭布罗克 , - : 克拉伦斯 , 8 ; 威廉斯维尔 , 8 ; 水牛 , - ; 黑色的
[rɒk] ,
Rock ,
岩石 ,

6；巴达维亚，11；彭布罗克，14；克拉伦斯，8；威廉斯维尔，8；布法罗，10；黑岩，

[θriː] ; - , [naɪn] ; [naɪˌægrə] [fɔːls] , - ; ['luːɪsˌtaʊn] , ['sɛvən] .
3 ; Tonewanto , 9 ; Niagara Falls , 11 ; Lewistown , 7 .
3 ; - , 9 ; 尼亚加拉 瀑布 , - ; 刘易斯顿 , 7 .

3；托内万托，9；尼亚加拉瀑布，11；刘易斯顿，7。

[rɪ'tɜːnɪŋ] . — ['rɒtʃɪstə(r)] , - ; ['pɪtsˌfɔːrd] , - ; [bʊʃnəlz] , [θriː] ; - , [θriː] ; [pæl'maɪrə] , -
Returning . — Rochester , 90 ; Pittsford , 10 ; Bushnells , 3 ; Fulmans , 3 ; Palmyra , 13
返回 . — 罗切斯特 , - ; 皮茨福德 , - ; 布什内尔斯 , 3 ; - , 3 ; 帕尔米拉 , -
; [pɔːt] - [gɪlrən] , [faɪv] : ['njuːək] ,
; Port - Gilron , 5 : Newark ,
; 港口 - 吉尔龙 , 5 : 纽瓦克 ,

返回——罗切斯特，90；皮茨福德，10；布什内尔斯，3；富尔曼斯，3；帕尔米拉，13；波特吉尔伦，5；纽瓦克，

[θriː] ; ['liːɒŋ] , ['sɛvən] ; [klaɪd] , [naɪn] ; [ˌmɑːntə'zuːmə] , - ; [keɪ'juːgə] , - ; [ɔː'rɔːrə] , - ; -
3 ; Lyons , 7 ; Clyde , 9 ; Montezuma , 11 ; Cayuga , 10 ; Aurora , 15 ; Keeder's
3 ; 莱昂斯 , 7 ; 克莱德 , 9 ; 蒙特祖玛 , - ; 卡尤加 , - ; 极光 , - ; -
['feri] ,
Ferry ,
渡船 ,

3；莱昂斯，7；克莱德，9；蒙特祖玛，11；卡尤加，10；奥罗拉，15；基德斯费里，

- ; ['næʃvɪl] , - ; [lʌdloʊvɪl] , - ; ['ɪθəkə] , - ; [oʊ'wiːgoʊ] , - ; [mɑːn'roʊz] , - ;
10 ; Nashville , 12 ; Ludlowville , 11 ; Ithaca , 12 ; Owego , 60 ; Montrose , 30 ;
- ; 纳什维尔 , - ; 卢德洛维尔 , - ; 伊萨卡 , - ; 奥维戈 , - ; 蒙特罗斯 , - ;
[ˌtʌŋk'hænək] , - ;
Tunkhannock , 21 ;
坦卡诺克 , - ;

10；纳什维尔，12；卢德洛维尔，11；伊萨卡，12；奥韦戈，60；蒙特罗斯，30；坦卡诺克，21；

['wɪlksˌbɛri] , - ; - , - : - , - ; [wɪnd] [gæp] , - ; ['næzərəθ] , - ; ['iːstən] ,
Wilkesbarre , 30 ; Stoddartsville , 15 : Pokono , 15 ; Wind Gap , 15 ; Nazareth , 10 ; Easton ,
威尔克斯-巴里 , - ; - , - : - , - ; 风 差距 , - ; 拿撒勒 , - ; 伊斯顿 ,
['sɛvən] ; ['njuːtaʊn] , - .
7 ; Newtown , 41 .
7 ; 纽敦 , - .

威尔克斯巴尔，30；斯托达茨维尔，15 岁：波科诺，15 岁；风隙，15；拿撒勒，10；伊斯顿，7；纽敦，41。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神